ProGuideCvr.qxd 5/7/04 3:34 PM Page 1

GUIDELINES

PROCUREMENT UNDER IBRD LOANS AND IDA CREDITS

May 2004

دستورالعمل

مدیریت تدارکات تحت

وامهای بانک بین المللی بازسازی و

توسعه **(IBRD) و**

اعتبارات سازمان بین المللی توسعه

(IDA)

ماه مه 2004

GUIDELINES

PROCUREMENT
UNDER
IBRD LOANS
AND
IDA CREDITS

May 2004

دستورالعمل

مدیریت تدارکات تحت

وامهای بانک بین المللی بازسازی و

توسعه **(IBRD) و**

اعتبارات سازمان بین المللی توسعه

(IDA)

ماه مه 2004

Copyright © 2004
The International Bank for Reconstruction
and Development / THE WORLD BANK
1818 H Street, N.W.
Washington D.C. 20433, U.S.A.

First Printing April 2004
All rights reserved
ISBN 0-8213-5829-4

I. Introduction 1

1.1 Purpose 1
1.2 General Considerations 2
1.5 Applicability of Guidelines 3
1.6 Eligibility 4
1.9 Advance Contracting and
Retroactive Financing 6
1.10 Joint Ventures 6
1.11 Bank Review 6
1.12 Misprocurement 7
1.13 References to Bank 7
1.14 Fraud and Corruption 8
1.16 Procurement Plan 10

II. International Competitive Bidding 11

A. General 11

2.1 Introduction 11
2.2 Type and Size of Contracts 11
2.6 Two-Stage Bidding 12
2.7 Notification and Advertising 13
2.9 Prequalification of Bidders 14

B. Bidding Documents 15

2.11 General 15
2.13 Validity of Bids and Bid Security 16
2.15 Language 17
2.16 Clarity of Bidding Documents 17
2.19 Standards 19
2.20 Use of Brand Names 19
2.21 Pricing 20
2.24 Price Adjustment 21
2.26 Transportation and Insurance 22
2.28 Currency Provisions 23
2.29 Currency of Bid 23
2.31 Currency Conversion
for Bid Comparison 24
2.32 Currency of Payment 24
2.34 Terms and Methods of Payment 24
2.37 Alternative Bids 25
2.38 Conditions of Contract 26

بخش - 1 مقدمه **1**

1-1 هدف 1
1-2 کلیات 2
1-5 مشمولیت این دستورالعمل 3
1-6 واجد صلاحیت بودن 4
1-9 پیمان گذاری زود هنگام و تأمین مالی عطف به ماسبق 6
1-10 مشارکت شرکتها 6
1-11 بررسی توسط بانک جهانی 6
1-12 خریدهای غیر قابل قبول 7
1-13 اشاره به بانک جهانی 7
1-14 تقلب و فساد 8
1-16 برنامه تدارکات 10

بخش 2 – مناقصه رقابتی بین المللی (ICB) **11**

الف – کلیات **11**

2-1 مقدمه 11
2-2 نوع و حجم پیمان ها 11
2-6 مناقصه دو مرحله ای 12
2-7 اطلاع رسانی و انتشار آگهی 13
2-9 تعیین پیش صلاحیت شرکت کنندگان در مناقصه 14

ب – اسناد مناقصه **15**

2-11 کلیات 15
2-13 زمان اعتبار مناقصه و وثیقه تضمین پیشنهاد 16
2-15 زبان 17
2-16 شفاف بودن اسناد مناقصه 17
2-19 استانداردها 19
2-20 استفاده از اسامی تجاری 19
2-21 قیمت گذاری
20
2-24 تعدیل قیمت 21
2-26 حمل و بیمه 22
2-28 تعیین نوع ارز 23
2-29 نوع ارز پیشنهاد قیمت 23
2-31 تبدیل ارز برای مقایسه قیمت های پیشنهادی 24
2-32 نوع ارز قابل پرداخت 24
2-34 شرایط و نحوه پرداخت 24
2-37 پیشنهادهای جایگزین 25

2.39 Performance Security 26
2.41 Liquidated Damages
and Bonus Clauses 27
2.42 Force Majeure 27
2.43 Applicable Law
and Settlement of Disputes 27

C. Bid Opening, Evaluation, and Award of Contract 28

2.44 Time for Preparation of Bids 28
2.45 Bid Opening Procedures 29
2.46 Clarifications or Alterations of Bids 29
2.47 Confidentiality 29
2.48 Examination of Bids 30
2.49 Evaluation and Comparison of Bids 30
2.55 Domestic Preferences 32
2.57 Extension of Validity of Bids 32
2.58 Postqualification of Bidders 33
2.59 Award of Contract 33
2.60 Publication of the Award of Contract ..34
2.61 Rejection of All Bids 34
2.65 Debriefing 35

D. Modified ICB 35

2.66 Operations Involving a
Program of Imports 35
2.68 Procurement of Commodities 36

III. Other Methods of Procurement 37

3.1 General 37
3.2 Limited International Bidding 37
3.3 National Competitive Bidding 37
3.5 Shopping 39
3.6 Direct Contracting 39
3.8 Force Account 40
3.9 Procurement from
United Nations Agencies 41
3.10 Procurement Agents 41
3.11 Inspection Agents 42
3.12 Procurement in Loans to Financial
Intermediaries 42

2-39 ضمانت حسن انجام کار 26
2-41 شرایط جبران خسارت و جایزه 27
2-42 قوه قهریه 27
2-43 قانون حاکم و حل اختلاف 27

ج – بازگشایی پیشنهادها – ارزیابی و تعیین برنده پیمان 28

2-44 زمان لازم برای تنظیم پیشنهاد 28
2-45 مراحل بازگشایی پیشنهادها 28
2-46 شفاف سازی یا تغییر دادن پیشنهاد 29
2-47 محرمانه بودن 29
2-48 بررسی پیشنهادها 30
2-49 ارزیابی و مقایسه پیشنهادها 30
2-55 ارجهیت ظرفیت داخلی 32
2-57 تمدید اعتبار مناقصه ها 32
2-58 پس صلاحیت شرکت کنندگان در مناقصه 33
2-59 واگذاری (ابلاغ) پیمان 33
2-60 انتشار برنده پیمان 34
2-61 رد تمامی پیشنهادها 34
2-65 توضیح دلیل عدم پذیرش پیشنهاد 35

د – مناقصه رقابتی بین المللی تغییر یافته 35

2-66 عملیات دربرگیرنده برنامه واردات 35
2-68 تدارکات کالا
36

بخش - 3 شیوه های دیگر تدارکات 37

3-1 کلیات 37
3-2 مناقصه بین المللی محدود 37
3-3 مناقصه رقابتی ملی (داخلی)(NCB) 37
3-5 شاپینگ (خرید به روش استعلام) 39
3-6 تدارکات مستقیم 39
3-8 روش امانی 40
3-9 خرید از نمایندگیهای سازمان ملل 41
3-10 نمایندگان (یا عوامل) خرید 41
3-11 نمایندگان (یا عوامل) بازرسی 42
3-12 تدارکات در هنگام اعطای وام به واسطه های مالی 42

3.13 Procurement under BOO/BOT/BOOT, Concessions and Similar Private Sector Arrangements 43
3.14 Performance-Based Procurement 44
3.16 Procurement under Loans Guaranteed by the Bank 45
3.17 Community Participation in Procurement 45

Appendix 1: Review by the Bank of Procurement Decisions 46

1. Scheduling of Procurement 46
2. Prior Review 46
5. Post Review 50

Appendix 2: Domestic Preferences 51

1. Preference for Domestically Manufactured Goods 51
2. Preference for Domestic Contractors 53

Appendix 3: Guidance to Bidders 55

1. Purpose 55
2. Responsibility for Procurement 55
3. Bank's Role 55
4. Information on Bidding 56
5. Bidder 's Role 57
6. Confidentiality 58
7. Action by the Bank 58
8. Debriefing 59

3-13 تدارکات تحت شرایط BOO/BOT/BOOT اعطای امتیاز و ترتیبات مشابه بخش خصوصی 43
3-14 تدارکات به تناسب عملکرد 44
3-16 تدارکات از محل وامی که پرداخت آن توسط بانک جهانی تضمین شده باشد 45
3-17 مشارکت جامعه در امر تدارکات 45

پیوست شماره 1 : بررسی تصمیمات تدارکاتی توسط بانک جهانی 46

1 برنامه ریزی تدارکات 46
2 بررسی از قبل 46
5 بررسی بعدی (از پس) 50

پیوست شماره 2 : ارجحیت داخلی 51

1 ارجحیت کالاهای ساخت داخلی 51
7 ارجحیت پیمانکاران داخلی 53

پیوست شماره 3 : راهنمایی به پیشنهاد دهندگان 55

1 هدف 55
2 مسوولیت تدارکات 55
2 نقش بانک جهانی 55
4 اطلاعات مربوط به مناقصه 56
5 نقش شرکت کنندگان در مناقصه 57
6 محرمانه بودن 58
7 اقدام از ناحیه بانک جهانی 58
8 توضیح دلیل عدم پذیرش پیشنهاد 59

Acronyms

BOO Build, own, operate

BOOT Build, own, operate, transfer

BOT Build, operate, transfer

CIF Cost, Insurance, and Freight

CIP Carriage and Insurance Paid (place of destination)

CPT Carriage Paid To (named place of destination)

DDP Delivered Duty Paid

EXW Ex works, Ex factory, or Off the Shelf

FCA Free Carrier (named place)

GNP Gross National Product

IBRD International Bank for Reconstruction and Development (World Bank)

ICB International Competitive Bidding

IDA International Development Agency

LIB Limited International Bidding

NCB National Competitive Bidding

NGO Nongovernmental organization

PAD Project Appraisal Document

SA Special Account

SBDs Standard Bidding Documents

UN United Nations

UNDB United Nations Development Business

I. INTRODUCTION

Purpose

1.1 The purpose of these Guidelines is to inform those carrying out a project that is financed in whole or in part by a loan from the International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) or a credit or grant from the International Development Association (IDA),[1] of the policies that govern the procurement of goods, works, and services (other than consultant services) [2] required for the project. The Loan Agreement governs the legal relationships between the Borrower and the Bank, and the Guidelines are made applicable to procurement of goods and works for the project, as provided in the agreement. The rights and obligations of the Borrower and the providers of goods and works for the project are governed by the bidding[3]

documents, and by the contracts signed by the Borrower with the providers of goods and works, and not by these Guidelines or the Loan Agreements. No party other than the parties to the Loan Agreement shall derive any rights therefrom or have any claim to loan proceeds.

1- مقدمه :

هدف

1-1 هدف این دستورالعمل تعریف سیاست ها و روشهای بانک جهانی جهت تدارک کالا، پیمانکار و یا خدمات (بغیر از خدمات مشاوره ای) [2] مورد نیاز طرح هایی که تماما یا بخشی از آنها از محل وام بانک بین المللی بازسازی و توسعه (بانک جهانی) یا از محل اعتبار یا کمک مالی بلاعوض سازمان بین المللی توسعه (IDA) [1] تامین مالی می شوند برای مسئو لین اجرای طرح، می باشد. موافقتنامه وام بر ارتباط وام گیرنده و بانک حاکم بوده، و دستورالعمل، همانطور که در موافقتنامه قید گردیده است، جهت تدارک کالا و خدمات پیمانکاری جهت پروژه کاربرد دارد. اسناد [3] مناقصه، و قرارداد که بین وام گیرنده و تأمین کننده کالا یا خدمات پیمانکاری منعقد می گردد حاکم بر حقوق و وظایف وام گیرنده و تأمین کننده کالا و خدمات پیمانکاری جهت اجرای پروژه می باشد، و این دستورالعمل یا موافقتنامه وام در این بین نقشی ندارند. همچنین بغیر از طرفین موافقتنامه وام، هیچ شخص دیگری دارای هیچ گونه حقی نسبت به وام و یا منافع ناشی از آن نخواهد داشت.

---

1 Procurement requirements of IBRD and IDA are identical, and references in these Guidelines to the Bank include both IBRD and IDA, and references to loans include IBRD Loans as well as IDA credits or grants and project preparation advances (PPAs). References to Loan Agreement includes Development Credit Agreement, Development Financing Agreement, Development Grant Agreement, and Project Agreement. References to Borrower_ include the recipient of an IDA Grant.

2 References to Goods_ and Works_ in these Guidelines include related services such as transportation, insurance, installation, commissioning, training, and initial maintenance. Goods_ includes commodities, raw material, machinery, equipment, and industrial plant. The provisions of these Guidelines also apply to services which are bid and contracted on the basis of performance of a measurable physical output, such as drilling, mapping, and similar operations. These Guidelines do not refer to Consultants' services, to which the current Guidelines: Selection and Employment of Consultants by World Bank Borrowers apply (referred to herein as Consultant Guidelines).

3 For the purposes of these Guidelines, the words Bid_ and Tender_ shall have the same meaning.

1- الزامات تدارکاتی در هر دو IBRD و IDA یکسان هستند و هر جا که در این سند راهنما اشاره ای به بانک می شود منظور IBRD و IDA است و هرجا که از وام نام برده می شود منظور وام های IBRD و اعتبارات IDA و یا پیش پرداخت های آماده سازی پروژه PROJECT PREPARATION ADVANCES (PPA) می باشد. اشاره به موافقت نامه وام شامل موافقتنامه اعتبار توسعه ، موافقتنامه تأمین مالی جهت توسعه ، موافقتنامه اعتبار بلاعوض توسعه و موافقتنامه پروژه است . اشاره به وام گیرنده ، شامل دریافت کننده اعتبارات بلاعوض از طرف IDA نیز هست.

2 -اشاره به کالا و خدمات پیمانکاری در این دستورالعمل شامل خدماتی چون حمل ونقل، بیمه، نصب و راه اندازی ، آموزش و نگهداری اولیه نیز می شود . کالا شامل مواد مصرفی ، مواد خام ، ماشین آلات و کارگاه صنعتی نیز می شود . نکات این دستورالعمل قابل تعمیم به خدماتی که بر اساس عملکرد کار فیزیکی قابل اندازه گیری به مناقصه گذاشته و قرارداد منعقد می گردد، نیز می باشد، فعالیت هایی چون حفاری ، نقشه کشی و یا عملیات مشابه. این دستورالعمل مربوط به خدمات مشاوره ای نمی گردد. دستورالعمل جاری خدمات مشاوره به نام انتخاب و به کار گیری مشاورین توسط وام گیرندگان بانک جهانی (که از این به بعد اسناد راهنمای مشاوره ای CONSULTANT GUIDE LINES نامیده می شود) می باشد.

3 – جهت اهداف این دستورالعمل عبارتهای پیشنهاد جهت مناقصه و مناقصه مفهومی یکسان دارند.

General Considerations

1.2 The responsibility for the implementation of the project, and therefore for the award and administration of contracts under the project, rests with the Borrower.[4] The Bank, for its part, is required by its Articles of Agreement to "…ensure that the proceeds of any loan are used only for the purposes for which the loan was granted, with due attention to considerations of economy and efficiency and without regard to political or other non-economic influences or considerations,"[5] and it has established detailed procedures for this purpose. While in practice the specific procurement rules and procedures to be followed in the implementation of a project depend on the circumstances of the particular case, four considerations generally guide the Bank's requirements:

(a) the need for economy and efficiency in the implementation of the project, including the procurement of the goods and works involved;

(b) the Bank's interest in giving all eligible bidders from developed and developing countries[6] the same information and equal opportunity to compete in providing goods and works financed by the Bank;

(c) the Bank's interest in encouraging the development of domestic contracting and manufacturing industries in the borrowing country; and

(d) the importance of transparency in the procurement process.

4 In some cases, the Borrower acts only as an intermediary, and the project is carried out by another agency or entity. References in these Guidelines to the Borrower include such agencies and entities, as well as Sub-Borrowers under on-lending arrangements.

5 The Bank's Articles of Agreement; Article III, Section 5(b) and IDA's Articles of Agreement; Article V, Section 1(g).

6 See para. 1.6, 1.7, and 1.8.

کلیات

1-2 مسوولیت اجرایی پروژه و بنا بر این مسوولیت واگذاری و راهبری پیمان های تحت پروژه به عهده وام گیرنده [4] می باشد. بانک جهانی به عنوان مسوولیت اش ، به موجب اساسنامه خود باید " اطمینان حاصل نماید که عواید هر وام با در نظر داشتن جنبه های صرفه جویی و کارآیی و بدون توجه به وضعیت سیاسی و عوامل غیر اقتصادی یا ملاحظات دیگر [5] " تنها برای منظوری که وام اعطا شده است مورد استفاده قرار گیرد و بدین منظور روش های مفصلی را وضع نموده است. ضمن اینکه در عمل روش ها و مقررات خاص تدارکاتی پروژه به شرایط ویژه و موارد خاص آن بستگی دارد، بطور کلی چهار مورد زیر مورد توجه بانک جهانی می باشد:

الف- لزوم رعایت صرفه جویی و کارآیی در اجرای پروژه از جمله تدارکات کالا و اجرای کارهای مربوطه

ب- علاقه مندی بانک جهانی به ارایه اطلاعات یکسان و فرصت های مساوی به کلیه شرکت کنندگان واجد شرایط در مناقصه از کشورهای توسعه یافته و در حال توسعه [6] جهت رقابت در فروش کالا و اجرای کارهای تامین مالی شده توسط بانک جهانی

ج- علاقه مندی بانک جهانی به تشویق رشد و توسعه صنایع تولیدی و پیمانکاری محلی در کشور وام گیرنده

د- اهمیت شفافیت در روند تدارکات

4- در برخی موارد وام گیرنده تنها به عنوان میانجی عمل می کند و پروژه توسط سازمان یا شخصیت دیگری اجرا می شود. اشاره به وام گیرنده دراین دستورالعمل شامل این گونه سازمان ها و شخصیت ها و همچنین گیرندگان فرعی وام تحت شرایط on – lending نیز می شود.

5- اساسنامه بانک جهانی ، بند سوم بخش 5 (ب) و اساسنامه انجمن بین المللی توسعه بند پنجم بخش 1 (ز)

6- به بند 1-6 و 1-7 و 1-8 این دستورالعمل مراجعه شود

1.3 Open competition is the basis for efficient public procurement. Borrowers shall select the most appropriate method for the specific procurement. In most cases, International Competitive Bidding (ICB), properly administered, and with the allowance for preferences for domestically manufactured goods and, where appropriate, for domestic contractors[7] for works under prescribed conditions is the most appropriate method. In most cases, therefore, the Bank requires its Borrowers to obtain goods, works and services through ICB open to eligible suppliers and contractors.[8] Section II of these Guidelines describes the procedures for ICB.

1.4 Where ICB is not the most appropriate method of procurement, other methods of procurement may be used. Section III describes these other methods of procurement and the circumstances under which their application would be more appropriate. The particular methods that may be followed for procurement under a given project are provided for in the Loan Agreement. The specific contracts to be financed under the project, and their method of procurement, consistent with the Loan Agreement, are specified in the Procurement Plan as indicated in paragraph 1.16 of these Guidelines.

Applicability of Guidelines

1.5 The procedures outlined in these Guidelines apply to all contracts for goods and works financed in whole or in part from Bank loans.[9] For the procurement of those contracts for goods and works not financed from a Bank loan, the Borrower may adopt other procedures. In such cases the Bank shall be satisfied that the procedures to be used will fulfill the Borrower's obligations to cause the project to be carried out diligently and

7 For purposes of these Guidelines, "Contractor" refers only to a firm providing construction services.

8 See para. 1.6, 1.7, and 1.8.

9 This includes those cases where the Borrower employs a procurement agent under para. 3.10.

1-3 رقابت سالم، اساس معاملات کارآمد دولتی می باشد. گیرندگان وام باید برای هر خرید خاص مناسب ترین روش را برگزینند. در بیشتر موارد مناقصه رقابتی بین المللی که درست مدیریت شود با رعایت حق ارجحیت برای کالاهای ساخت داخل و هر گاه مناسب باشد برای پیمانکاران داخلی، [7] برای کارهای ساختمانی تحت شرایط تدوین شده مناسب ترین روش می باشد. لذا بانک جهانی در بیشتر موارد از گیرندگان وام می خواهد که کالا و کارهای ساختمانی و خدمات را از طریق مناقصه رقابتی بین المللی که فروشندگان و پیمانکاران [8] واجد شرایط بتوانند در آن شرکت نمایند، تامین کنند. در بخش 2 این دستورالعمل روش های مناقصه رقابتی بین المللی تشریح گریده است.

1-4 هر گاه روش مناقصه رقابتی بی المللی مناسب ترین روش تدارکات نباشد، می توان از روش های دیگر خرید استفاده نمود. در بخش 3 این دستورالعمل روش های دیگر تدارکات و شرایطی که تحت آن، استفاده از آن روش ها مناسب تر هستند شرح داده شده است. روش های ویژه ای که باید برای خرید تحت پروژه ای خاص مراعات شود در موافقتنامه وام پیش بینی شده است. پیمان های خاصی که تحت پروژه تامین مالی خواهند شد و روش خرید تحت آن پیمان ها که با موافقتنامه وام سازگاری دارد در برنامه تدارکات به شرح مندرج در بند 1-16 این دستورالعمل تصریح شده است.

شمولیت این دستورالعمل

1-5 روش های ذکر شده در این دستورالعمل شامل کلیه پیمان های خرید کالا و اجرای کارهای ساختمانی که تمام آن یا بخشی از آن از محل وام [9] بانک جهانی تامین مالی شده است می شود. در مورد پیمان های تدارکات کالا و اجرای کارهای ساختمانی که از محل وام بانک جهانی تامین مالی نشده است، وام گیرنده می تواند روش های دیگری را انتخاب کند. در این گونه موارد بانک جهانی باید اطمینان حاصل نماید که روشهایی که به کار گرفته می شود تعهدات وام گیرنده را در جهت اجرای کارآمد و دقیق طرح برآورده می سازد

7- در ارتباط با این دستورالعمل "پیمانکار" تنها به شرکتی که خدمات ساختمانی ارایه می دهد اطلاق می شود

8- به بند 1-6 و 1-7 و 1-8 این دستورالعمل مراجعه شود

9- این مورد شامل مواردی که وام گیرنده تحت بند 3-10 نماینده تدارکات استخدام می کند نیز می شود.

efficiently, and that the goods and works to be procured:

(a) are of satisfactory quality and are compatible with the balance of the project;

(b) will be delivered or completed in timely fashion; and

(c) are priced so as not to affect adversely the economic and financial viability of the project.

Eligibility

1.6 To foster competition the Bank permits firms and individuals from all countries to offer goods, works, and services for Bank-financed projects. Any conditions for participation shall be limited to those that are essential to ensure the firm's capability to fulfill the contract in question.[10]

1.7 In connection with any contract to be financed in whole or in part from a Bank loan, the Bank does not permit a Borrower to deny pre- or post-qualification to a firm for reasons unrelated to its capability and resources to successfully perform the contract; nor does it permit a Borrower to disqualify any bidder for such reasons. Consequently, Borrowers should carry out due diligence on the technical and financial qualifications of bidders to be assured of their capabilities in relation to the specific contract.

1.8 As exceptions to the foregoing:

(a) Firms of a country or goods manufactured in a country may be excluded if, (i) as a matter of law or official regulation, the Borrower 's country prohibits commercial relations with that country, provided that the

و کالا و کارهای ساختمانی که تدارک خواهد شد شرایط زیر را تامین خواهند نمود:

الف- از نظر کیفیت قابل قبول و با بقیه بخش های طرح سازگاری داشته باشند.

ب- به موقع تحویل یا تکمیل خواهند شد.

ج- قیمت ها ادامه طرح را از نظر اقتصادی و مالی تحت تاثیر منفی قرار ندهد.

واجد صلاحیت بودن

1-6 به منظور تشویق رقابت، بانک جهانی ارایه پیشنهاد فروش کالا، اجرای کارهای ساختمانی و خدمات توسط شرکت ها و افراد از کلیه کشورها را برای طرح های تأمین مالی شده توسط بانک جهانی مجاز می داند. هر گونه شرطی برای مشارکت باید محدود به شروطی باشد که جهت اطمینان از توان شرکت جهت اجرای پیمان مورد نظر [10] ضروری است.

1-7 در رابطه ی با هر پیمان که کاملاً یا بخشی از آن از محل وام بانک جهانی تامین مالی می شود بانک جهانی اجازه نمی دهد که وام گیرنده شرکتی را به دلایلی که ارتباطی با توان و منابع آن جهت اجرای موفقیت آمیز پیمان ندارد از تعیین پیش صلاحیت یا پس صلاحیت (تعیین صلاحیت از پس) محروم کند و نه اجازه می دهد که وام گیرنده به دلایل یاد شده پیشنهاد دهنده ای را فاقد صلاحیت اعلام نماید. بنابراین گیرندگان وام بایستی دقت کافی در مورد صلاحیت فنی و مالی پیشنهاد دهندگان به عمل آورند تا از توان آن ها نسبت به پیمان مورد نظر اطمینان حاصل نمایند.

1-8 موارد زیر نسبت به شرایط بالا مستثنی می باشند:

الف) شرکت ها یا کالاهای ساخت کشوری را می توان درشرایط زیر حذف نمود: 1- در صورتی که به موجب قانون یا مقررات رسمی ، کشور وام گیرنده روابط تجاری را با کشوری منع کرده باشد مشروط

10 The Bank permits firms and individuals from Taiwan, China, to offer goods, works, and services for Bank-financed projects.

10- بانک جهانی به شرکت هایی و افرادی از تایوان ، چین اجازه می دهد که برای پروژه های تأمین مالی شده بانک جهانی کالا ، کارهای ساختمانی و خدمات ارایه دهد

Bank is satisfied that such exclusion does not preclude effective competition for the supply of goods or works required, or (ii) by an act of compliance with a decision of the United Nations Security Council taken under Chapter VII of the Charter of the United Nations, the Borrower's country prohibits any import of goods from, or payments to, a particular country, person, or entity. Where the Borrower's country prohibits payments to a particular firm or for particular goods by such an act of compliance, that firm may be excluded.

به آن که بانک جهانی اطمینان حاصل نماید که این منع از ایجاد رقابت مؤثر برای فروش کالا یا اجرای کارهای ساختمانی مورد نیاز جلوگیری نمی کند یا 2- کشور وام گیرنده، با رعایت تصمیم شورای امنیت سازمان ملل متحد اتخاذ شده تحت شرایط بخش هفتم اساسنامه سازمان ملل ، واردات کالا از یا پرداخت به یک کشور یا شخص یا شخصیت خاصی را منع کرده باشد. هر گاه کشور وام گیرنده با رعایت چنین اقدامی پرداخت وجه به یک شرکت خاص یا بابت کالا ی خاصی را ممنوع کرده باشد ، آن شرکت را می توان حذف کرد.

(b) A firm which has been engaged by the Borrower to provide consulting services for the preparation or implementation of a project, and any of its affiliates, shall be disqualified from subsequently providing goods, works, or services resulting from or directly related to the firm's consulting services for such preparation or implementation. This provision does not apply to the various firms (consultants, contractors, or suppliers) which together are performing the contractor 's obligations under a turnkey or design and build contract.[11]

ب) شرکتی که توسط وام گیرنده جهت ارایه خدمات مشاوره ای برای تهیه یا اجرای طرحی به کار گرفته شده و هر یک از شرکت های وابسته به آن از فروش بعدی کالا و اجرای کارهای ساختمانی یا خدمات که ناشی از یا مستقیماً مربوط به خدمات مشاوره ای آن شرکت برای تهیه و اجرای آن باشد محروم خواهند شد. این شرط شامل شرکت های مختلف (مشاوره – پیمانکاران یا فروشندگان) که با هم تعهدات پیمانکار را تحت پیمان کلید در دست یا طراحی و ساخت[11] اجرا می کنند نمی شود.

(c) Government-owned enterprises in the Borrower 's country may participate only if they can establish that they (i) are legally and financially autonomous, (ii) operate under commercial law, and (iii) are not dependent agencies of the Borrower or Sub-Borrower.[12]

ج) شرکت های با مالکیت دولتی در کشور وام گیرنده در صورتی می توانند در مناقصه شرکت کنند که موارد زیر را اثبات نمایند: 1- که از نظر قانونی و مالی مستقل می باشند، 2- تحت قوانین تجارت اداره می شوند و 3- نماینده ی وابسته به وام گیرنده یا وام گیرنده فرعی[12] نمی باشند.

(d) A firm declared ineligible by the Bank in accordance with subparagraph (d) of paragraph 1.14 of these Guidelines shall be ineligible to be awarded a

د) شرکتی که وفق شرایط بند (د) 14-1 این دستورالعمل توسط بانک جهانی فاقد صلاحیت اعلام شده باشد، از واگذاری پیمان تامین مالی شده بانک جهانی به آن برای مدتی که بانک جهانی تعیین می کند محروم خواهد بود.

1 1 See para. 2.5.

12 Other than Force Account units, as permitted under para. 3.8.

11- به بند 5-2 این دستورالعمل مراجعه شود

12- به غیر از واحدهای تحت شرایط امانی به نحوی که تحت بنـد 8-3 مجـاز شمرده شده است

Bank-financed contract during the period of time determined by the Bank.

Advance Contracting and Retroactive Financing

1.9 The Borrower may wish to proceed with the initial steps of procurement before signing the related Bank loan. In such cases, the procurement procedures, including advertising, shall be in accordance with the Guidelines in order for the eventual contracts to be eligible for Bank financing, and the Bank shall review the process used by the Borrower. A Borrower undertakes such advance contracting at its own risk, and any concurrence by the Bank with the procedures, documentation, or proposal for award does not commit the Bank to make a loan for the project in question. If the contract is signed, reimbursement by the Bank of any payments made by the Borrower under the contract prior to loan signing is referred to as retroactive financing and is only permitted within the limits specified in the Loan Agreement.

Joint Ventures

1.10 Any firm may bid independently or in joint venture confirming joint and several liability, either with domestic firms and/or with foreign firms, but the Bank does not accept conditions of bidding which require mandatory joint ventures or other forms of mandatory association between firms.

Bank Review

1.11 The Bank reviews the Borrower 's procurement procedures, documents, bid evaluations, award recommendations, and contracts to ensure that the procurement process is carried out in accordance with the agreed procedures. These review procedures are described in Appendix 1. The Procurement Plan approved by the Bank[13] shall specify the extent to which these review procedures shall

13 See paragraphs 1.16.

پیمان گذاری زود هنگام و تامین مالی عطف به ماسبق

1-9 وام گیرنده ممکن است بخواهد قبل از امضای موافقتنامه وام مربوطه بانک جهانی نسبت به انجام مراحل اولیه تدارکات (معاملات) اقدام کند. در این گونه موارد اقدامات خرید از جمله انتشار آگهی باید مطابق با این دستورالعمل باشد تا پیمان هایی که نهایتاً منعقد می شوند واجد شرایط تامین مالی توسط بانک جهانی باشند، بانک جهانی اقدامات به عمل آمده توسط وام گیرنده را مورد بررسی قرار خواهد داد. وام گیرنده این گونه پیمانگذاری های زود هنگام رابه مسولیت خود انجام می دهد و موافقت بانک جهانی نسبت به روش ها، تنظیم اسناد یا پیشنهاد تعیین برنده پیمان، تعهدی برای بانک جهانی جهت اعطای وام برای طرح مورد نظر ایجاد نمی کند. در صورت امضای پیمان، بازپرداخت وجه توسط بانک جهانی بابت هر گونه پرداختی که وام گیرنده قبل از امضای موافقتنامه وام تحت پیمان انجام داده است را تامین مالی عطف به ماسبق می گویند و تنها در محدوده تعیین شده در موافقتنامه وام مجاز می باشد.

مشارکت شرکت ها

1-10 هر شرکتی می تواند به طور مستقل یا با مشارکت با شرکت های داخلی و/ یا با شرکت های خارجی ضمن تایید پذیرش مسوولیت بصورت مشترکاً و متضامناً، در مناقصه شرکت نماید، ولی مناقصه باشرط اجبار به مشارکت بین شرکت ها یا انواع مشارکت های اجباری مورد پذیرش بانک جهانی نمی باشد.

بررسی توسط بانک جهانی

1-11 بانک جهانی روش های خرید ، تنظیم اسناد، ارزیابی پیشنهاد ها ، پیشنهاد اعلام برنده پیمان و پیمان های منعقده ی وام گیرنده را به منظور اطمینان از این که روش خرید مطابق با روش های مورد توافق انجام شده است مورد بررسی قرار می دهد. نحوه بررسی ها در پیوست شماره یک تشریح شده است. برنامه تدارکات مصوب بانک جهانی[13] حد و حدودی که این رویه ها شامل انواع مختلف تدارک کالا

13- به بند 1-16 مراجعه شود

apply in respect of the different categories of goods and works to be financed, in whole or in part, from the Bank loan.

Misprocurement

1.12 The Bank does not finance expenditures for goods and works which have not been procured in accordance with the agreed provisions in the Loan Agreement and as further elaborated in the Procurement Plan.[14] In such cases, the Bank will declare misprocurement, and it is the policy of the Bank to cancel that portion of the loan allocated to the goods and works that have been misprocured. The Bank may, in addition, exercise other remedies provided for under the Loan Agreement. Even once the contract is awarded after obtaining a "No objection" from the Bank, the Bank may still declare misprocurement if it concludes that the "No objection" was issued on the basis of incomplete, inaccurate, or misleading information furnished by the Borrower or the terms and conditions of the contract had been modified without Bank's approval.

References to Bank

1.13 If the Borrower wishes to refer to the Bank in procurement documents, the following language shall be used:

_(name of Borrower) has received (or in appropriate cases 'has applied for ') a [loan] from the [International Bank for Reconstruction and Development] (the "Bank") in an amount equivalent to USD toward the cost of (name of project), and intends to apply a portion of the proceeds of this [loan] to eligible payments under this contract. Payment by the Bank will be made only at the request of (name of Borrower or designate) and upon approval by the Bank, and will be subject, in all respects, to the terms and conditions of the [Loan] Agreement. The [Loan] Agreement prohibits a

14 See paragraph 1.16.

و اجرای کارهای ساختمانی که کلاً یا بخشی از آن از محل وام بانک جهانی تامین مالی خواهد شد را مشخص می کند.

خرید های غیرقابل قبول

12-1بانک جهانی هزینه های بابت خرید کالا و اجرای کارهای ساختمانی که مطابق با شرایط توافق شده در موافقتنامه وام که بطور مفصل تر در برنامه تدارکات[14] تشریح گردیده انجام نشده باشد را تامین مالی نمی کند. بانک جهانی این گونه خرید ها را خرید های غیر قابل قبول اعلام میکند. سیاست بانک جهانی بر این است که آن بخش وام را که برای کالا و اجرای کارهای ساختمانی غیر قابل قبول اختصاص یافته است، حذف نماید. علاوه بر این بانک جهانی می تواند اقدامات دیگر پیش بینی شده در موافقتنامه وام را اعمال نماید. حتی اگر پس از اخذ " موافقت " بانک جهانی پیمان هم واگذار شده باشد، بازهم چنانچه بانک جهانی تشخیص دهد که " موافقت" بر اساس اطلاعات ناقص و غیر دقیق یا گمراه کننده وام گیرنده، صادر شده است و یا این که شرایط پیمان بدون تایید بانک جهانی تغییر داده شده است، آن را غیر قابل قبول اعلام نماید.

اشاره به بانک جهانی

13-1 هر گاه وام گیرنده بخواهد در اسناد خرید به بانک جهانی اشاره کند باید از سبک و سیاق زیر استفاده نماید:
(نام وام گیرنده) وامی به مبلغی معادل ..... دلار آمریکا از بانک بین المللی توسعه و باز سازی که اختصاراً بانک جهانی خوانده می شود جهت هزینه طرح ..... دریافت (و در موارد مربوطه درخواست نموده) و در نظر دارد بخشی از این وام رابابت هزینه های قابل قبول این پیمان مورد استفاده قرار دهد. پرداخت وجه توسط بانک جهانی تنها بنا به درخواست (نام وام گیرنده) یا نماینده معرفی شده وی و پس از تایید بانک جهانی انجام خواهد شد و ازهر جهت مشروط به شرایط موافقتنامه وام میباشد. به موجب موافقتنامه وام برداشت از حساب وام

14- به بند 16-1 مراجعه شود

withdrawal from the [Loan] Account for the purpose of any payment to persons or entities, or for any import of goods, if such payment or import, to the knowledge of the Bank, is prohibited by a decision of the United Nations Security Council taken under Chapter VII of the Charter of the United Nations.[15] No party other than (name of Borrower) shall derive any rights from the Loan Agreement or have any claim to the proceeds of the [loan]._[16]

Fraud and Corruption

1.14 It is the Bank's policy to require that Borrowers (including beneficiaries of Bank loans), as well as bidders, suppliers, and contractors under Bank-financed contracts, observe the highest standard of ethics during the procurement and execution of such contracts. In pursuance of this policy, the Bank:

(a) defines, for the purposes of this provision, the terms set forth below as follows:

(i) "Corrupt practice" means the offering, giving, receiving, or soliciting, directly or indirectly, of any thing of value to influence the action of a public official[17] in the procurement process or in contract execution;

(ii) "Fraudulent practice" means a misrepresentation or omission of facts in order to influence a procurement process or the execution of a contract;

(iii) "Collusive practices" means a scheme or arrangement

برای انجام هر نوع پرداخت به افراد یا اشخاص حقوقی یا بابت هر گونه واردات کالا در صورتی که این نوع پرداخت یا واردات تا آنجا که بانک جهانی اطلاع دارد طبق تصمیم شورای امنیت سازمان ملل متحده تحت فصل هفتم اساسنامه سازمان ملل[15] منع شده باشد، ممنوع می باشد. هیچ طرف دیگری به غیر از (نام وام گیرنده) هیچ حق و حقوقی نسبت به موافقتنامه وام یا هیچ ادعایی نسبت به عواید وام [16] نخواهد داشت.

تقلب و فساد

1-14 سیاست بانک جهانی بر این است که از گیرندگان وام (از جمله ذینفع های وام بانک جهانی و همچنین از شرکت کنندگان در مناقصه ، فروشندگان و پیمانکاران تحت پیمان های تأمین مالی شده توسط بانک جهانی بخواهد که در طول تدارکات و اجرای پیمان های یاد شده ، بالاترین استاندارد اخلاقی را مراعات نمایند. در اجرای این سیاست ، بانک جهانی:

الف) از لحاظ شرط یاد شده عبارتهای زیر را به شرح مذکور تعریف می نماید:

1. "اقدام فساد آمیز "یعنی پیشنهاد یا ارایه یا دریافت یا درخواست نمودن هر چیز با ارزشی چه به طور مستقیم یا غیر مستقیم به منظور تأثیر گذاری بر رفتار کارمند مسئول دولتی[17] در جریان تدارکات یا در طول اجرای پیمان،

2. " اقدام تقلب آمیز" یعنی ارایه اطلاعات غیر واقعی یا پنهان کردن حقایق جهت تاثیر گذاری بر فرایند تدارکات یا اجرای پیمان،

3. " اعمال تبانی" یعنی ایجاد ارتباط یا

15 IBRD's General Conditions Applicable to Loans and Guarantee Agreements; Article V; Section 5.01 and IDA's General Conditions Applicable to Development Credit Agreements; Article V; Section 5.01

16 Substitute redit,_ nternational Development Association,_ and redit Agreement,_ as appropriate.

17 Includes World Bank staff and employees of other organizations taking or reviewing procurement decisions.

15- شرایط عمومی بانک جهانی شامل حال وام ها و موافقتنامه های تضمین ماده پنج بخش 5-01 و شرایط عمومی انجمن بین المللی توسعه شامل حال موافقتنامه های اعتبار توسعه ماده پنج بخش 5-01

16- "اعتبار" و "انجمن بین المللی توسعه" و موافقتنامه اعتبار" را بسته به مورد جایگزین نمایید

17- شامل کارکنان بانک جهانی و کارکنان سازمان های دیگر که در مورد تدارکات اتخاذ تصمیم می کنند یا آن را مورد بررسی قرار می دهند نیز می شود.

between two or more bidders, with or without the knowledge of the Borrower, designed to establish bid prices at artificial, non-competitive levels;

(iv) "Coercive practices" means harming or threatening to harm, directly or indirectly, persons, or their property to influence their participation in a procurement process, or affect the execution of a contract.

(b) will reject a proposal for award if it determines that the bidder recommended for award has, directly or through an agent, engaged in corrupt, fraudulent, collusive, or coercive practices in competing for the contract in question;

(c) will cancel the portion of the loan allocated to a contract if it determines at any time that representatives of the Borrower or of a beneficiary of the loan engaged in corrupt, fraudulent, collusive, or coercive practices during the procurement or the execution of that contract, without the Borrower having taken timely and appropriate action satisfactory to the Bank to remedy the situation;

(d) will sanction a firm or individual, including declaring ineligible, either indefinitely or for a stated period of time, to be awarded a Bank-financed contract if it at any time determines that the firm has, directly or through an agent, engaged in corrupt, fraudulent, collusive, or coercive practices in competing for, or in executing, a Bank-financed contract; and

(e) will have the right to require that a provision be included in bidding documents and in contracts financed by a Bank loan, a provision be included

یا اعمال ترتیبی بین دو یا تعداد بیشتری پیشنهاد دهنده با آگاهی یا بدون آگاهی وام گیرنده به منظور ارایه پیشنهاد قیمت صوری و در سطح غیر رقابتی،

4. " اعمال فشار" یعنی آسیب رساندن یا تهدید به آسیب رساندن به افراد یا اموال آن ها به طور مستقیم یا غیر مستقیم به منظور تاثیر گذاری بر مشارکت آن ها در امر فرایند تدارکات یا تحت تاثیر قرار دادن اجرای پیمان،

ب) چنانچه بانک جهانی تشخیص دهد که پیشنهاد دهنده ای که جهت واگذاری پیمان معرفی گردیده است، در رقابت برای برنده شدن پیمان مورد نظر چه به طور مستقیم یا از طریق واسطه ای در اقدام فساد انگیز یا تقلب آمیز یا تبانی یا اعمال فشار دست داشته است، پیشنهاد برای واگذاری پیمان به وی را رد خواهد نمود.

ج) هر گاه بانک جهانی تشخیص دهد که نمایندگان وام گیرنده یا نمایندگان ذینفع وام در فرایند تدارکات یا اجرای پیمان در اقدام فساد انگیز یا تقلب آمیز دست داشته اند بدون این که وام گیرنده اقدام به موقع و مناسب مورد قبول بانک جهانی جهت بهبود وضعیت به عمل آورده باشد، آن بخش وام که برای آن پیمان اختصاص یافته است را مردود اعلام خواهد نمود.

د) هر گاه بانک جهانی تشخیص دهد که شرکت یا فردی به طور مستقیم یا از طریق واسطه ای در رقابت برای، یا در اجرای پیمان تامین مالی شده بانک جهانی در اقدام فساد انگیز یا تقلب آمیز یا تبانی یا اعمال فشار دست داشته است آن شرکت یا فرد را جهت واگذاری پیمان به مدت نامعلومی یا برای مدت معینی تحریم خواهد نمود.

ه) بانک جهانی مجاز است که بخواهد شرطی در اسناد مناقصه و پیمان های تامین مالی شده به وسیله وام بانک جهانی گنجانده شود که شرکت کنندگان در مناقصه و فروشندگان و پیمانکاران اجازه دهند

requiring bidders, suppliers and contractors to permit the Bank to inspect their accounts and records and other documents relating to the bid submission and contract performance and to have them audited by auditors appointed by the Bank.

1.15 With the specific agreement of the Bank, a Borrower may introduce, into bid forms for large contracts financed by the Bank, an undertaking of the bidder to observe, in competing for and executing a contract, the country's laws against fraud and corruption (including bribery), as listed in the bidding documents.[18] The Bank will accept the introduction of such undertaking at the request of the Borrowing country, provided the arrangements governing such undertaking are satisfactory to the Bank.

Procurement Plan

1.16 As part of the preparation of the project the Borrower shall prepare and, before loan negotiations, furnish to the Bank for its approval, a Procurement Plan[19] acceptable to the Bank setting forth: (a) the particular contracts for the goods, works, and/or services required to carry out the project during the initial period of at least 18 months; (b) the proposed methods for procurement of such contracts that are permitted under the Loan Agreement, and (c) the related Bank review procedures.[20] The Borrower shall update the

18 As an example, such an undertaking might read as follows: " e undertake that, in competing for (and, if the award is made to us, in executing) the above contract, we will strictly observe the laws against fraud and corruption in force in the country of the [Purchaser] [Employer], as such laws have been listed by the [Purchaser] [Employer] in the bidding documents for this contract._

19 If the Project includes the selection of consulting services, the Procurement Plan should also include the methods for selection of consulting services in accordance with the Guidelines: Selection and Employment of Consultants by World Bank Borrowers. The Bank will disclose the initial Procurement Plan to the public after the related loan has been approved; additional updates will be disclosed after the Bank has approved them.

20 See Appendix 1

بانک جهانی دفاتر و حساب ها و دیگر مدارک مربوط به ارایه پیشنهاد و اجرای پیمان ایشان را مورد بازرسی قرار دهد و توسط حسابرسان معرفی شده توسط بانک جهانی حسابرسی نماید.

1-15 وام گیرنده می تواند با موافقت مشخص بانک جهانی شرطی را در اسناد مناقصه برای پیمان های بزرگ تامین مالی شده توسط بانک جهانی بگنجاند مبنی بر این که شرکت کننده در مراحل مناقصه و اجرای پیمان، مکلف به رعایت قوانین کشور در مقابل تقلب و فساد (ازجمله رشوه) به نحوی که در اسناد مناقصه [18] ذکر شده است می باشد. بانک جهانی گنجاندن چنین تعهدی را بنا به درخواست کشور وام گیرنده خواهد پذیرفت مشروط به این که موارد حاکم بر چنین تعهدی مورد قبول بانک باشد.

برنامه تدارکات

1-16 وام گیرنده باید به عنوان بخشی از آماده سازی طرح، برنامه تدارکات[19] مورد قبول بانک جهانی را که دربرگیرنده موارد زیر باشد قبل از انجام مذاکرات مربوط به وام جهت تایید در اختیار بانک یاد شده قراردهد: (الف) پیمان های مربوط به تدارک کالا، کارهای ساختمانی و/ یا خدمات مورد نیاز اجرای طرح طی دوره دست کم 18 ماهه اول، (ب) روشهای پیشنهادی برای تدارکات این نوع پیمان ها که تحت موافقتنامه وام مجاز باشند، و (ج) روش های [20] بررسی تدارکات توسط بانک جهانی. وام گیرنده باید

18- به عنوان مثال تعهد می تواند به شرح زیر باشد: بدینوسیله متعهد می شویم که در رقابت (و در صورت برنده شدن در اجرای) پیمان فوق الذکر ، قوانین جاری در کشور (خریدار)(کارفرما) را در مورد تقلب و فساد به شرح قید شده توسط (خریدار)(کارفرما) در اسناد مناقصه ی این پیمان دقیقاً رعایت کنیم"

19- چنانچه پروژه شامل انتخاب خدمات مشاور باشد ، در برنامه تدارکات نیز باید انتخاب خدمات مشاور مطابق با دستورالعمل انتخاب و استخدام مشاور توسط گیرندگان وام بانک جهانی درج شود. بانک جهانی برنامه اولیه تدارکات را پس از تصویب وام به آگاهی عموم خواهد رساند و تغییرات بعدی در آن پس از تصویب بانک جهانی اعلام خواهد شد

20- به پیوست شماره یک مراجعه شود

Procurement Plan annually or as needed throughout the duration of the project. The Borrower shall implement the Procurement Plan in the manner in which it has been approved by the Bank.

II. INTERNATIONAL COMPETITIVE BIDDING

A. General

Introduction

2.1 The objective of International Competitive Bidding (ICB), as described in these Guidelines, is to provide all eligible prospective bidders[21] with timely and adequate notification of a Borrower's requirements and an equal opportunity to bid for the required goods and works.

Type and Size of Contracts

2.2 The bidding documents shall clearly state the type of contract to be entered into and contain the proposed contract provisions appropriate therefor. The most common types of contracts provide for payments on the basis of a lump sum, unit prices, reimbursable cost plus fees, or combinations thereof. Reimbursable cost contracts are acceptable to the Bank only in exceptional circumstances such as conditions of high risk or where costs cannot be determined in advance with sufficient accuracy. Such contracts shall include appropriate incentives to limit costs.

2.3 The size and scope of individual contracts will depend on the magnitude, nature, and location of the project. For projects requiring a variety of goods and works, separate contracts generally are awarded for the supply and/or installation of different items of equipment and plant[22] and for the works.

---

21 See para. 1.6, 1.7 and 1.8.

22 For purposes of these Guidelines, " lant_ refers to installed equipment, as in a production facility.

برنامه تدارکات دوره طرح را به طور سالانه یا هر گاه لازم باشد به روز برساند. وام گیرنده برنامه تدارکات را به صورتی که توسط بانک جهانی به تصویب رسیده است اجرا خواهد نمود.

بخش 2- مناقصه رقابتی بین المللی

الف- کلیات

مقدمه

2-1 هدف از مناقصه رقابتی بین المللی که در این دستورالعمل شرح داده شده است، فراهم نمودن اطلاعات کافی و به موقع، از نیازهای وام گیرنده، برای تمامی پیشنهاد دهندگان احتمالی واجد شرایط [21] و دادن فرصت مساوی به آن ها جهت ارایه پیشنهاد قیمت برای کالا و کارهای ساختمانی مورد نیاز ، می باشد.

نوع و حجم پیمان ها

2-2 اسناد مناقصه باید نوع پیمان که واگذار خواهد شد را به طور شفاف مشخص کرده و دربرگیرنده شرایط پیشنهاد متناسب با آن پیمان باشد. معمول ترین پیمان ها بر اساس پرداخت قیمت بر پایه مبلغ کلی یا یکجا، قیمت واحد ، یا هزینه های قابل پرداخت به اضافه حق الزحمه یا ترکیبی از این ها می باشد. پیمان های با نوع پرداخت بر پایه هزینه به اضافه حق الزحمه تنها در شرایط استثنایی نظیر وضعیت احتمال خطر بالا یا در شرایطی که نتوان هزینه ها را بادقت کافی از قبل تعیین نمود مورد قبول بانک جهانی می باشد. اینگونه پیمان ها باید دارای انگیزه های مناسب جهت کنترل هزینه ها باشند.

2-3 اندازه و حجم هر یک از پیمان ها بستگی به بزرگی ، کیفیت و موقعیت طرح دارد. برای طرح هایی که نیاز به انواع کالاها و کارهای ساختمانی دارد بطور معمول پیمان های جداگانه ای برای تحویل و / یا نصب اقلام مختلف تجهیزات و ماشین آلات [22] و برای کارهای ساختمانی واگذار می شود.

21- به بندهای 1-6 و 1-7 و 1-8 مراجعه شود

22- از نظر این دستورالعمل "کارگاه" به تجهیزات نصب شده در یک تأسیسات تولیدی اطلاق می شود

2.4 For a project requiring similar but separate items of equipment or works, bids may be invited under alternative contract options that would attract the interest of both small and large firms, which could be allowed, at their option, to bid for individual contracts (slices) or for a group of similar contracts (package). All bids and combinations of bids shall be received by the same deadline and opened and evaluated simultaneously so as to determine the bid or combination of bids offering the lowest evaluated cost to the Borrower.[23]

2-4 برای طرح هایی که نیاز به تجهیزات یا کارهای ساختمانی مشابه ولی جداگانه ای دارند، مناقصه می تواند تحت شرایط گزینه های جداگانه برگزار شود، تا هم توجه شرکت های کوچک و هم شرکت های بزرگ را جلب کند ضمن آن که آن ها مجاز باشند بنا به میل خود برای پیمان های جداگانه (بخشی از کل کار) یا برای گروهی از پیمان های مشابه، پیشنهاد ارایه دهند. کلیه پیشنهاد ها یا ترکیبی از پیشنهاد باید در مهلت یکسان دریافت و همزمان بازگشایی و مورد ارزیابی قرارگیرند تا پیشنهاد یا ترکیبی از پیشنهاد ها که پایین ترین قیمت ارزیابی شده را به وام گیرنده[23] ارایه می دهند مشخص شود.

2.5 In certain cases the Bank may accept or require a turnkey contract under which the design and engineering, the supply and installation of equipment, and the construction of a complete facility or works are provided under one contract. Alternatively, the Borrower may remain responsible for the design and engineering, and invite bids for a single responsibility contract for the supply and installation of all goods and works required for the project component. Design and build, and management contracting[24] contracts are also acceptable where appropriate.[25]

2-5 بانک جهانی می تواند دربرخی موارد با پیمان کلید دردست موافقت کند یا بخواهد که پیمان کلید در دست واگذار شود که تحت آن طراحی و مهندسی، تامین کالا و نصب تجهیزات و ساخت تاسیسات کامل یا کارهای ساختمانی همه تحت یک پیمان اجرا شوند. یا اینکه وام گیرنده می تواند خود مسوول طراحی و مهندسی باشد و جهت تامین و نصب کلیه کالاها و انجام کارهای ساختمانی مورد نیاز طرح، تحت یک پیمان دعوت به پیشنهاد نماید. پیمان های طراحی و ساخت و پیمانکاری مدیریت [24] نیز هر گاه مناسب [25] باشد قابل پذیرش خواهند بود.

Two-Stage Bidding

2.6 In the case of turnkey contracts or contracts for large complex facilities or works of a special nature or complex information and communication technology, it may be undesirable or impractical to prepare complete technical specifications in advance. In such a case, a two-stage bidding procedure may be used, under which first unpriced technical

مناقصه دو مرحله ای

2-6 در مورد پیمان های کلید در دست یا پیمان های تاسیسات پیچیده بزرگ یا کارهای نوع خاص یا فن آوری ارتباطات و اطلاعات پیچیده ، ممکن است تهیه مشخصات فنی کامل از قبل غیرعملی یا نامطلوب باشد. در این گونه موارد می توان از روش مناقصه دو مرحله ای استفاده نمود که

23 See paras. 2.49-2.54 for the bid evaluation procedures.

24 In construction, a management contractor usually does not perform the work directly but contracts out and manages the work of other contractors, taking on the full responsibility and risk for price, quality, and timely performance. Conversely, a construction manager is a consultant for, or agent of, the Borrower, but does not take on such risks. (If financed by the Bank, the services of the construction manager should be procured under the Consultant Guidelines. See footnote 2.)

25 Also see paras. 3.14 and 3.15 for performance-based contracting.

23- برای روش های ارزیابی پیشنهادها به بندهاب 2-49 و 2-54 مراجعه شود

24- در مورد کارهای ساختمانی ، مدیریت پیمانکار معمولاً خود مستقیماً کارها را انجام نمی دهد بلکه کارها را به پیمان می گذارد و کار پیمانکاران دیگر را مدیریت می کند و در ضمن مسوولیت کامل کار را از نظر قیمت ، کیفیت و اتمام بموقع به عهده می گیرد. برعکس ، مدیر ساختمان ، مشاور یا نماینده وام گیرنده می باشد ولی هیچ از تعهدات مذکور را به عهده نمی گیرد. (در صورتی که خدمات مدیر ساختمان توسط بانک جهانی تأمین مالی شده است ، این خدمات بایستی با در نظر گرفتن دستورالعمل مشاور بکار گرفته شود. ضمناً به پاورقی شماره 2 مراجعه شود)

proposals on the basis of a conceptual design or performance specifications are invited, subject to technical as well as commercial clarifications and adjustments, to be followed by amended bidding documents[26] and the submission of final technical proposals and priced bids in the second stage.

Notification and Advertising

2.7 Timely notification of bidding opportunities is essential in competitive bidding. For projects that include ICB the Borrower is required to prepare and submit to the Bank a draft General Procurement Notice. The Bank will arrange for its publication in UN Development Business online (UNDB online) and in the Development Gateway's dgMarket).[27] The Notice shall contain information concerning the Borrower (or prospective Borrower), amount and purpose of the loan, scope of procurement under ICB, and the name, telephone (or fax) number, and address of the Borrower 's agency responsible for procurement and the address of the Website where specific procurement notices will be posted. If known, the scheduled date for availability of prequalification or bidding documents should be indicated. The related prequalification or bidding documents, as the case may be, shall not be released to the public earlier than the date of publication of the General Procurement Notice.

2.8 Invitations to prequalify or to bid, as the case may be, shall be advertised as Specific Procurement Notices in at least one newspaper of national circulation in the Borrower 's

26 In revising the bidding documents in the second stage the Borrower should respect the confidentiality of the bidders' technical proposals used in the first stage, consistent with requirements of transparency and intellectual property rights.

27 UNDB is a publication of the United Nations. Subscription information is available from: Development Business, United Nations, GCPO Box 5850, New York, NY 10163-5850, USA (Website: www.devbusiness.com; e-mail: dbsubscribe@un.org); Development Gateway Market is an electronic portal of Development Gateway Foundation, 1889 F Street, N.W. Washington, DC 20006, USA (Website: www.dgmarket.com).

بدواً براساس طرح کلی یا مشخصات عملکردی که موکول به اصلاح و تعدیل مشخصات فنی و مالی باشد، دعوت به ارایه پیشنهاد فنی بدون قیمت به عمل آید و به دنبال آن در مرحله دوم با توجه به اسناد اصلاح شده مناقصه [26] پیشنهاد نهایی فنی و قیمت ارایه گردد.

اطلاع رسانی و انتشار آگهی

2-7 اطلاع رسانی به موقع در خصوص فرصت های پیش آمده برای شرکت در مناقصه از ضروریات مناقصه رقابتی می باشد. برای طرح هایی که مشمول مناقصه رقابتی بین المللی می شوند لازم است وام گیرنده پیش نویس آگهی تدارکات عمومی را تهیه و به بانک جهانی ارایه نماید. بانک جهانی ترتیب انتشار آن را درنشریه سازمان ملل Development Business online (UNDB online) و در نشریه Development Gateway‘dgMarket [27] میدهد. آگهی باید شامل اطلاعاتی راجع به وام گیرنده (یا وام گیرنده احتمالی) مبلغ وام و منظور از وام ، حجم تدارکات تحت شرایط مناقصه رقابتی بین المللی و نام و شماره تلفن (یا شماره فکس) و نشانی نماینده وام گیرنده که مسوول تدارکات می باشد ونشانی الکترونیک که آگهی های تدارکات ویژه در آن اعلام می شود، باشد. تاریخ پیش بینی شده برای در دسترس بودن اسناد پیش صلاحیت یا اسناد مناقصه، در صورتی که مشخص شده باشد باید ذکر شود. مدارک پیش صلاحیت یا اسناد مناقصه (بنا به مورد) نباید قبل از تاریخ انتشار آگهی تدارکات عمومی (GPN) علنی شود.

2-8 دعوت برای تعیین پیش صلاحیت یا شرکت در مناقصه (بنا به مورد) باید به عنوان آگهی تدارکات ویژه (SPN) دست کم در یک روزنامه کثیر الانتشار ملی کشور وام گیرنده

26- در تجدید نظر اسناد مناقصه در مرحله دوم ، وام گیرنده باید اسرار مشخصات فنی شرکت کننده در مناقصه که در مرحله اول مطرح بوده است را با توجه به اصل شفافیت و حقوق مالکیت معنوی حفظ نماید

27. UNDB یکی از نشریات سازمان ملل می باشد. اطلاعات راجع به اشتراک آن را می توان از نشانی زیر بدست آورد:

Development Business, United Nations GCPO BOX 5850, New York, NY 10163-5850 USA (Website: www.devbusiness.com ; E-mail: dbsubscribe@un.org

Development Gateway Market پایگاه الکترونیکی نشانی زیر می باشد:

Development Gateway Foundation, 1889 F Street, N.W.

country (or in the official gazette, or in an electronic portal with free access). Such invitations shall also be published in UNDB online and in dgMarket. Notification shall be given in sufficient time to enable prospective bidders to obtain prequalification or bidding documents and prepare and submit their responses.[28]

Prequalification of Bidders

2.9 Prequalification is usually necessary for large or complex works, or in any other circumstances in which the high costs of preparing detailed bids could discourage competition, such as custom-designed equipment, industrial plant, specialized services, some complex information and technology and contracts to be let under turnkey, design and build, or management contracting. This also ensures that invitations to bid are extended only to those who have adequate capabilities and resources. Prequalification shall be based entirely upon the capability and resources of prospective bidders to perform the particular contract satisfactorily, taking into account their (a) experience and past performance on similar contracts, (b) capabilities with respect to personnel, equipment, and construction or manufacturing facilities, and (c) financial position.[29]

2.10 The invitation to prequalify for bidding on specific contracts or groups of similar contracts shall be advertised and notified as described in paragraphs 2.7 and 2.8 above. The scope of the contract and a clear statement of the requirements for qualification shall be sent to those who responded to the invitation. All such applicants that meet the specified criteria shall be allowed to bid. Borrowers shall inform all applicants of the results of prequalification. As soon as prequalification is completed, the bidding documents shall be made available to

28 See para. 2.44.

29 The Bank has prepared a Standard Prequalification Document for use by its Borrowers, where appropriate.

(یا در روزنامه رسمی یا از طریق سیستم الکترونیک با دسترسی آزاد) آگهی شود. آگهی های یاد شده باید در UNDB online و dg Market نیز منتشر شود. در آگهی ها باید زمان کافی برای اینکه شرکت کنندگان احتمالی در مناقصه بتوانند اسناد تعیین پیش صلاحیت یا اسناد مناقصه را دریافت و پیشنهاد شان[28] را تهیه و ارایه دهند درنظر گرفته شود.

تعیین پیش صلاحیت شرکت کنندگان در مناقصه

2-9 معمولاً برای کارهای پیچیده یا بزرگ یا در شرایطی که هزینه های بالای تهیه پیشنهاد کامل نظیر تجهیزات با طرح اختصاصی- کارخانه صنعتی – خدمات ویژه – فن آوری و اطلاعات پیچیده و پیمان هایی تحت شرایط کلید در دست و پیمانکاری مدیریت یا پیمان های طراحی و ساخت مانع رقابت می شود، تعیین پیش صلاحیت ضروری است. تعیین پیش صلاحیت موجب میشود که دعوت به شرکت در مناقصه تنها برای آن هایی ارسال شود که دارای توان و منابع کافی هستند. پیش صلاحیت تنها بر اساس توان و منابع شرکت کنندگان احتمالی در مناقصه برای اجرای رضایتبخش پیمان مربوطه با توجه به موارد زیر تعیین خواهد شد:
(الف) تجربه و سابقه اجرای پیمان های مشابه (ب) توانایی آن ها ازنظر کارمندان، تجهیزات و امکانات ساخت و ساز و (ج) وضعیت مالی[29]

2-10 دعوت برای تعیین پیش صلاحیت جهت شرکت در مناقصه پیمان های ویژه یا تعدادی از پیمانهای مشابه ، باید به نحوی که در بند های 2-7 و 2-8 در بالا شرح داده شده است آگهی و به اطلاع عموم رسانده شود. حجم پیمان و شرحی از موارد مورد نیاز برای تعیین پیش صلاحیت باید به طور شفاف برای کلیه شرکت هایی که به دعوت پاسخ داده اند ارسال شود. کلیه متقاضیانی که شرایط تعیین شده برای صلاحیت را دارا باشند مجاز به شرکت در مناقصه خواهند بود.

28- به بند 2-44 مراجعه شود

29- بانک جهانی اسناد استاندارد تعیین پیش صلاحیت تهیه نموده است تا گیرندگان وام هرگاه مناسب باشد از آن استفاده نمایند

the qualified prospective bidders. For prequalification for groups of contracts to be awarded over a period of time, a limit for the number or total value of awards to any one bidder may be made on the basis of the bidder 's resources. The list of prequalified firms in such instances shall be updated periodically. Verification of the information provided in the submission for prequalification shall be confirmed at the time of award of contract, and award may be denied to a bidder that is judged to no longer have the capability or resources to successfully perform the contract.

B. Bidding Documents

General

2.11 The bidding documents shall furnish all information necessary for a prospective bidder to prepare a bid for the goods and works to be provided. While the detail and complexity of these documents may vary with the size and nature of the proposed bid package and contract, they generally include: invitation to bid; instructions to bidders; form of bid; form of contract; conditions of contract, both general and special; specifications and drawings; relevant technical data (including of geological and environmental nature); list of goods or bill of quantities; delivery time or schedule of completion; and necessary appendices, such as formats for various securities. The basis for bid evaluation and selection of the lowest evaluated bid shall be clearly outlined in the instructions to bidders and/or the specifications. If a fee is charged for the bidding documents, it shall be reasonable and reflect only the cost of their printing and delivery to prospective bidders, and shall not be so high as to discourage qualified bidders. The Borrower may use an electronic system to distribute bidding documents, provided that the Bank is satisfied with the adequacy of such system. If bidding documents are distributed electronically, the electronic system shall be secure to avoid modifications to the bidding documents and shall not restrict the access of Bidders to the bidding documents. Guidance on

گیرندگان وام باید نتیجه تعیین پیش صلاحیت را به آگاهی کلیه شرکت کنندگان برسانند. به محض خاتمه تعیین پیش صلاحیت ، اسناد مناقصه باید در اختیار شرکت کنندگان احتمالی واجد شرایط در مناقصه گذارده شود. در تعیین پیش صلاحیت برای واگذاری تعدادی پیمان که در طول مدتی واگذار خواهد شد باید با توجه به منابع شرکت کننده ، سقفی برای تعداد یا ارزش کل پیمان هایی که به یک شرکت کننده واگذار می شود درنظر گرفته شود. در این مورد لیست شرکت های تعیین صلاحیت شده باید به طور مرتب به روز شود. صحت اطلاعات ارایه شده برای تعیین پیش صلاحیت باید در موقع واگذاری پیمان بررسی و تایید شود و می توان از واگذاری پیمان به شرکت کننده ای که تشخیص داده شود دیگر توان یا منابع برای اجرای رضایتبخش پیمان را ندارد، خودداری کرد.

ب – اسناد مناقصه

کلیات

2-11 اسناد مناقصه باید کلیه اطلاعات لازم برای این که شرکت کننده احتمالی بتواند پیشنهادی برای کالا و کارهایی که باید تحویل و انجام شود تهیه نماید را دارا باشد. ضمن اینکه جزئیات و پیچیدگی این اسناد ممکن است با توجه به ابعاد ونوع مناقصه و پیمان، تفاوت کند ، ولی معمولاً در برگیرنده: دعوت به شرکت در مناقصه – دستورالعمل برای شرکت کنندگان در مناقصه- نمونه پیشنهاد – نمونه پیمان – شرایط پیمان ، هر دو شرایط عمومی و خصوصی – مشخصات و نقشه ها- داده های مربوطه فنی (از جمله شرایط زمین شناسی و زیست محیطی) – صورت ریز کالا یا فهرست مقادیر- تاریخ تحویل کالا یا برنامه زمانی پایان کار و ضمایم لازم مثل نمونه انواع وثیقه ها یا ضمانتنامه ها می باشد. اساس ارزیابی پیشنهادها و انتخاب پایین ترین قیمت ارزیابی شده باید به صورت شفاف در دستورالعمل به شرکت کنندگان در مناقصه یا در مشخصات ذکر شده باشد در صورتی که وجهی بابت اسناد مناقصه دریافت می گردد، باید معقول و تنها هزینه چاپ و تحویل آن ها به شرکت کنندکان احتمالی را دربرگیرد و نباید به حدی بالا باشد که شرکت کنندگان واجد شرایط در مناقصه را از این کار بازدارد. وام گیرنده می تواند از سیستم الکترونیک برای توزیع اسناد مناقصه استفاده کند مشروط به اینکه ازنظر بانک جهانی کفایت سیستم یاد شده رضایت بخش باشد. در صورتی که اسناد مناقصه از طریق سیستم الکترونیک توزیع میشود سیستم الکترونیک باید به نحویحفاظت شده باشد، که از وارد کردن تغییراتی در اسناد مناقصه جلوگیری کند و در ضمن در دسترسی شرکت کنندگان به اسناد مناقصه محدودیت ایجاد ننماید.

راهنمای بخش های مهم اسناد مناقصه در بندهای زیر آمده است.

2-12 گیرندگان وام باید از اسناد استاندارد مناقصه SBD صادره توسط بانک جهانی با کمترین تغییرات در آن که قابل قبول بانک جهانی و با توجه به شرایط خاص هر طرح لازم باشد استفاده نمایند. در این زمینه هرگونه تغییری باید تنها از طریق اوراق اطلاعات پیمان یا مناقصه یا از طریق شرایط خصوصی پیمان انجام شود و نه این که تغییراتی در جمله بندی اسناد استاندارد مناقصه بانک جهانی به عمل آید. در مواردی که اسناد استاندارد مناقصه SBD مربوطه صادر نشده است وام گیرنده می تواند از شرایط استاندارد پیمان و نمونه های پیمان شناخته شده بین المللی که قابل قبول بانک جهانی باشد استفاده نماید.

زمان اعتبار مناقصه و وثیقه تضمین پیشنهاد

2-13 باید از شرکت کنندگان در مناقصه خواسته شود که پیشنهادهای خود را برای مدتی که در اسناد مناقصه قید گردیده است و برای مقایسه و ارزیابی و اعلام برنده با نظر بانک جهانی (چنانچه طبق برنامه تدارکات ضرورت داشته باشد) و اخذ کلیه موافقت های لازم برای واگذاری پیمان ظرف مدت یاد شده کفایت کند ارایه دهند.

2-14 گیرندگان وام مختار به اخذ ضمانت شرکت در مناقصه می باشند. در صورت استفاده از این اختیار ضمانت نامه باید به مبلغ و به نحو مشخص شده در اسناد مناقصه[30] و به مدت چهار هفته بیش از اعتبار مناقصه معتبر باشد، تا در صورتی که تضمین باید به اجرا گذاشته شود وام گیرنده فرصت کافی جهت اقدام در اختیار داشته باشد. به محض امضای پیمان با برنده مناقصه ، ضمانت نامه های شرکت کنندگان ناکام در مناقصه باید به آن ها برگردانده شود. وام گیرنده می تواند به جای تضمین از شرکت کنندگان در مناقصه بخواهد تعهد نامه ای امضاء نمایند

30- فرم نمونه وثیقه شرکت در مناقصه باید مطابق با اسناد استاندارد مناقصه باشد و توسط یک بانک یا مؤسسه مالی معتبر بنا به انتخاب شرکت کننده در مناقصه صادر شده باشد. در صورتی که صادر کننده وثیقه خارج از کشور وام گیرنده قرار داشته باشد ، این مؤسسه مالی باید جهت به اجرا در آوردن وثیقه یک مؤسسه مالی رابط مستقر در کشور وام گیرنده داشته باشد.

critical components of the bidding documents are given in the following paragraphs.

2.12 Borrowers shall use the appropriate Standard Bidding Documents (SBDs) issued by the Bank with minimum changes, acceptable to the Bank, as necessary to address project-specific conditions. Any such changes shall be introduced only through bid or contract data sheets, or through special conditions of contract, and not by introducing changes in the standard wording of the Bank's SBDs. Where no relevant standard bidding documents have been issued, the Borrower shall use other internationally recognized standard conditions of contract and contract forms acceptable to the Bank.

Validity of Bids and Bid Security

2.13 Bidders shall be required to submit bids valid for a period specified in the bidding documents which shall be sufficient to enable the Borrower to complete the comparison and evaluation of bids, review the recommendation of award with the Bank (if required in the Procurement Plan), and obtain all the necessary approvals so that the contract can be awarded within that period.

2.14 Borrowers have the option of requiring a bid security. When used, the bid security shall be in the amount and form specified in the bidding documents[30] and shall remain valid for a period of four weeks beyond the validity period for the bids, in order to provide reasonable time for the Borrower to act if the security is to be called. Bid security shall be released to unsuccessful bidders once the contract has been signed with the winning bidder. In place of a bid security, the Borrower may require bidders to sign a declaration

30 The format of the bid security shall be in accordance with the standard bidding documents and shall be issued by a reputable bank or financial institution selected by the bidder. If the institution issuing the security is located outside the country of the Borrower, it shall have a correspondent financial institution located in the country of Borrower to make it enforceable.

accepting that if they withdraw or modify their bids during the period of validity or they are awarded the contract and they fail to sign the contract or to submit a performance security before the deadline defined in the bidding documents, the bidder will be suspended for a period of time from being eligible for bidding in any contract with the Borrower.

Language

2.15 Prequalification and bidding documents and the bids shall be prepared in one of the following languages, selected by the Borrower: English, French, or Spanish. The contract signed with the winning bidder shall be written in the language so selected for the bidding documents, and this language shall be the one that governs the contractual relations between the Borrower and the winning bidder. In addition to being prepared in English, French, or Spanish, the prequalification and bidding documents may, at the Borrower 's option, also be prepared in the national language of the Borrower 's country (or the language used nation-wide in the borrower 's country for commercial transactions).[31] If the prequalification and bidding documents are prepared in two languages, bidders shall be permitted to submit their bids in either of these two languages. In such case, the contract signed with the winning bidder shall be written in the language in which its bid was submitted, in which case this language shall be the one that governs the contractual relations between the Borrower and the winning bidder. If the contract is signed in a language other than English, French, or Spanish, and the contract is subject to Bank's prior review, the Borrower shall provide the Bank with a translation of the contract in the internationally used language in which the bidding documents were prepared. Bidders shall not be required nor permitted to sign contracts in two languages.

31 The Bank shall be satisfied with the language to be used.

که هر گاه پیشنهاد خود را در حین اعتبار مناقصه پس بگیرند یا تغییر دهند یا اینکه برنده پیمان شوند ولی از امضای پیمان یا ارایه ضمانت نامه حسن اجرا قبل از پایان مهلت قید شده در اسناد مناقصه کوتاهی نمایند ، صلاحیت آنان برای مدتی جهت شرکت در مناقصه با وام گیرنده به حالت تعلیق در خواهد آمد.

زبان

2-15 مدارک تعیین پیش صلاحیت و اسناد مناقصه باید بنا به انتخاب وام گیرنده به یکی از زبان های زیر تهیه شود: انگلیسی – فرانسوی یا اسپانیولی. پیمان که با برنده مناقصه امضا می شود باید به زبانی که بدین طریق برای اسناد مناقصه انتخاب شده است تنظیم شود و این زبان حاکم بر روابط قراردادی بین وام گیرنده و برنده مناقصه می باشد. علاوه بر زبان های انگلیسی – فرانسوی یا اسپانیولی ، مدارک تعیین پیش صلاحیت و اسناد مناقصه را می توان بنابه اختیار وام گیرنده به زبان ملی کشور وام گیرنده (یا به زبانی که در معاملات تجاری به طور وسیع در کشور وام گیرنده رایج است [31]) تنظیم نمود. چنانچه مدارک تعیین پیش صلاحیت و اسناد مناقصه به دو زبان تنظیم شده باشد، شرکت کنندگان در مناقصه مجاز خواهند بود که پیشنهاد خود را به هر کدام از این دو زبان ارایه دهند. در این صورت پیمانی که با برنده مناقصه منعقد می شود باید به زبانی باشد که پیشنهاد وی به آن زبان ارایه گردیده، که در این حالت زبان یاد شده زبان حاکم بر روابط قراردادی بین وام گیرنده و برنده مناقصه خواهد بود.در صورتی که پیمان به زبانی غیر از انگلیسی – فرانسوی یا اسپانیولی منعقد شود و پیمان موکول به تایید قبلی بانک جهانی باشد، وام گیرنده باید ترجمه پیمان به زبان بین المللی که اسناد مناقصه به آن زبان تنظیم شده است را در اختیار بانک جهانی قراردهد. شرکت کنندگان در مناقصه مجاز به انعقاد پیمان به دو زبان نبوده و نباید به این امر اجبار گردند.

31- هر زبانی که مورد استفاده قرار گیرد مورد قبول بانک جهانی خواهد بود

Clarity of Bidding Documents

2.16 Bidding documents shall be so worded as to permit and encourage international competition and shall set forth clearly and precisely the work to be carried out, the location of the work, the goods to be supplied, the place of delivery or installation, the schedule for delivery or completion, minimum performance requirements, and the warranty and maintenance requirements, as well as any other pertinent terms and conditions. In addition, the bidding documents, where appropriate, shall define the tests, standards, and methods that will be employed to judge the conformity of equipment as delivered, or works as performed, with the specifications. Drawings shall be consistent with the text of the specifications, and an order of precedence between the two shall be specified.

2.17 The bidding documents shall specify any factors, in addition to price, which will be taken into account in evaluating bids, and how such factors will be quantified or otherwise evaluated. If bids based on alternative designs, materials, completion schedules, payment terms, etc., are permitted, conditions for their acceptability and the method of their evaluation shall be expressly stated.

2.18 All prospective bidders shall be provided the same information, and shall be assured of equal opportunities to obtain additional information on a timely basis. Borrowers shall provide reasonable access to project sites for visits by prospective bidders. For works or complex supply contracts, particularly for those requiring refurbishing existing works or equipment, a pre-bid conference may be arranged whereby potential bidders may meet with the Borrower representatives to seek clarifications (in person or online). Minutes of the conference shall be

شفاف بودن اسناد مناقصه

2-16 نگارش اسناد مناقصه باید طوری باشد که رقابت بین المللی را امکانپذیر و تشویق نماید و کارهایی که باید انجام شود، موقعیت کار، کالاهایی که باید تحویل شود، محل تحویل یا نصب، برنامه زمانی تحویل کالا یا اتمام کار، حداقل شرایط اجرا، وثیقه های اجرا و تضمین و نیز هر گونه شرایط لازم دیگرباید به طور شفاف و دقیق در آن مشخص باشد. به علاوه، اسناد مناقصه در مواردی که مناسبت داشته باشد باید نوع آزمایشات، استانداردها و روش هایی که برای تشخیص انطباق تجهیزات ارسالی یا کارهای اجرا شده با مشخصات به کار گرفته قرار خواهند گرفت، را مشخص نماید. نقشه ها باید با متن و مشخصات هم آهنگی داشته باشند و ترتیب تقدم بین این دو باید مشخص شده باشد.

2-17 در اسناد مناقصه باید علاوه بر قیمت ، هر عاملی که در ارزیابی پیشنهادات لحاظ خواهد شد، و این که این عوامل چه تأثیری دارند، یا چگونه ارزیابی می شوند، مشخص شوند. چنانچه پیشنهاد جایگزین برای طرح یا مصالح یا برنامه زمانی اتمام کار یا شرایط پرداخت و... مجاز باشد، شرایط قابل قبول بودن آن ها و روش ارزیابی آنها باید به طور صریح قید شود.

2-18 باید اطلاعات یکسان در اختیار تمامی شرکت کنندگان احتمالی در مناقصه گذارده شود و به آن ها اطمینان داده شود که از فرصت های مساوی برای دریافت به موقع اطلاعات اضافی برخوردار می باشند. گیرندگان وام باید امکانات معقول برای بازدید ازسایت طرح برای شرکت کنندگان احتمالی در مناقصه را فراهم نمایند. در مورد پیمان های کارهای ساختمانی یا تحویل کالاهای پیچیده به ویژه در مورد آن هایی که نیاز به بهسازی ساختمان ها یا تجهیزات موجود دارند، می توان قبل از مناقصه جلسه ای ترتیب داد تا شرکت کنندگان احتمالی در مناقصه بتوانند با نمایندگان وام گیرنده ملاقات و توضیحاتی بخواهند (بصورت حضوری یا الکترونیکی) و صورتجلسه آن باید در اختیار کلیه شرکت کنندگان احتمالی در مناقصه قرار داده شود و

provided to all prospective bidders with a copy to the Bank (in hard copy or sent electronically). Any additional information, clarification, correction of errors, or modifications of bidding documents shall be sent to each recipient of the original bidding documents in sufficient time before the deadline for receipt of bids to enable bidders to take appropriate actions. If necessary, the deadline shall be extended. The Bank shall receive a copy (in hard copy format or sent electronically) and be consulted for issuing a "No objection" when the contract is subject to prior review.

Standards

2.19 Standards and technical specifications quoted in bidding documents shall promote the broadest possible competition, while assuring the critical performance or other requirements for the goods and/or works under procurement. As far as possible, the Borrower shall specify internationally accepted standards such as those issued by the International Standards Organization with which the equipment or materials or workmanship shall comply. Where such international standards are unavailable or are inappropriate, national standards may be specified. In all cases, the bidding documents shall state that equipment, material, or workmanship meeting other standards, which promise at least substantial equivalence, will also be accepted.

Use of Brand Names

2.20 Specifications shall be based on relevant characteristics and/or performance requirements. References to brand names, catalog numbers, or similar classifications shall be avoided. If it is necessary to quote a brand name or catalog number of a particular manufacturer to clarify an otherwise incomplete specification, the words "or

نسخه ایی از آن (به صورت کتبی یا به طریق الکترونیک) برای بانک جهانی ارسال شود. هر گونه اطلاعات اضافی – توضیحات – اصلاح اشتباهات یا تغییرات در اسناد مناقصه باید به اندازه کافی قبل از آخرین مهلت دریافت پیشنهادها ، برای هر یک از دریافت کنندگان اسناد مناقصه اولیه ارسال شود تا شرکت کنندگان بتوانند اقدامات مناسب اتخاذ کنند. چنانچه لازم باشد مهلت دریافت پیشنهاد تمدید خواهد شد. نسخه ای از آن (به صورت کتبی یا به طریق الکترونیک) باید برای بانک جهانی ارسال شود و در مورد پیمان هایی که موکول به بررسی قبلی بانک جهانی است موافقت بانک جهانی اخذ شود.

استانداردها

2-19 استانداردها و مشخصات فنی ذکر شده در اسناد مناقصه باید رقابت گسترده را در حد امکان تشویق نماید ضمن آن که عملکرد بی عیب و نقص یا شرایط دیگر کالا یا کارهای ساختمانی مورد تدارکات را تأمین نماید. وام گیرنده باید تا جایی که امکان پذیر باشد استانداردهای قابل قبول بین المللی نظیر استانداردهای صادره توسط سازمان بین المللی استانداردها ISO را تعیین نمایدکه تجهیزات یا مصالح یا کار با آن تطبیق داده شود. هر گاه استانداردهای بین المللی در دسترس نباشد یا مناسب نباشد می توان استانداردهای ملی تعیین نمود. در تمام موارد باید در اسناد مناقصه قید شود که تجهیزات ، مصالح یا کار که با استانداردهای دیگری مطابقت دارد و دست کم با استانداردهای بین المللی هم به میزان قابل توجهی تطبیق می کند، قابل پذیرش خواهد بود.

استفاده از اسامی تجاری

2-20 مشخصات باید بر پایه خصوصیات و یا عملکرد مورد نیاز از کالای مربوطه تهیه شود و از به کار بردن اسامی تجاری – شماره کاتالوگ یا موارد مشابه باید خودداری شود. در صورتی که اشاره به اسم تجاری یا شماره کاتالوگ سازنده ای خاصی برای شفاف سازی مشخصات کالایی که در غیر این صورت ناقص می بود ، ضروری باشد، باید بعد از اشاره به اسم تجاری یا شماره کاتالوگ عبارت " یا مشابه " اضافه شود.

equivalent" shall be added after such reference. The specification shall permit the acceptance of offers for goods which have similar characteristics and which provide performance at least substantially equivalent to those specified.

Pricing

2.21 Bids for goods shall be invited on the basis of CIP[32] (place of destination) for all goods manufactured abroad, including those previously imported, and EXW[33] (ex works, ex factory, or off-the-shelf) plus cost of inland transportation and insurance to the place of destination for goods manufactured or assembled in the country of the Borrower. Bidders shall be allowed to arrange for ocean and other transportation and related insurance from any eligible source.[34] Where installation, commissioning, or other similar services are required to be performed by the bidder, as in the case of "Supply and installation" contracts, the bidder shall be required to quote for these services, in addition.

2.22 In the case of turnkey contracts, the bidder shall be required to quote the price of the installed plant at site, including all costs for supply of equipment, marine and local

32 Refer to INCOTERMS 2000 for further definitions. Published by the International Chamber of Commerce, 38 Cours Albert 1er, 75008 Paris, France. CIP is carriage and insurance paid to (named place of destination). This term may be used irrespective of the mode of transport, including multimodal transport. CIP term is for custom duties and other import taxes unpaid, payment for which is the responsibility of the Borrower, either for goods previously imported or that will be imported. For previously imported goods, the quoted CIP price shall be distinguishable from the original import value of these goods declared to customs and shall include any rebate or mark-up of the local agent or representative and all local costs except import duties and taxes, which will be paid by the purchaser.

33 The EXW price shall include all duties, sales, and other taxes already paid or payable for the components and raw materials used in the manufacture or assembly of the equipment, offered in the bid.

34 See para. 1.6, 1.7 and 1.8.

پیشنهاد کالایی که دارای خصوصیات مشابه هستند و کارکردشان به مقدار زیادی معادل کارکرد دستگاه مورد نظر باشد را باید پذیرفت.

قیمت گذاری

2-21 برای کلیه کالاهای تولیدی در خارج از کشور از جمله کالاهایی که قبلاً وارد گردیده است، باید بر اساس CIP[32] (کرایه حمل و حق بیمه پرداخت شده تا مقصد تعیین شده) و برای کالاهای ساخته شده یا مونتاژ شده در کشور وام گیرنده باید براساس EXW [33] (تحویل در محل ساخت یا محل کارخانه یا محل فروشگاه) باضافه هزینه حمل و بیمه تا مقصد تعیین شده، دعوت به مناقصه صورت پذیرد. پیشنهاد دهندگان باید مجاز به پیشنهاد ارسال کالا از طریق دریا یا هر وسیله حمل دیگر و بیمه مربوطه از هر منبع واجد صلاحیت [34] باشند. هرگاه نصب، راه اندازی یا انجام خدمات مشابهی توسط پیشنهاد دهنده مورد نیاز باشد نظیر پیمان های "تحویل و نصب"، باید از پیشنهاد دهنده خواسته شود تا هزینه این گونه خدمات را به طور جداگانه پیشنهاد نماید.

2-22 در مورد پیمان های کلید در دست باید از پیشنهاد دهنده خواسته شود قیمت ماشین آلات نصب شده در محل از جمله هزینه تأمین ماشین آلات ، هزینه و بیمه حمل دریایی و محلی،

32- برای تعاریف بیشتر به اینکوترمز 2000 مراجعه شود. این نشریه توسط اتاق بازرگانی بین المللی (International Chamber of Commerce 38 Cours Albert 1er, 75008 Paris, France منتشر می شود.CIP یعنی پرداخت کرایه حمل و حق بیمه کالا تا (مقصد تعیین شود). از این عبارت می توان بدون توجه به نوع وسیله حمل از جمله حمل چندگانه استفاده نمود. عبارت CIP به منزله عدم پرداخت عوارض گمرکی و دیگر مالیات ها می باشد که پرداخت آن ها بابت کالاهایی که قبلاً وارد گردیده و یا این که وارد خواهد شد جزو مسوولیت وام گیرنده می باشد. برای کالاهایی که قبلاً وارد گردیده ، قیمت CIP اعلام شده آن بایستی از ارزش وارداتی اولیه این کالاها که به گمرک اعلام گردیده قابل تفکیک باشد و باید در برگیرنده هرگونه تخفیف یا پرداخت به نماینده یا عامل محلی و کلیه هزینه های محلی به جز عوارض و مالیات واردات که باید توسط خریدار پرداخت شود ، باشد.

33- قیمت EXW (تحویل کالا در محل کار) شامل کلیه عوارض و مالیات بر فروش و دیگر مالیات ها که بابت اجزا و قطعات و مواد اولیه بکار رفته در ساخت یا مونتاژ تجهیزات پیشنهاد شده در مناقصه ، قبلاً پرداخت گردیده یا پرداخت خواهد شد ، می باشد.

34- به بند 6-1 و 7-1 و 8-1 مراجعه شود

transportation and insurance, installation, and commissioning, as well as associated works and all other services included in the scope of contract such as design, maintenance, operation, etc. Unless otherwise specified in the bidding documents, the turnkey price shall include all duties, taxes, and other levies.[35]

2.23 Bidders for works contracts shall be required to quote unit prices or lump sum prices for the performance of the works, and such prices shall include all duties, taxes, and other levies. Bidders shall be allowed to obtain all inputs (except for unskilled labor) from any eligible source so that they may offer their most competitive bids.

Price Adjustment

2.24 Bidding documents shall state either that (a) bid prices will be fixed or (b) that price adjustments will be made to reflect any changes (upwards or downwards) in major cost components of the contract, such as labor, equipment, materials, and fuel. Price adjustment provisions are usually not necessary in simple contracts involving delivery of goods or completion of works within eighteen months, but shall be included in contracts which extend beyond eighteen months. However, it is normal commercial practice to obtain firm prices for some types of equipment regardless of the delivery time and, in such cases, price adjustment provisions are not needed.

2.25 Prices may be adjusted by the use of a prescribed formula (or formulae) which breaks down the total price into components that are adjusted by price indices specified for each component or, alternatively, on the basis of documentary evidence (including actual invoices) provided by the supplier or contractor. The use of the formula method of

35 Goods in bids for turnkey contracts may be invited on the basis of DDP (named place of destination) and Bidders should be free to choose the best arrangement between imported goods or goods manufactured in the country of the Borrower, in the preparation of their bids.

نصب و راه اندازی و همچنین هزینه کارهای مربوطه و کلیه خدمات دیگر مندرج در پیمان نظیر طرح، نگهداری و بهره برداری و غیره را اعلام نماید. قیمت پیمان کلید در دست باید شامل کلیه عوارض ، مالیات و هرگونه هزینه های دیگری [35] باشد مگر این که به نحو دیگری در اسناد مناقصه پیش بینی شده باشد.

2-23 از پیشنهاد دهندگان برای پیمان های کارهای اجرایی باید خواسته شود که برای اجرای کارهای ساختمانی قیمت واحد کار یا قیمت کلی اعلام نمایند و این گونه قیمت ها باید شامل کلیه عوارض ، مالیات و هرگونه عوارض دیگر باشد. پیشنهاد دهندگان باید مجاز باشند اطلاعات مربوط به قیمت ها را (به استثنای نیروی کار ساده) از هر منبع واجد شرایط بدست آورند تا بتوانند بهترین قیمت رقابتی را پیشنهاد نمایند.

تعدیل قیمت

2-24 در اسناد مناقصه باید قید شود که (الف) قیمت پیشنهادی ثابت است یا (ب) این که قیمت ها تعدیل خواهند شد تا هرگونه تغییر (بالا رفتن یا پایین آمدن) در قیمت اجزای اصلی پیمان نظیر مزد – تجهیزات – مصالح و سوخت لحاظ شود. معمولاً برای پیمان های ساده که شامل تحویل کالا یا تکمیل کارهای اجرایی ظرف مدت 18 ماه می باشد شرط تعدیل قیمت ضرورت ندارد ولی در پیمان هایی که بیش از هیجده ماه به طول بکشد گنجانده خواهد شد. در عین حال اخذ قیمت ثابت برای برخی تجهیزات بدون توجه به مدت تحویل یک امر عادی تجاری می باشد و لذا در این گونه موارد شرط تعدیل قیمت موردی نخواهد داشت.

2-25 قیمت ها را می توان با استفاده از فرمول (یا فرمول های) تعریف شده ای که قیمت کل را به اجزا تقسیم می کند و هر کدام از این اجزا با توجه به شاخص هایی که تعدیل کننده هر جزء می باشد تعدیل کرد یا این که بر اساس اسناد مستند (از جمله صورتحساب واقعی) ارایه شده توسط فروشنده یا پیمانکار تعدیل نمود. استفاده ار روش فرمول

35- کالاهای مورد مناقصه برای پیمان های کلید در دست را می توان بر پایه شرایط DDP (تحویل کالا در محل مقرر در مقصد با ترخیص و بازپرداخت حقوق و عوارض گمرکی) به مقصد تعیین شده دعوت به مناقصه نمود و شرکت کنندگان در مناقصه باید آزاد باشند که در پیشنهاد خود بهترین ترکیب بین کالای وارداتی و کالای ساخته شده در کشور وام گیرنده را ارایه دهند

price adjustment is preferable to that of documentary evidence. The method to be used, the formula (if applicable), and the base date for application shall be clearly defined in the bidding documents. If the payment currency is different from the source of the input and corresponding index, a correction factor shall be applied in the formula, to avoid incorrect adjustment.

Transportation and Insurance

2.26 Bidding documents shall permit suppliers and contractors to arrange transportation and insurance from any eligible source. Bidding documents shall state the types and terms of insurance to be provided by the bidder. The indemnity payable under transportation insurance shall be at least 110 percent of the contract amount in the currency of the contract or in a freely convertible currency to enable prompt replacement of lost or damaged goods. For works, a contractor's All Risk form of policy usually shall be specified. For large projects with several contractors on a site, a rap-up_ or total project insurance arrangement may be obtained by the Borrower, in which case the Borrower shall seek competition for such insurance.

2.27 As an exception, if a Borrower wishes to reserve transportation and insurance for the import of goods to national companies or other designated sources, bidders shall be asked to quote FCA (named place) or CPT (named place of destination)[36] prices in addition to the CIP (place of destination) price specified in paragraph 2.21. Selection of the lowest evaluated bid shall be on the basis of the CIP (place of destination) price, but the Borrower may sign the contract on FCA or CPT terms and make its own arrangement for transportation and/or insurance. Under such circumstances, the contract shall be limited to the FCA or CPT cost. If the Borrower does not wish to obtain

36 INCOTERMS 2000 for free carrier (named place) and for carriage paid to (named place of destination), respectively.

برای تعدیل قیمت نسبت به روش اسناد مستند ارجح می باشد. روش مورد نظر و فرمول مربوطه (در صورتی که فرمول مورد نظر باشد) و تاریخ مبنا باید به طور شفاف در اسناد مناقصه مشروح باشد. چنانچه نوع ارز که پرداخت ها به آن ارز انجام می شود متفاوت ار نوع پول مبنای محاسبه قیمت و شاخص مربوطه باشد باید جهت جلوگیری از تعدیل نادرست ، یک عامل تصحیح در فرمول منظور شود.

حمل و بیمه

2-26 به موجب شرایط اسناد مناقصه فروشندگان و پیمانکاران باید مجاز به حمل و بیمه کالا و کارها از هر منبع واجد شرایط باشند. انواع بیمه نامه و شرایط آن که پیشنهاد دهندگان باید ارایه دهند بایستی در اسناد مناقصه قید شود. مبلغ غرامت قابل پرداخت تحت بیمه حمل باید دست کم 110 درصد مبلغ پیمان و به همان ارز پیمان یا به ارزی باشد که به راحتی قابل تبدیل باشد تا بتوان کالاهای آسیب دیده یا مفقود شده را در اسرع وقت جایگزین نمود. برای کارهای ساختمانی معمولاً بیمه نامه تمام خطر برای کارهای پیمانکار اخذ می شود. برای طرح های بزرگ که چندین پیمانکار در محل هستند وام گیرنده می تواند بیمه نامه ای که کل طرح را پوشش دهد اخذ نماید که در این گونه موارد وام گیرنده باید بیمه نامه را از طریق ایجاد رقابت اخذ نماید.

2-27 به طور استثناء چنانچه وام گیرنده ای بخواهد حمل و بیمه کالاهای وارداتی را به شرکت های ملی (داخلی) یا منابع تعیین شده دیگری اختصاص دهد ، باید از شرکت کنندگان در مناقصه بخواهد علاوه بر اعلام قیمت با شرایطCIP کرایه حمل و حق بیمه پرداخت شده تا (مقصد تعیین شده) به شرح مندرج در بند 2-21 ، قیمت با شرایط FCA تحویل کالا به حمل کننده (محل تعیین شده) یا CPT کرایه حمل پرداخت شده تا (مقصد تعیین شده) [36]را نیز اعلام نمایند. انتخاب پیشنهاد دهنده پایین ترین قیمت ارزیابی شده بر پایه شرط CIP کرایه حمل و حق بیمه پرداخت شده تا (مقصد تعیین شده) خواهد بود ولی وام گیرنده می تواند پیمان را با شرط FCA یا CPT منعقد کند و خود ترتیب حمل و یا بیمه را بدهد. در این صورت پیمان محدود به قیمت تحت شرایط FCA یا CPT خواهد بود. در صورتی که وام گیرنده نخواهد بیمه نامه اخذ نماید،

36- اصطلاحات اینکوترمز 2000 به ترتیب برای تحویل کالا در محل مقرر بـه حمـل کننده (مقصد ذکر شود) و پرداخت کرایه حمل کالا تا مقصد (مقصد تعیین شود)

insurance coverage in the market, evidence shall be provided to the Bank that resources are readily available for prompt payment in a freely convertible currency of the indemnities required to replace lost or damaged goods.

Currency Provisions

2.28 Bidding documents shall state the currency or currencies in which bidders are to state their prices, the procedure for conversion of prices expressed in different currencies into a single currency for the purpose of comparing bids, and the currencies in which the contract price will be paid. The following provisions (paragraphs 2.29-2.33) are intended to (a) ensure that bidders have the opportunity to minimize any exchange risk with regard to the currency of bid and of payment, and hence may offer their best prices; (b) give bidders in countries with weak currencies the option to use a stronger currency and thus provide a firmer basis for their bid price; and (c) ensure fairness and transparency in the evaluation process.

Currency of Bid

2.29 Bidding documents shall state that the bidder may express the bid price in any currency. If the bidder wishes to express the bid price as a sum of amounts in different foreign currencies, they may do so, provided the price includes no more than three foreign currencies. Furthermore, the Borrower may require bidders to state the portion of the bid price representing local costs incurred in the currency[37] of the country of the Borrower.

2.30 In bidding documents for works, the Borrower may require bidders to state the bid price entirely in the local currency, along with the requirements for payments in up to three foreign currencies of their choice for expected inputs from outside the Borrower ’s country, expressed as a percentage of the bid price,

37 Referred to hereafter as local currency.

باید مدارکی را که حاکی از در دسترس بودن منابع قابل تبدیل به ارز آزاد جهت جایگزینی کالاهای آسیب دیده یا مفقود شده ، است در اختیار بانک جهانی قرار دهد.

در ارتباط با نوع ارز

2-28 در اسناد مناقصه باید نوع ارز یا ارزهایی که شرکت کنندگان در مناقصه باید پیشنهاد خود را به آن اعلام نمایند ، روش تبدیل قیمت هایی که به انواع ارزهای مختلف اعلام گردیده، به یک ارز واحد جهت مقایسه پیشنهادها و ارزهایی که قیمت پیمان به آن نوع ارزها پرداخت می شود، قیدگردد. شرایط زیر (بندهای 2-29 تا 2-33) به منظور (الف) حصول اطمینان از این که شرکت کنندگان در مناقصه این فرصت را دارند که ریسک تبدیل ارز پیشنهادی و ارزی که پرداخت ها به آن ارز انجام می شود را به حداقل برسانند و لذا می توانند مناسب ترین قیمت را پیشنهاد نمایند و (ب) به شرکت کنندگان در مناقصه از کشورهایی که پول آن کشورها ضعیف است این اختیار داده شود که از ارز قوی تری استفاده نمایند و بدین لحاظ قیمت پیشنهادی آن ها پایه محکم تری داشته باشد و (ج) حصول اطمینان از صحت و شفافیت در فرایند ارزیابی پیشنهادها ، پیش بینی گردیده است.

نوع ارز پیشنهاد قیمت

2-29 در اسناد مناقصه باید ذکر شود که شرکت کننده در مناقصه می تواند قیمت پیشنهادی را به هر ارز اعلام نماید. چنانچه شرکت کننده ها در مناقصه بخواهند قیمت پیشنهادی را به عنوان جمع مبالغی به ارزهای مختلف اعلام کنند ، آن ها مجاز به این کار می باشند، مشروط به این که قیمت شامل بیش از سه نوع ارز نباشد. به علاوه ، وام گیرنده می تواند از شرکت کنندگان در مناقصه بخواهد که آن بخش قیمت را که نمایانگر هزینه های محلی است، به ارز [37] کشور وام گیرنده اعلام کنند.

2-30 وام گیرنده می تواند در اسناد مناقصه برای کارهای ساختمانی از شرکت کنندگان در مناقصه بخواهد که قیمت پیشنهادی را کلاً به پول محلی ارائه نموده و نیز شرایط پرداخت به سه نوع ارز به اختیار خود آن ها بابت الزامات احتمالی خارج از کشور (وام گیرنده) به صورت درصدی

37- که از این پس به عنوان پول محلی خوانده می شود

از قیمت پیشنهادی همراه با نرخ تبدیل بکار رفته در این گونه محاسبات را اعلام نمایند.

تبدیل ارز برای مقایسه قیمت های پیشنهادی

2-31 قیمت پیشنهادی عبارت است از جمع کل تمامی پرداخت ها به ارزهای مختلف که مورد مطالبه پیشنهاد دهنده می باشد. به منظور مقایسه قیمت ها ، پیشنهادها باید به یک نوع پول که وام گیرنده انتخاب می کند (پول محلی یا ارزی که به راحتی قابل تبدیل باشد) و در اسناد مناقصه قید شده است تبدیل شود. وام گیرنده باید با استفاده از نرخ فروش آن ارزها که توسط یک منبع رسمی (نظیر بانک مرکزی) یا بانک تجاری یا روزنامه بین المللی برای معاملات مشابه در تاریخی که از قبل معین شده، اعلام گردیده، تبدیل مورد نظر را انجام دهد. منبع و تاریخ یاد شده باید در اسناد مناقصه مشخص شده باشد. این تاریخ نباید قبل از چهار هفته پیش از مهلت دریافت پیشنهاد یا دیرتر از تاریخ اولیه سررسید اعتبار باشد.

نوع ارز قابل پرداخت

2-32 پرداخت قیمت پیمان باید به ارز یا ارزهایی که قیمت پیشنهادی مندرج در پیشنهاد برنده مناقصه اعلام شده است انجام شود.

2-33 هرگاه لازم باشد که قیمت پیشنهادی را به پول محلی اعلام کنند لیکن شرکت کننده در مناقصه درخواست نماید تا پرداخت قیمت به ارزهایی که به صورت درصدی از قیمت پیشنهادی اعلام گردیده است انجام شود، نرخ تبدیل ارزها در ارتباط با پرداخت ها، همان نرخ هایی خواهند بود که شرکت کننده در مناقصه در پیشنهاد خود اعلام نموده تا بدین وسیله اطمینان حاصل شود که ارزش بخش ارز خارجی پیشنهاد بدون سود یا زیان ثابت می ماند.

شرایط و نحوه پرداخت

2-34 شرایط پرداخت مطابق با روش های تجاری بین المللی مورد عمل برای کالاهای و کارهای اجرایی مشخص، خواهد بود.
الف) در پیمان های تحویل کالا باید بابت کالاهای مورد پیمان پس از تحویل و بازرسی ،

together with the exchange rates used in such calculations.

Currency Conversion for Bid Comparison

2.31 The bid price is the sum of all payments in various currencies required by the bidder. For the purpose of comparing prices, bid prices shall be converted to a single currency selected by the Borrower (local currency or fully convertible foreign currency) and stated in the bidding documents. The Borrower shall make this conversion by using the selling (exchange) rates for those currencies quoted by an official source (such as the Central Bank) or by a commercial bank or by an internationally circulated newspaper for similar transactions on a date selected in advance, such source and date to be specified in the bidding documents, provided that the date shall not be earlier than four weeks prior to the deadline for the receipt of bids, nor later than the original date for the expiry of the period of bid validity.

Currency of Payment

2.32 Payment of the contract price shall be made in the currency or currencies in which the bid price is expressed in the bid of the successful bidder.

2.33 When the bid price is required to be stated in the local currency but the bidder has requested payment in foreign currencies expressed as a percentage of the bid price, the exchange rates to be used for purposes of payments shall be those specified by the bidder in the bid, so as to ensure that the value of the foreign currency portions of the bid is maintained without any loss or gain.

Terms and Methods of Payment

2.34 Payment terms shall be in accordance with the international commercial practices applicable to the specific goods and works.

(a) Contracts for supply of goods shall provide for full payment on the delivery and inspection, if so required, of the contracted goods except for

contracts involving installation and commissioning, in which case a portion of the payment may be made after the Supplier has complied with all its obligations under the contract. The use of letters of credit is encouraged so as to assure prompt payment to the supplier. In major contracts for equipment and plant, provision shall be made for suitable advances and, in contracts of long duration, for progress payments during the period of manufacture or assembly.

(b) Contracts for works shall provide in appropriate cases for mobilization advances, advances on contractor 's equipment and materials, regular progress payments, and reasonable retention amounts to be released upon compliance with the Contractor's obligations under contract.

2.35 Any advance payment for mobilization and similar expenses, made upon signature of a contract for goods or works, shall be related to the estimated amount of these expenses and be specified in the bidding documents. Amounts and timing of other advances to be made, such as for materials delivered to the site for incorporation in the works, shall also be specified. The bidding documents shall specify the arrangements for any security required for advance payments.

2.36 Bidding documents shall specify the payment method and terms offered, whether alternative payment methods and terms will be allowed and, if so, how the terms will affect bid evaluation.

Alternative Bids

2.37 The bidding documents shall clearly indicate when bidders are allowed to submit alternative bids, how alternative bids should be submitted, how bid prices should be offered and the basis on which alternative bids shall be evaluated.

در صورتی که خواسته شده باشد ، پرداخت کامل انجام شود به استثنای پیمان هایی که شامل نصب و راه اندازی هستند که در این موارد بخشی از وجه پس از این که فروشنده از کلیه تعهدات خود تحت پیمان برآمد پرداخت خواهد شد. استفاده از اعتبار اسنادی جهت اطمینان از پرداخت به موقع به فروشنده توصیه می شود. در پیمان های بزرگ برای تحویل تجهیزات و ماشین آلات کامل باید شرایطی برای پیش پرداخت مناسب و در پیمان های بلند مدت پرداخت وجه به نسبت پیشرفت کار طی دوران ساخت یا مونتاژ، پیش بینی شود.

ب) در پیمان برای کارهای ساختمانی هرگاه مناسب باشد باید شرایطی برای پیش پرداخت بابت تجهیز کارگاه، پیش پرداخت بابت تجهیزات و مصالح پیمانکار ، پرداخت منظم بابت پیشرفت کار و مبالغ مناسب وثیقه که پس از انجام تعهدات پیمانکار تحت پیمان آزاد می شود پیش بینی گردد.

2-35 هرگونه پیش پرداخت برای تجهیز کارگاه و هزینه های مشابه که پس از انعقاد پیمان برای کالا یا کارهای ساختمانی انجام می شود باید مرتبط با مبلغ برآورد این گونه هزینه ها بوده و در اسناد مناقصه پیش بینی شده باشد. مبالغ و زمان پیش پرداخت های دیگر نظیر پرداخت بابت مصالح تحویل شده در محل برای استفاده در کار ساختمانی نیز باید مشخص شود. ترتیب ارایه ضمانت لازم بابت پیش پرداخت ها باید در اسناد مناقصه تصریح شده باشد.

2-36 در اسناد مناقصه باید نحوه پرداخت و شرایط پیشنهادی و آیا این که روش های پرداخت جایگزین و شرایط آن مجاز می باشد یا خیر و در صورتی که مجاز باشد ، شرایط یاد شده چه اثراتی بر ارزیابی پیشنهادها خواهند داشت باید مشخص شده باشد.

پیشنهادهای جایگزین (آلترناتیو)

2-37 هرگاه شرکت کنندگان در مناقصه مجاز به ارایه پیشنهاد جایگزین باشند ، چگونگی ارایه پیشنهاد جایگزین و نحوه ارایه قیمت ها و این که پیشنهادهای جایگزین بر چه مبنایی ارزیابی خواهند شد باید به طور شفاف در اسناد مناقصه مشخص شده باشد.

Conditions of Contract

2.38 The contract documents shall clearly define the scope of work to be performed, the goods to be supplied, the rights and obligations of the Borrower and of the supplier or contractor, and the functions and authority of the engineer, architect, or construction manager, if one is employed by the Borrower, in the supervision and administration of the contract. In addition to the general conditions of contract, any special conditions particular to the specific goods or works to be procured and the location of the project shall be included. The conditions of contract shall provide a balanced allocation of risks and liabilities.

Performance Security

2.39 Bidding documents for works shall require security in an amount sufficient to protect the Borrower in case of breach of contract by the Contractor. This security shall be provided in an appropriate form and amount, as specified by the Borrower in the bidding document.[38] The amount of the security may vary, depending on the type of security furnished and on the nature and magnitude of the works. A portion of this security shall extend sufficiently beyond the date of completion of the works to cover the defects liability or maintenance period up to final acceptance by the Borrower; alternatively, contracts may provide for a percentage of each periodic payment to be held as retention money until final acceptance. Contractors may be allowed to replace retention money with an equivalent security after provisional acceptance.

2.40 In contracts for the supply of goods, the need for performance security depends on the market conditions and commercial practice for the particular kind of goods. Suppliers or

38 The format of the performance security shall be in accordance with the standard bidding documents and shall be issued by a reputable bank or financial institution selected by the bidder. If the institution issuing the security is located outside the country of the Borrower, it shall have a correspondent financial institution located in the country of Borrower to make it enforceable.

شرایط پیمان

2-38 حجم کارهایی که باید انجام شود ، کالاهایی که باید تحویل گردد ، حقوق و مسئولیت وام گیرنده و فروشنده یا پیمانکار و وظایف و اختیارات مهندس ناظر، طراح یا مدیر اجرا در صورت استخدام هر یک از آنان توسط وام گیرنده ، در ارتباط با نظارت و راهبری پیمان باید به طور شفاف در اسناد پیمان تعیین شده باشد. علاوه بر شرایط عمومی پیمان ، هر شرط خاصی در ارتباط با کارها یا کالاهای ویژه ای که باید تدارک گردد و موقعیت طرح باید در اسناد پیمان گنجانده شود. در شرایط پیمان خطرات (ریسک) و مسئولیت ها باید به طور متعادل در نظر گرفته شود.

ضمانت حسن انجام کار

2-39 در اسناد مناقصه برای کارهای ساختمانی باید ضمانت نامه ای به مبلغ کافی جهت پوشش وام گیرنده در صورت نقض پیمان توسط پیمانکار در نظر گرفته شود. این ضمانتنامه باید به مبلغ و ترتیب مناسبی که وام گیرنده در اسناد مناقصه [38] تعیین می کند ، ارایه شود. مبلغ ضمانتنامه می تواند بنا به نوع ضمانتنامه ارایه شده و حجم و نوع کار متفاوت باشد. بخشی از این ضمانتنامه باید به مدت کافی بیش از تاریخ پایان کار دارای اعتبار باشد تا مسئولیت نواقص یا دوران نگهداری تا پذیرش نهایی توسط وام گیرنده را پوشش دهد ، یا در عوض ، می توان در پیمان ها تصریح کرد که درصدی از هر پرداخت دوره ای به عنوان سپرده حسن انجام کار تا پذیرش نهایی کار نگه داشته خواهد شد. پیمانکاران می توانند مجاز باشند که پس از تحویل موقت کار ، سپرده حسن انجام کار را با ضمانتنامه معادل جایگزین نمایند.

2-40 در مورد پیمان های تأمین کالا ، نیاز به ارایه سپرده حسن انجام کار به شرایط بازار و رویه جاری بازرگانی برای کالای مورد نظر بستگی دارد.

38- فرم نمونه ضمانت اجرا باید طبق اسناد استاندارد مناقصه باشد و توسط یک بانک یا مؤسسه مالی معتبر بنا به انتخاب شرکت کننده در مناقصه صادر شده باشد. در صورتی که مؤسسه صادر کننده ضمانت خارج از کشور وام گیرنده قرار داشته باشد ، این مؤسسه مالی باید جهت به اجرا در آوردن ضمانت یک مؤسسه مالی رابط مستقر در کشور وام گیرنده داشته باشد

manufacturers may be required to provide a guarantee to protect against nonperformance of the contract. Such security in an appropriate amount may also cover warranty obligations or, alternatively, a percentage of the payments may be held as retention money to cover warranty obligations, and any installation or commissioning requirements. The security or retention money shall be reasonable in amount.

Liquidated Damages and Bonus Clauses

2.41 Provisions for liquidated damages or similar provisions in an appropriate amount shall be included in the conditions of contract when delays in the delivery of goods, completion of works or failure of the goods or works to meet performance requirements would result in extra cost, or loss of revenue or loss of other benefits to the Borrower. Provision may also be made for a bonus to be paid to suppliers or contractors for completion of works or delivery of goods ahead of the times specified in the contract when such earlier completion or delivery would be of benefit to the Borrower.

Force Majeure

2.42 The conditions of contract shall stipulate that failure on the part of the parties to perform their obligations under the contract will not be considered a default if such failure is the result of an event of force majeure as defined in the conditions of contract.

Applicable Law and Settlement of Disputes

2.43 The conditions of contract shall include provisions dealing with the applicable law and the forum for the settlement of disputes. International commercial arbitration has practical advantages over other methods for the settlement of disputes. Therefore, the Bank

می توان از فروشندگان یا سازندگان خواست ضمانتنامه ای جهت پوشش در مقابل عدم انجام تعهدات پیمان ارایه دهند. این ضمانت نامه که مبلغ آن باید متناسب باشد، می تواند تعهدات تضمینی را نیز پوشش دهد یا در عوض درصدی از پرداخت ها را می توان به عنوان سپرده جهت پوشش تعهدات تضمینی و یا تعهد نصب یا راه اندازی نگهداری شود. مبلغ ضمانتنامه یا سپرده باید معقول باشد.

شرایط جبران خسارت و جایزه

2-41 باید شرایطی برای جبران خسارت وارد شده یا شرایط مشابهی به مبلغ مناسبی برای تأخیر در تحویل کالا یا در تکمیل کارهای ساختمانی یا عدم کارایی کالا یا مناسب نبودن کارهای ساختمانی که منجر به هزینه اضافی یا موجب عدم النفع یا از دست دادن منافع دیگری برای وام گیرنده گردد در پیمان گنجانده شود.
همچنین شرطی جهت پرداخت جایزه به فروشندگان یا پیمانکاران برای تکمیل کار ساختمانی یا تحویل کالا پیش از موعد تعیین شده در پیمان در صورتی که تکمیل کار یا تحویل کالا زودتر به سود وام گیرنده باشد ، باید در پیمان گنجانده شود.

قوه قهریه (فورس ماژور)

2-42 در شرایط پیمان باید قید شود که کوتاهی طرفین در انجام تعهداتشان تحت پیمان در صورتی که کوتاهی مربوطه در نتیجه مواردی از قوه قهریه به شرحی که در شرایط پیمان تصریح گردیده است باشد قصور تلقی نخواهد شد.

قانون حاکم و حل اختلاف

2-43 شروط مربوط به قانون حاکم و دادگاه حل اختلافات باید در شرایط پیمان قید شود. داوری تجاری بین المللی نسبت به روش های دیگر حل اختلاف دارای مزیت های عملی می باشد. لذا بانک جهانی درج این گونه داوری را در پیمان های مربوط به تدارک کالا و کارهای ساختمانی توصیه می کند.

recommends that Borrowers use this type of arbitration in contracts for the procurement of goods and works. The Bank shall not be named arbitrator or be asked to name an arbitrator.[39]

In case of works contracts, supply and installation contracts, and turnkey contracts, the dispute settlement provision shall also include mechanisms such as dispute review boards or adjudicators, which are designed to permit a speedier dispute settlement.

C. Bid Opening, Evaluation, and Award of Contract

Time for Preparation of Bids

2.44 The time allowed for the preparation and submission of bids shall be determined with due consideration of the particular circumstances of the project and the magnitude and complexity of the contract. Generally, not less than six weeks from the date of the invitation to bid or the date of availability of bidding documents, whichever is later, shall be allowed for ICB. Where large works or complex items of equipment are involved, this period shall generally be not less than twelve weeks to enable prospective bidders to conduct investigations before submitting their bids. In such cases, the Borrower is encouraged to convene pre-bid conferences and arrange site visits. Bidders shall be permitted to submit bids by mail or by hand. Borrowers may also use electronic systems permitting bidders to submit bids by electronic means, provided the Bank is satisfied with the adequacy of the system, including, inter alia, that the system is secure, maintains the confidentiality and authenticity of bids submitted, uses an electronic signature system or equivalent to keep bidders bound to their bids, and only allows bids to be opened with due simultaneous electronic authorization of the bidder and the Borrower. In this case,

39 It is understood, however, that officials of the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) shall remain free to name arbitrators in their capacity as ICSID officials.

نباید بانک جهانی را به عنوان داور معرفی کرد یا از آن خواسته شود که داوری [39] را معرفی کند. در شرایط حل اختلاف پیمان های ساختمانی ، پیمان های تأمین کالا و نصب ، پیمان های کلید در دست ، باید ترتیبی نظیرتعیین هیأت بررسی کننده اختلاف یا میانجی هایی را به منظورسرعت بخشیدن به حل اختلاف پیش بینی کرد.

ج- بازگشایی پیشنهادها – ارزیابی تعیین برنده و ابلاغ پیمان

زمان لازم برای تنظیم پیشنهاد

2-44 زمان مجاز برای تنظیم و تسلیم پیشنهادها با توجه به شرایط ویژه طرح و حجم و پیچیدگی پیمان بستگی خواهد داشت. به طور کلی ، برای مناقصه های رقابتی بین المللی زمان یاد شده نباید کمتر از شش هفته از تاریخ دعوت به مناقصه یا تاریخ در دسترس بودن اسناد مناقصه هر کدام که دیرتر است ، باشد. هرگاه مناقصه شامل کارهای ساختمانی بزرگ یا اقلام تجهیزات پیچیده باشد ، برای این که پیشنهاد دهندگان احتمالی بتوانند قبل از ارایه پیشنهاد بررسی هایی انجام دهند زمان یاد شده نباید کمتر از دوازده هفته باشد.در این گونه موارد توصیه می شود وام گیرنده قبل از انجام مناقصه جلسات و بازدید هایی از محل را ترتیب دهد. شرکت کنندگان در مناقصه مجاز می باشند پیشنهاد خود را از طریق پست یا دستی ارایه دهند. گیرندگان وام همچنین می توانند از سیستم الکترونیکی استفاده نمایند که به شرکت کنندگان در مناقصه این اجاره را بدهد که پیشنهاد خود را از طریق سیستمهای الکترونیکی ارسال نمایند، مشروط به این که بانک جهانی از کفایت آن سیستم از جمله ایمنی سیستم ، صحت و حفاظت از اسرار پیشنهادهای ارایه شده، رضایت حاصل نماید و این که از سیستم امضای الکترونیک یا سیستم مشابه استفاده نماید تا پیشنهاد دهندگان مقید به رعایت پیشنهادشان باشند و بازگشایی پیشنهادها را تنها با مجوز همزمان الکترونیکی شرکت کنندگان در مناقصه و وام گیرنده میسر سازد.

39- بدیهی است که مسوولین مرکز بین المللی برای حل و فصل اختلافات سرمایه گذاری با اختیاری که به آن ها واگذار شده است در تعیین حکم آزاد می باشند

bidders shall continue to have the option to submit their bids in hard copy. The deadline and place for receipt of bids shall be specified in the invitation to bid.

Bid Opening Procedures

2.45 The time for the bid opening shall be the same as for the deadline for receipt of bids or promptly[40] thereafter, and shall be announced, together with the place for bid opening, in the invitation to bid. The Borrower shall open all bids at the stipulated time and place. Bids shall be opened in public; bidders or their representatives shall be allowed to be present (in person or online, when electronic bidding is used). The name of the bidder and total amount of each bid, and of any alternative bids if they have been requested or permitted, shall be read aloud (and posted online when electronic bidding is used) and recorded when opened and a copy of this record shall be promptly sent to the Bank and to all bidders who submitted bids in time. Bids received after the time stipulated, as well as those not opened and read out at bid opening, shall not be considered.

Clarifications or Alterations of Bids

2.46 Except as otherwise provided in paragraphs 2.63 and 2.64 of these Guidelines, bidders shall not be requested or permitted to alter their bids after the deadline for receipt of bids. The Borrower shall ask bidders for clarification needed to evaluate their bids but shall not ask or permit bidders to change the substance or price of their bids after the bid opening. Requests for clarification and the bidders' responses shall be made in writing, in hard copy or by an electronic system satisfactory to the Bank.[41]

Confidentiality

2.47 After the public opening of bids, information relating to the examination,

40 To allow sufficient time to take the bids to the place announced for public bid opening.

41 See paragraph 2.44

در عین حال شرکت کنندگان در مناقصه همچنان مختار خواهند بود که پیشنهاد خود را به صورت نسخه چاپی ارایه دهند. آخرین مهلت و محل دریافت پیشنهادها باید در دعوت به به مناقصه مشخص شده باشد.

مراحل بازگشایی پیشنهادها

2-45 زمان بازگشایی پیشنهادها همان زمان با آخرین مهلت دریافت پیشنهادها یا بلافاصله [40] بعد از آن خواهد بود و مراتب باید همراه با تعیین محل بازگشایی پیشنهادها در دعوتنامه به شرکت در مناقصه اعلام شود. وام گیرنده باید تمامی پیشنهادها را در زمان و محل تعیین شده بازگشایی نماید. پیشنهادها باید به طور عمومی بازگشایی شوند و شرکت کنندگان در مناقصه یا نمایندگان آنان مجاز خواهند بود شخصاً (یا به صورت آنلاین هرگاه مناقصه به صورت الکترونیک برگزار می شود) در جلسه حضور یابند. نام شرکت کننده در مناقصه و مبلغ کل هر پیشنهاد و یا پیشنهاد جایگزین چنانچه درخواست یا مجاز شده باشد ، باید پس از بازگشایی با صدای بلند خوانده و یادداشت شود (و هرگاه مناقصه به صورت الکترونیک برگزار می شود به صورت آنلاین ثبت شود)و یک نسخه از یادداشت مذکور باید بلادرنگ برای بانک جهانی و برای کلیه شرکت کنندگان در مناقصه که پیشنهاد خود را به موقع ارسال نموده اند فرستاده شود. به پیشنهادهایی که بعد از مهلت مقرر دریافت شود و نیز پیشنهادهایی که در جلسه بازگشایی و خوانده نشود ترتیب اثر داده نخواهد شد.

شفاف سازی یا تغییر دادن پیشنهاد

2-46 به جزء مواردی که به نحو دیگری در بندهای 2-63 و 2-64 این دستورالعمل پیش بینی گردیده است، شرکت کنندگان در مناقصه مجاز نخواهند بود، و از ایشان خواسته نخواهد شد که پس از پایان مهلت دریافت پیشنهاد ها، پیشنهاد خود را تغییر دهند. وام گیرنده از شرکت کنندگان در مناقصه می تواند توضیحات لازم جهت ارزیابی پیشنهاد آن ها بخواهد ولی نباید از ان ها بخواهد یا اجازه دهد که اساس یا قیمت پیشنهاد خود را پس از بازگشایی تغییر دهند. درخواست برای دادن توضیح و پاسخ شرکت کنندگان در مناقصه باید به صورت کتبی، یا از طریق سیستم الکترونیک که مورد قبول بانک جهانی [41] باشد تهیه شود.

محرمانه بودن

2-47 پس از بازگشایی عمومی پیشنهادها ، اطلاعات مربوط به بررسی،

40- جهت تعیین وقت کافی برای بردن پیشنهادها بـه محـل اعـلام شـده جهـت بازگشـایی عمومی

41- به بند 2-44 مراجعه شود

clarification, and evaluation of bids and recommendations concerning awards shall not be disclosed to bidders or other persons not officially concerned with this process until the publication of contract award.

Examination of Bids

2.48 The Borrower shall ascertain whether the bids (a) meet the eligibility requirements specified in paragraph 1.6, 1.7 and 1.8 of these Guidelines, (b) have been properly signed, (c) are accompanied by the required securities or required declaration signed as specified in paragraph 2.14 of the Guidelines, (d) are substantially responsive to the bidding documents, and (v) are otherwise generally in order. If a bid is not substantially responsive, that is, it contains material deviations from or reservations to the terms, conditions, and specifications in the bidding documents, it shall not be considered further. The bidder shall not be permitted to correct or withdraw material deviations or reservations once bids have been opened.[42]

Evaluation and Comparison of Bids

2.49 The purpose of bid evaluation is to determine the cost to the Borrower of each bid in a manner that permits a comparison on the basis of their evaluated cost. Subject to paragraph 2.58, the bid with the lowest evaluated cost,[43] but not necessarily the lowest submitted price, shall be selected for award.

2.50 The bid price read out at the bid opening shall be adjusted to correct any arithmetical errors. Also, for the purpose of evaluation, adjustments shall be made for any quantifiable nonmaterial deviations or reservations. Price adjustment provisions applying to the period of implementation of the contract shall not be taken into account in the evaluation.

2.51 The evaluation and comparison of bids shall be on CIP (place of destination) prices for

42 See para. 2.50 regarding corrections.

43 See para. 2.52.

مکاتبات جهت شفاف سازی، ارزیابی پیشنهادها و تعیین برنده مناقصه نباید تا انتشار برنده پیمان ، برای شرکت کنندگان در مناقصه یا اشخاص دیگر که به طور رسمی با روند یاد شده ارتباطی ندارند فاش شود.

بررسی پیشنهادها

2-48 وام گیرنده باید بررسی کند که آیا پیشنهادها (الف) شرایط صلاحیت به شرح مندرج در بندهای 1-6 ، 1-7 ، 1-8 این دستورالعمل را تآمین می کنند ، (ب) آیا درست امضاء شده اند ، (ج) آیا وثیقه لازم یا اظهارنامه های لازم به شرح مندرج در بند 2-14 این دستورالعمل امضاء شده و پیوست می باشند (د) آیا به حد کافی مطابق با اسناد مناقصه می باشند ، (هـ) و آیا به طور کلی به ترتیب می باشند. در صورتی که پیشنهادی در اساس مطابق با اسناد مناقصه نباشد ، به عبارتی دارای انحرافات اساسی از شرایط و مشخصات اسناد مناقصه باشد یا محدودیت هایی نسبت به شرایط و مشخصات اسناد مناقصه داشته باشد. باید از ادامه بررسی آن خودداری شود. شرکت کننده گان در مناقصه مجاز نخواهند بود که انحرافات اساسی یا محدودیت ها را نسبت به شرایط و مشخصات اسناد مناقصه، پس از بازگشایی [42] پیشنهادها اصلاح یا حذف کند.

ارزیابی و مقایسه پیشنهادها

2-49 هدف از ارزیابی پیشنهادها تعیین هزینه هر مناقصه برای وام گیرنده می باشد به نحوی که مقایسه آن ها با توجه به هزینه ارزیابی شده امکان پذیر باشد. ضمن رعایت شرایط بند 2-58 ، پیشنهاد با پایین ترین هزینه ارزیابی شده [43] و نه الزاماً پایین ترین قیمت اعلام شده برای واگذاری پیمان انتخاب خواهد شد.

2-50 قیمت پیشنهادی که در جلسه بازگشایی پیشنهادها خوانده می شود باید از لحاظ اشتباهات محاسباتی تصحیح شود. همچنین به لحاظ ارزیابی پیشنهادها هرگونه انحراف کمی غیر اساسی یا محدودیت ها در آن ها باید تعدیل شود. شرط تعدیل قیمت مربوط به زمان اجرای پیمان نباید در ارزیابی مورد توجه قرار گیرد.

2-51 ارزیابی و مقایسه پیشنهادها برای کالاهای وارداتی [44] باید بر اساس CIP (قیمت شامل هزینه حمل و بیمه تا مقصد) باشد

42- برای اصلاحات به بند 2-50 مراجعه شود

43- به بند 2-52 مراجعه شود

the supply of imported goods[44] and EXW prices, plus cost of inland transportation and insurance to the place of destination, for goods manufactured within the Borrower 's country, together with prices for any required installation, training, commissioning, and other similar services.[45]

2.52 Bidding documents shall also specify the relevant factors in addition to price to be considered in bid evaluation and the manner in which they will be applied for the purpose of determining the lowest evaluated bid. For goods and equipment, other factors may be taken into consideration including, among others, payment schedule, delivery time, operating costs, efficiency and compatibility of the equipment, availability of service and spare parts, and related training, safety, and environmental benefits. The factors other than price to be used for determining the lowest evaluated bid shall, to the extent practicable, be expressed in monetary terms, or given a relative weight in the evaluation provisions in the bidding documents.

2.53 Under works and turnkey contracts, contractors are responsible for all duties, taxes, and other levies,[46] and bidders shall take these factors into account in preparing their bids. The evaluation and comparison of bids shall be on this basis. Bid evaluation for works shall be strictly in monetary terms. Any procedure under which bids above or below a predetermined assessment of bid values are

و برای کالاهای ساخته شده در کشور وام گیرنده باید بر پایه قیمت **EXW** (تحویل در محل ساخت - محل تعیین شود) به اضافه هزینه حمل داخلی و بیمه تا مقصد، و در صورتی که در اسناد خواسته شده باشد همراه با قیمت نصب ، آزمایش ، راه اندازی و خدمات [45] مشابه دیگر باشد.

2-52 در اسناد مناقصه همچنین باید علاوه بر قیمت ، عوامل مربوطه دیگر که در ارزیابی پیشنهادها مورد بررسی قرار می گیرد و نحوه به کارگیری آن ها جهت تعیین پایین ترین قیمت ارزیابی شده مشخص شود. برای کالا و تجهیزات ، عوامل دیگری ممکن است در نظر گرفته شود از جمله موارد دیگر مانند برنامه زمانی پرداخت ، زمان تحویل ، هزینه بهر برداری ، کار آیی و هماهنگی تجهیزات ، ارایه قطعات یدکی و خدمات بعد از فروش ، آموزش های مربوطه ، ایمنی و مزایای زیست محیطی. عواملی غیر از قیمت که برای تعیین پایین ترین قیمت ارزیابی شده بکار می رودباید در حد امکان به صورت هزینه بیان شود یا در شرایط ارزیابی قیمت در اسناد مناقصه وزن نسبی به آن ها داده شود.

2-53 در پیمان های ساختمانی و کلید در دست ، پیمانکاران مسئول کلیه عوارض ، مالیات و هرگونه دیون دیگر [46] می باشند و شرکت کنندگان در مناقصه باید در تهیه پیشنهاد خود این عوامل را در نظر بگیرند. ارزیابی و مقایسه پیشنهادها بر همین پایه خواهد بود. ارزیابی پیشنهادهای ساختمانی باید حتماً بر مبنای ارزش پولی باشد. هر روشی که تحت آن پیشنهادهای بالاتر یا پایین تر از میزان ارزیابی شده به طور خودکار فاقد صلاحیت گردند ، قابل قبول نمی باشد.

44 Borrowers may ask for prices on a CIF basis (and bids compared on that same basis) only when the goods are carried by sea and the goods are not containerized. CIF shall not be used for anything other than sea transport. In the case of manufactured goods, it is unlikely that the choice of CIF will be appropriate, because these goods are usually containerized. CIP can be used for any mode of transport, including sea and multimodal transport.

45 The evaluation of bids shall not take into account: (a) customs duties and other taxes levied on imported goods quoted CIP (which are excluded of custom duties); (b) sales and similar taxes levied in connection with the sale or delivery of the goods

46 Unless bidding documents specify otherwise for some turnkey contracts (see para. 2.22).

44- گیرندگان وام می توانند قیمت کالا بر اساس شرایط CIF را تنها در صورت حمل کالا بوسیله کشتی و بدون این که کالا در کـانتینر بـارگیری نشـده باشـد بخواهنـد (و پیشنهادها نیز بر همین پایه موردمقایسه قرار گیرند) شرایط CIF نباید برای هیچ نوع حمل به جز با کشتی مورد استفاده قرار گیرد. در مورد کالاهای ساخته شده بعید است که شرایط CIF مناسب باشد چون این نوع کالاهـا معمـولاً در کـانتینر بـارگیری مـی شوند. شرایط CIP را می توان برای هر نـوع حمـل از جملـه حمـل دریـایی و حمـل چندگانه استفاده نمود.

45- در ارزیابی پیشنهادها موارد زیر را نباید منظور نمود: (الف) عوارض گمرکی و انواع مالیات بر کالاهای وارداتی که قیمت آن با شرایط CIP (کـه بـدون عـوارض گمرکـی است) اعلام شده ، (ب) مالیات بر فروش و مالیات های مشابه در ارتباط بـا فـروش یـا تحویل کالا

46- به جز در مواردی که در اسناد مناقصه برای برخی پیمان های کلید در دست بـه نحو دیگری پیش بینی شده باشد (به بند 22-2 مراجعه شود)

automatically disqualified is not acceptable. If time is a critical factor, the value of early completion to the Borrower may be taken into account according to criteria presented in the bidding documents, only if the conditions of contract provide for commensurate penalties for noncompliance.

2.54 The Borrower shall prepare a detailed report on the evaluation and comparison of bids setting forth the specific reasons on which the recommendation is based for the award of the contract.

Domestic Preferences

2.55 At the request of the Borrower, and under conditions to be agreed under the Loan Agreement and set forth in the bidding documents, a margin of preference may be provided in the evaluation of bids for:

(a) goods manufactured in the country of the Borrower when comparing bids offering such goods with those offering goods manufactured abroad; and

(b) works in member countries below a specified threshold of GNP[47] per capita, when comparing bids from eligible domestic Contractors with those from foreign firms.

2.56 Where preference for domestically manufactured goods or for domestic Contractors is allowed, the methods and stages set forth in Appendix 2 to these Guidelines shall be followed in the evaluation and comparison of bids.

Extension of Validity of Bids

2.57 Borrowers shall complete evaluation of bids and award of contract within the initial period of bid validity so that extensions are not necessary. An extension of bid validity, if justified by exceptional circumstances, shall be requested in writing from all bidders before the expiration date. The extension shall be for the

47 Gross national product as defined annually by the Bank.

چنانچه زمان عامل مهمی باشد می توان ارزش اتمام زودتر کار برای وام گیرنده را طبق معیار مندرج در اسناد مناقصه در نظر گرفت ، مشروط به این که در شرایط پیمان جریمه های متناسبی برای عدم رعایت این مورد پیش بینی شده باشد.

2-54 وام گیرنده گزارش مفصلی در مورد ارزیابی و مقایسه پیشنهادها تهیه و دلایلی که بر مبنای آن برنده پیمان انتخاب گردیده است را درج خواهد نمود.

ارجحیت ظرفیت محلی

2-55 بنا به درخواست وام گیرنده و تحت شرایطی که در موافقت وام توافق و در اسناد مناقصه درج خواهد شد می توان در ارزیابی پیشنهادها ، حاشیه ترجیح برای موارد زیر در نظر گرفت:

الف) کالاهای ساخته شده در کشور وام گیرنده، در هنگام مقایسه پیشنهادهای این نوع کالاها با پیشنهاد کالای ساخته شده در خارج ، و

ب) کارهای ساختمانی در کشورهای عضو دارای سرانه تولید ناخالص[47] ملی پایین تر از حد معینی هنگام مقایسه پیشنهادهای پیمانکاران واجد صلاحیت محلی با پیمانکاران از شرکت های خارجی

2-56 هرگاه ترجیح برای کالاهای ساخت محلی یا برای پیمانکاران محلی مجاز باشد ، روش ها و مراحل پیش بینی شده در پیوست شماره 2 این دستورالعمل باید در ارزیابی و مقایسه پیشنهادها رعایت شود.

تمدید اعتبار مناقصه ها

2-57 گیرندگان وام باید ارزیابی پیشنهادها و واگذاری پیمان را در مهلت اولیه اعتبار مناقصه به اتمام برسانند تا نیازی به تمدید آن نباشد. تمدید اعتبار مناقصه در صورتی که در شرایط استثنایی دارای توجیه باشد باید به صورت کتبی قبل از تاریخ انقضای آن از کلیه شرکت کنندگان در مناقصه خواسته شود. تمدید اعتبار باید برای حداقل زمان لازم برای تکمیل ارزیابی ، اخذ مصوبه های لازم و واگذاری پیمان باشد

47- تولید ناخالص ملی به نحوی که بانک جهانی هر سال اعلام می کند

minimum period required to complete the evaluation, obtain the necessary approvals, and award the contract. In the case of fixed price contracts, requests for second and subsequent extensions will be permissible only if the request for extension provides for an appropriate adjustment mechanism of the quoted price to reflect changes in the cost of inputs for the contract over the period of extension. Whenever an extension of bid validity period is requested, bidders shall not be requested or be permitted to change the quoted (base) price or other conditions of their bid. Bidders shall have the right to refuse to grant such an extension. If the bidding documents require a bid security, bidders may exercise their right to refuse to grant such an extension without forfeiting their bid security, but those who are willing to extend the validity of their bid shall be required to provide a suitable extension of bid security.

Postqualification of Bidders

2.58 If bidders have not been prequalified, the Borrower shall determine whether the bidder whose bid has been determined to offer the lowest evaluated cost has the capability and resources to effectively carry out the contract as offered in the bid. The criteria to be met shall be set out in the bidding documents, and if the bidder does not meet them, the bid shall be rejected. In such an event, the Borrower shall make a similar determination for the next-lowest evaluated bidder.

Award of Contract

2.59 The Borrower shall award the contract, within the period of the validity of bids, to the bidder who meets the appropriate standards of capability and resources and whose bid has been determined (i) to be substantially responsive to the bidding documents and (ii) to offer the lowest evaluated cost.[48] A bidder shall not be required, as a condition of award, to undertake responsibilities for work not

48 Referred to as "lowest evaluated bidder" and "lowest evaluated bid", respectively.

در مورد پیمان های با قیمت ثابت درخواست برای تمدید بار دوم و تمدیدهای بعدی در صورتی مجاز خواهد بود که شامل روش مناسب تعدیل قیمت های اعلام شده به منظور جبران تغییرات هزینه های پیمان طی دوران تمدید، پیش بینی شده باشد. هرگاه درخواست تمدید اعتبار مناقصه شود، نباید از شرکت کنندگان در مناقصه خواسته شود یا آن ها مجاز به تغییر قیمت (پایه) اعلام شده یا دیگر شرایط پیشنهاد خود نمی باشند. شرکت کنندگان در مناقصه محق به رد درخواست تمدید می باشند. چنانچه طبق اسناد مناقصه نیاز به وثیقه باشد ، شرکت کنندگان در مناقصه می توانند از حق خود برای رد اجابت چنین تمدیدی بدون این که وثیقه آن ها ضبط شود استفاده کنند ولی آن هایی که مایل به تمدید اعتبار پیشنهاد خود باشند لازم است وثیقه خود را به مدت مناسبی تمدید نمایند.

پس صلاحیت شرکت کنندگان در مناقصه

2-58 چنانچه شرکت کنندگان در مناقصه قبلاً تعیین صلاحیت نشده باشند ، وام گیرنده تعیین خواهد نمود که آیا شرکت کننده ی در مناقصه که پیشنهاد وی حائز پایین ترین قیمت ارزیابی گردیده است، توان و منابع جهت انجام موفقیت آمیز پیمان،ا به نحوی که در پیشنهاد ارائه شده است را دارا می باشد یا خیر. ضوابطی که باید مراعات شود در اسناد مناقصه قید خواهد شد و در صورتی که شرکت کننده در مناقصه نتواند ضوابط یاد شده را فراهم کند ، پیشنهاد وی رد می شود. در این گونه موارد وام گیرنده تصمیم مشابهی نسبت به پایین ترین پیشنهاد ارزیابی شده بعدی اتخاذ خواهد نمود.

واگذاری (ابلاغ) پیمان

2-59 وام گیرنده پیمان را ظرف مدت اعتبار مناقصه به شرکت کننده ای که توان و منابع وی با استاندارد های مربوطه مطابقت دارد و تشخیص داده شود که پیشنهاد وی: (1) به حد کافی منطبق با اسناد مناقصه بوده و (2) پایین ترین قیمت ارزیابی شده[48] را ارایه نموده است ، واگذار خواهد شد. شرکت کننده در مناقصه ملزم نخواهد بود که به عنوان شرط برنده شدن

48- که به ترتیب به عنوان "پیشنهاد دهنده پایین ترین قیمت ارزیابی شده" و "پایین ترین قیمت ارزیابی شده" می باشد.

stipulated in the bidding documents or otherwise to modify the bid as originally submitted.

Publication of the Award of Contract

2.60 Within two weeks of receiving the Bank's "No objection" to the recommendation of contract award, the Borrower shall publish in UNDB online and in dgMarket the results identifying the bid and lot numbers and the following information: (a) name of each bidder who submitted a bid; (b) bid prices as read out at bid opening; (c) name and evaluated prices of each bid that was evaluated; (d) name of bidders whose bids were rejected and the reasons for their rejection; and (e) name of the winning bidder, and the price it offered, as well as the duration and summary scope of the contract awarded.

Rejection of All Bids

2.61 Bidding documents usually provide that Borrowers may reject all bids. Rejection of all bids is justified when there is lack of effective competition, or bids are not substantially responsive or when bid prices are substantially higher than existing budget. Lack of competition shall not be determined solely on the basis of the number of bidders. Even when only one bid is submitted, the bidding process may be considered valid, if the bid was satisfactorily advertised and prices are reasonable in comparison to market values. Borrowers may, after the Bank's prior approval, reject all bids. If all bids are rejected, the Borrower shall review the causes justifying the rejection and consider making revisions to the conditions of contract, design and specifications, scope of the contract, or a combination of these, before inviting new bids.

2.62 If the rejection of all bids is due to lack of competition, wider advertising shall be considered. If the rejection is due to most or all of the bids being nonresponsive, new bids may be invited from the initially prequalified firms, or with the agreement of the Bank from only those that submitted bids in the first instance.

پیمان مسئولیت کارهای پیش بینی نشده در اسناد مناقصه را به عهده گیرد یا این که پیشنهاد ارایه شده اولیه را اصلاح نماید.

انتشار برنده پیمان

2-60 وام گیرنده ظرف مدت دو هفته از دریافت موافقت بانک جهانی با پیشنهاد ابلاغ به برنده پیمان ، نتایج را با درج شماره مناقصه و بخش مربوطه و اطلاعات زیر را در UNDB Online و dgMarket منتشر خواهد نمود:
(الف) نام هر شرکت کننده ای که پیشنهاد ارایه نموده است ، (ب) قیمت های پیشنهاد شده ، به طوری که در جلسه بازگشایی پیشنهادها خوانده شد ، (ج) نام شرکت کننده و قیمت ارزیابی شده هر پیشنهادی که مورد ارزیابی قرار گرفته ، (د) نام شرکت کنندگانی که پیشنهاد آنها رد شده و دلایل رد آن ها ، (هـ) نام برنده مناقصه و قیمت پیشنهادی و نیز طول زمان پیمان و شرح مختصری از حجم پیمان واگذار شده

رد تمامی پیشنهادها

2-61 به طور معمول در اسناد مناقصه ذکر می شود که وام گیرنده می تواند کلیه پیشنهادها را رد نماید. هرگاه رقابت مؤثر وجود نداشته باشد یا این که پیشنهادها به حد کافی منطبق با اسناد مناقصه نباشند یا هر موقع قیمت های پیشنهادی خیلی بالاتر از بودجه موجود باشند، رد کلیه پیشنهادها توجیه پذیر خواهد بود. عدم وجود رقابت فقط بر مبنای تعداد شرکت کنندگان حاصل نخواهد شد. حتی اگر تنها یک پیشنهاد ارایه شده باشد، در صورتی که مناقصه به طور رضایت بخشی آگهی شده و قیمت ها در مقایسه با قیمت های بازار مناسب باشند روند مناقصه را می شود درست و معتبر فرض کرد. گیرندگان وام می توانند پس از نایید قبلی بانک جهانی کلیه پیشنهادها را رد کنند. چنانچه کلیه پیشنهادها رد شدند وام گیرنده باید دلایل توجیهی رد پیشنهادها را بررسی و قبل از تجدید مناقصه ، انجام تغییراتی در شرایط پیمان ، طرح و مشخصات ، و حجم پیمان یا ترکیبی از این عوامل را مورد توجه قرار دهد.

2-62 در صورتی که رد تمامی پیشنهادها به دلیل عدم رقابت باشد، باید آگهی وسیع تر مورد توجه قرار گیرد. در صورتی که رد پیشنهادها به دلیل این باشد که بیشتر یا کلیه پیشنهادها منطبق با اسناد مناقصه نبودند ، می توان پیشنهاد جدیدی از شرکت هایی که صلاحیت آن ها قبلاً مورد تأیید قرار گرفته است دعوت به عمل آید یا با موافقت بانک جهانی تنها از شرکت هایی که در مرحله نخست پیشنهاد ارایه داده اند دعوت به عمل اید.

2.63 All bids shall not be rejected and new bids invited on the same bidding and contract documents solely for the purpose of obtaining lower prices. If the lowest evaluated responsive bid exceeds the Borrower 's pre-bid cost estimates by a substantial margin, the Borrower shall investigate causes for the excessive cost and consider requesting new bids as described in the previous paragraphs. Alternatively, the Borrower may negotiate with the lowest evaluated bidder to try to obtain a satisfactory contract through a reduction in the scope and/or a reallocation of risk and responsibility which can be reflected in a reduction of the contract price. However, substantial reduction in the scope or modification to the contract documents may require rebidding.

2.64 The Bank's prior approval shall be obtained before rejecting all bids, soliciting new bids, or entering into negotiations with the lowest evaluated bidder.

Debriefing

2.65 In the publication of Contract Award referred to in paragraph 2.60 the Borrower shall specify that any bidder who wishes to ascertain the grounds on which its bid was not selected, should request an explanation from the Borrower. The Borrower shall promptly provide an explanation of why such bid was not selected, either in writing and/or in a debriefing meeting, at the option of the Borrower. The requesting bidder shall bear all the costs of attending such a debriefing.

D. Modified ICB

Operations Involving a Program of Imports[49]

2.66 Where the loan provides financing for a program of imports, ICB with simplified advertising and currency provisions may be

2-63 کلیه پیشنهادها را نباید صرفاً به منظور اخذ قیمت پایین تر رد کرد و باز بر پایه همان اسناد مناقصه و پیمان قبلی دعوت به ارایه پیشنهاد جدید نمود. در صورتی که پایین ترین پیشنهاد ارزیابی شده منطبق با اسناد مناقصه با اختلاف نسبتاً زیادی از برآورد وام گیرنده، بیشتر باشد ، وام گیرنده باید دلایل هزینه بالا را مورد بررسی قرار داده و دعوت به مناقصه جدید به شرح مندرج در بندهای بالا را مورد رسیدگی قرار دهد، یا این که وام گیرنده می تواند با پیشنهاد دهنده پایین ترین قیمت ارزیابی شده وارد مذاکره شود تا از طریق کاهش حجم و یا تعدیل ریسک و مسئولیت که در کاهش قیمت پیمان اثر بخش باشد، سعی نماید به یک پیمان قابل قبول دست پیدا کند. در عین حال کاهش قابل توجه حجم پیمان یا اعمال تغییرات زیاد در اسناد پیمان ممکن است مستلزم برگزاری مناقصه جدیدی گردد.

2-64 قبل از رد کلیه پیشنهادها یا دعوت به مناقصه جدید یا وارد مذاکره شدن با پایین ترین پیشنهاد دهنده ارزیابی شده ، باید موافقت قبلی بانک جهانی اخذ شود.

توضیح دلیل عدم پذیرش پیشنهاد

2-65 وام گیرنده باید در انتشار آگهی برنده پیمان مندرج در ماده 2-60 بالا ، اعلام کند که هر شرکت کننده ای در مناقصه که بخواهد دلایل پذیرفته نشدن پیشنهادش را بداند باید از وام گیرنده توضیح بخواهد. وام گیرنده باید هرچه زودتر بنا به اختیار خود به صورت کتبی و یا در جلسه ای توضیح دهد که چرا چنین پیشنهادی پذیرفته نشده است. پیشنهاد دهنده ای که توضیح خواسته است باید تمامی هزینه های شرکت در چنین جلسه ای را متحمل شود.

د- مناقصه رقابتی بین المللی تغییر یافته

عملیات در برگیرنده برنامه واردات[49]

2-66 هرگاه در شرایط وام، برای واردات، تأمین مالی شده باشد، می توان برای پیمان های بزرگ از شرایط مناقصه رقابتی بین المللی با شرایط ساده ارزی و انتشار آگهی

49 Also see para. 3.11.

به شرح مندرج در موافقتنامه وام[50] استفاده نمود.

2-67 طبق شرایط ساده اطلاعیه تدارکات بر پایه مناقصه رقابتی بین المللی، نیاز به درج آگهی عمومی تدارکات نمی باشد. آگهی های تدارکات ویژه باید علاوه بر
dgMarket و UNDB online
حداقل در یک روزنامه با شمارگان در سطح ملی در کشور وام گیرنده (یا در روزنامه رسمی در صورتی که وجود داشته باشد یا پایگاه الکترونیکی که به راحتی قابل دسترسی باشد) درج گردد.
مدت مجاز برای ارایه پیشنهادها را می توان به چهار هفته کاهش داد. ارایه پیشنهاد قیمت و پرداخت وجه را می توان به یک نوع ارز کـه بـه طور وسیع در تجارت بین المللی رایج است محدود نمود.

تدارکات کالا

2-68 قیمت بازار کالاهایی نظیر غلات، خوراک دام، روغن خوراکی، سوخت، کود شیمیایی و فلزات با توجه به عرضه و تقاضا در هر زمان معینی متغیر می باشد. قیمت خیلی از این کالاها در بازارهای معتبر اعلام می شود. تدارکات معمولاً از طریق واگذاری پیمان های متعدد برای بخشی از کالا انجام می شود تا از تداوم عرضه آن اطمینان حاصل شود و خریدهای متعدد طی دوره ای جهت استفاده از شرایط بازار و خودداری از انباشت کالا انجام می شود. در این راستا می توان صوری از شرکت کنندگان پیش صلاحیت شده تهیه نمود و هر از چند گاهی دعوت نامه برای آن ها ارسال نمود. می توان از شرکت کنندگان در مناقصه خواست که قیمت مرتبط با قیمت بازار در زمان بارگیری یا قبل از بازگیری را اعلام نماید. اعتبار مناقصه باید در حد امکان کوتاه باشد. می توان از یک نوع ارز که قیمت کالا در بازار معمولاً به آن ارز اعلام می شود برای پیشنهاد قیمت و برای پرداخت ها استفاده نمود. نوع ارز یاد شده باید در اسناد مناقصه مشخص شود. مجاز بودن پیشنهادهای ارسالی از طریق تلکس یا دورنما یا به وسیله ابزار الکترونیک را می توان در اسناد مناقصه اعلام نمود که در این صورت یا تضمین شرکت در مناقصه ضروری نمی باشد یا ضمانتنامه پایداری که برای مدت معینی معتبر باشد باید توسط شرکت کنندگان پیش تأیید صلاحیت شده ارایه شود. باید از فرم ها و شرایط استاندارد پیمان منطبق با رویه جاری بازار استفاده شود.

50- تدارکات پیمان های کوچک تر معمولاً طبق رویه معمول سازمان های خصوصی یا دولتی که کار واردات را انجام می دهند ، یا به روش های تجاری معمول قابل قبـول بانک جهانی به شرح مندرج در بند 12-3 انجام می شود

used for large-value contracts, as defined in the Loan Agreement.[50]

2.67 The simplified provisions for notification of ICB procurement do not require a General Procurement Notice. Specific Procurement Notices shall be inserted in at least one newspaper of national circulation in the Borrower 's country (or in the official gazette, if any, or in an electronic portal with free access) in addition to UNDB online and dgMarket. The period allowed for submission of bids may be reduced to four weeks. Bidding and payment may be limited to one currency widely used in international trade.

Procurement of Commodities

2.68 Market prices of commodities, such as grain, animal feed, cooking oil, fuel, fertilizer, and metals, fluctuate, depending upon the demand and supply at any particular time. Many are quoted in established commodity markets. Procurement often involves multiple awards for partial quantities to assure security of supply and multiple purchases over a period of time to take advantage of favorable market conditions and to keep inventories low. A list of prequalified bidders may be drawn up to whom periodic invitations are issued. Bidders may be invited to quote prices linked to the market price at the time of or prior to the shipments. Bid validities shall be as short as possible. A single currency in which the commodity is usually priced in the market, may be used for bidding and payment. The currency shall be specified in the bidding document. Bidding documents may permit telexed or faxed bids or bids submitted by electronic means, and in such cases either no bid security is required, or standing bid securities valid over a specified period of time have been submitted by prequalified bidders. Standard contract conditions and forms consistent with market practices shall be used.

50 Procurement of smaller contracts is normally carried out in accordance with procedures followed by the private or public entity handling the imports, or other established commercial practices acceptable to the Bank, as described in para. 3.12.

III. OTHER METHODS OF PROCUREMENT

General

3.1 This Section describes the methods of procurement that can be used where ICB would not be the most economic and efficient method of procurement, and where other methods are deemed more appropriate.[51] The Bank's policies with respect to margins of preference for domestically manufactured goods and works contracts do not apply to methods of procurement other than ICB. Paragraphs 3.2 to 3.7 describe the generally used methods in descending order of preference and the remaining paragraphs the methods used in specific circumstances.

Limited International Bidding

3.2 Limited International Bidding (LIB) is essentially ICB by direct invitation without open advertisement. It may be an appropriate method of procurement where (a) there is only a limited number of suppliers, or (b) other exceptional reasons may justify departure from full ICB procedures. Under LIB, Borrowers shall seek bids from a list of potential suppliers broad enough to assure competitive prices, such list to include all suppliers when there are only a limited number. Domestic preferences are not applicable in the evaluation of bids under LIB. In all respects other than advertisement and preferences, ICB procedures shall apply, including the publication of the Award of Contract as indicated in paragraph 2.60.

National Competitive Bidding

3.3 National Competitive Bidding (NCB) is the competitive bidding procedure normally used for public procurement in the country of

51 Contracts shall not be divided into smaller units in order to make them less attractive for ICB procedures; any proposal to divide a contract into smaller packages shall require the prior approval of the Bank.

3- شیوه های دیگر تدارکات

کلیات

3-1 در این بخش روش های تدارکاتی که در مواردی که مناقصه رقابتی بین المللی اقتصادی ترین و مؤثرترین روش تدارکات نباشد و دیگر روش ها مناسب تر[51] بنظر آیند شرح داده شده است. خط مش بانک جهانی در مورد حاشیه ارجحیت برای کالاهای ساخت داخلی و پیمان های کارهای ساختمانی، بغیر از روش مناقصه رقابتی بین المللی، شامل دیگر روش های تدارکات نمی شود. در بندهای 3-2 تا 3-7 روش های تدارکاتی که معمولاً به کار می رود به ترتیب کاهش ارجحیت ارایه شده اند، و در بقیه بندها، روشهایی که در موارد خاص به کار می رود شرح داده شده است.

مناقصه بین المللی محدود

3-2 مناقصه بین المللی محدود (LIB) اساساً مناقصه رقابتی بین المللی (ICB) است که بدون آگهی عمومی با دعوت مستقیم انجام می شود و این روش می تواند در مواردی که: (الف) تعداد محدودی فروشنده وجود داشته باشد یا (ب) به دلایل دیگری که انصراف از روش کامل مناقصه رقابتی بین المللی توجیه پذیر باشد، روش مناسب تدارکات بشمار رود. تحت شرایط مناقصه بین المللی محدود ، گیرندگان وام باید از بین فروشندگان احتمالی از تعدادی که به حدی زیاد باشند که ایجاد رقابت بین آن حتمی باشد، دعوت به ارایه پیشنهاد نماید. هرگاه تعداد محدودی فروشنده وجود داشته باشد، باید از همه ی آن ها دعوت به ارایه پیشنهاد به عمل آید. ارزیابی پیشنهادها تحت مناقصه بین المللی محدود مشمول ارجحیت خرید از داخل نمی شود. به غیر از آگهی و ارجحیت خرید داحلی ، کلیه موارد مناقصه رقابتی بین المللی از جمله انتشار برنده مناقصه به شرح مندرج در بند 2-60 باید رعایت شود.

مناقصه رقابتی ملی

3-3 مناقصه رقابتی ملی (NCB) روش خرید رقابتی است که معمولاً برای تدارکات دولتی در کشور وام گیرنده مورد عمل قرار می گیرد و

51- پیمان ها را نباید برای این که قابل توجه مناقصه های رقابتی بین المللی نباشند به پیمان های کوچک تر تقسیم نمود. هرگونه پیشنهادی برای تقسیم پیمانی به بخش های کوچک تر مستلزم اخذ موافقت قبلی بانک جهانی خواهد بود

the Borrower, and may be the most appropriate way of procuring goods or works which, by their nature or scope, are unlikely to attract foreign competition. To be acceptable for use in Bank-financed procurement, these procedures shall be reviewed and modified[52] as necessary to assure economy, efficiency, transparency, and broad consistency with the provisions included in Section I of these Guidelines. NCB may be the most appropriate method of procurement where foreign bidders are not expected to be interested because (a) the contract values are small, (b) works are scattered geographically or spread over time, (c) works are labor intensive, or (d) the goods or works are available locally at prices below the international market. NCB procedures may also be used where the advantages of ICB are clearly outweighed by the administrative or financial burden involved.

3.4 Advertising may be limited to the national press or official gazette, or a free and open access website. Bidding documents may be only in a national language of the borrower 's country (or the language used nation-wide in the borrower 's country for commercial transactions), and the currency of the country of the Borrower is generally used for the purposes of bidding and payment. In addition, the bidding documents shall provide clear instructions on how bids should be submitted, how prices should be offered, and the place and time for submission of bids. Adequate response time for preparation and submission of bids shall be provided. The procedures shall provide for adequate competition in order to ensure reasonable prices, and methods used in the evaluation of bids and the award of contracts shall be objective and made known to all bidders in the bidding documents and not be applied arbitrarily. The procedures shall also include public opening of bids, publication of results of evaluation and of the award of contract and

52 Any such modification shall be reflected in the Loan Agreement.

می تواند مناسب ترین روش برای خرید کالا یا انجام کاری باشد که با توجه به ماهیت یا حجم آن احتمال جذب رقابت خارجی برای آن کم باشد و برای این که استفاده از این روش برای خریدهای تأمین مالی شده توسط بانک جهانی قابل قبول باشد اصلاحاتی[52] بسته به ضرورت باید در آن ها به عمل آید تا مقرون به صرفه بودن ، کارآیی ، شفافیت و هماهنگی کلی آن با شرایط مندرج در بخش یک این دستورالعمل اطمینان حاصل شود. مناقصه رقابتی ملی می تواند در موارد زیر که انتظار نمی رود فروشندگان یا پیمانکاران خارجی علاقه نشان دهند مناسب ترین روش خرید باشد: (الف) ارزش پیمان پایین باشد، (ب) کارهای اجرایی از لحاظ جغرافیایی یا زمانی پراکنده باشند، (ج) کارهای اجرایی نیروبر باشد، (د) کالا یا کارهای اجرایی در محل با قیمت های پایین تر از سطح بین المللی در دسترس باشد. همچنین روش های مناقصه رقابتی ملی را می توان در مواردی که مزیت آن با توجه به بار مالی یا اداری مربوطه، بر مناقصه رقابتی بین المللی برتری آشکار داشته باشد مورد استفاده قرار داد.

3-4 آگهی می تواند محدود به نشریات ملی یا روزنامه رسمی یا سایت الکترونیک با دسترسی رایگان و آزاد به آن باشد. اسناد مناقصه می تواند تنها به زبان ملی کشور وام گیرنده (یا به زبانی که در کشور وام گیرنده به طور عام برای معاملات تجاری به کار می رود) باشد و معمولاً پول کشور وام گیرنده برای مناقصه و پرداخت ها به کار می رود. علاوه بر این در اسناد مناقصه دستورات در مورد این که پیشنهادها چگونه ارایه شوند ، قیمت ها چگونه پیشنهاد شوند و مکان و زمان تسلیم پیشنهادها، باید به طور شفاف مشخص شده باشد. باید زمان کافی جهت تهیه و تسلیم پیشنهادها در نظر گرفته شود. روش های یاد شده باید رقابت کافی فراهم نماید تا از پیشنهاد قیمت های معقول اطمینان حاصل شود و روش های مورد استفاده برای ارزیابی پیشنهادها و تعیین برنده پیمان باید هدفمند و طی اسناد مناقصه به آگاهی کلیه شرکت کنندگان در مناقصه برسد و نباید بطور موردی مورد عمل قرار گیرد. روش های یاد شده همچنین باید بازگشایی عمومی پیشنهادها ، انتشار نتایج ارزیابی و تعیین برنده مناقصه و شرایط اعتراض شرکت کنندگان را پیش بینی نماید

52- هر کدام از این اصلاحات باید در موافقتنامه وام منعکس شود

provisions for bidders to protest. If foreign firms wish to participate under these circumstances, they shall be allowed to do so.

Shopping

3.5 Shopping is a procurement method based on comparing price quotations obtained from several suppliers (in the case of goods) or from several contractors (in the case of civil works), with a minimum of three, to assure competitive prices, and is an appropriate method for procuring readily available off-the-shelf goods or standard specification commodities of small value, or simple civil works of small value. Requests for quotations shall indicate the description and quantity of the goods or specifications of works, as well as desired delivery (or completion) time and place. Quotations may be submitted by letter, facsimile or by electronic means. The evaluation of quotations shall follow the same principles as of open bidding. The terms of the accepted offer shall be incorporated in a purchase order or brief contract.

Direct Contracting

3.6 Direct contracting is contracting without competition (single source) and may be an appropriate method under the following circumstances:

(a) An existing contract for goods or works, awarded in accordance with procedures acceptable to the Bank, may be extended for additional goods or works of a similar nature. The Bank shall be satisfied in such cases that no advantage could be obtained by further competition and that the prices on the extended contract are reasonable. Provisions for such an extension, if considered likely in advance, shall be included in the original contract.

(b) Standardization of equipment or spare parts, to be compatible with existing equipment, may justify additional purchases from the original Supplier.

چنانچه شرکت های خارجی تحت شرایط یاد شده مایل به شرکت در مناقصه باشند ، باید مجاز باشند شرکت کنند.

خرید به روش استعلام (Shopping)

3-5 شاپینگ یا استعلام، روش خریدی می باشد که متکی به مقایسه قیمت های اعلام شده توسط چند فروشنده (در مورد کالا) یا توسط چند پیمانکار (در مورد کارهای عمرانی) است که تعداد آن ها باید حداقل سه تا باشد تا از رقابتی بودن قیمت اطمینان حاصل شود و روش مناسب خرید کالاهایی است که به راحتی در دسترس می باشد یا کالاهایی ارزان قیمت که مشخصات استاندارد دارند یا کارهای ساده عمرانی که قیمت آن پایین باشد. درخواست برای اعلام قیمت باید شامل شرح کالا و تعداد یا مقدار آن یا مشخصات کارهای اجرایی و نیز زمان تحویل (یا تکمیل) و محل آن باشد. پیشنهاد قیمت می تواند به وسیله نامه – دورنگار یا به وسیله ارتباط الکترونیکی تسلیم شود. برای ارزیابی قیمت های اعلام شده همان اصول بازگشایی عمومی باید رعایت شود. شرایط پیشنهاد قیمت پذیرفته شده باید در سفارش خرید یا قرارداد مختصری منعکس شود.

تدارکات مستقیم

3-6 خرید از طریق پیمان مستقیم یعنی تدارک بدون رقابت (تک منبع یا ترک تشریفات) می تواند تحت شرایط زیر روش مناسبی برای خرید باشد:

الف) پیمان موجود برای کالا یا کارهای اجرایی که وفق روش های قابل قبول بانک جهانی واگذار گردیده است را می توان برای کالا یا کارهای اجرایی مشابه تمدید کرد. بانک جهانی در این گونه موارد که رقابت مزیتی نخواهد داشت و قیمت پیمان تمدید شده هم معقول است موافقت خواهد نمود. چنانچه از قبل احتمال تمدید پیمان می رود باید شرایط آن در پیمان پیش بینی شود.

ب) حفظ استاندارد تجهیزات و قطعات که با تجهیزات موجود هماهنگی داشته باشد می تواند توجیهی باشد برای خریدهای بعدی از فروشنده اولیه.

For such purchases to be justified, the original equipment shall be suitable, the number of new items shall generally be less than the existing number, the price shall be reasonable, and the advantages of another make or source of equipment shall have been considered and rejected on grounds acceptable to the Bank.

(c) The required equipment is proprietary and obtainable only from one source.

(d) The Contractor responsible for a process design requires the purchase of critical items from a particular Supplier as a condition of a performance guarantee.

(e) In exceptional cases, such as in response to natural disasters.

3.7 After the contract signature, the Borrower shall publish in UNDB online and in dgMarket the name of the contractor, price, duration, and summary scope of the contract. This publication may be done quarterly and in the format of a summarized table covering the previous period.

Force Account

3.8 Force account, that is, construction by the use of the Borrower 's own personnel and equipment,[53] may be the only practical method for constructing some kinds of works. The use of force account may be justified where:

(a) quantities of work involved cannot be defined in advance;

(b) works are small and scattered or in remote locations for which qualified construction firms are unlikely to bid at reasonable prices;

53 A government-owned construction unit that is not managerially and financially autonomous shall be considered a force account unit. "Force account" is otherwise known as "direct labor," "departmental forces," or "direct work."

برای این که این گونه خریدها توجیه داشته باشد، تجهیزات اصلی باید مناسب (کار) باشند ، تعداد اقلام جدید اصولاً کمتر از تعداد اقلام موجود باشد، قیمت آن باید معقول باشد و مزایای اقلام مارک دیگری یا منبع تجهیزات دیگری باید مورد بررسی قرار گرفته و به دلایلی که قابل قبول بانک جهانی است رد شده باشد.

ج) تجهیزات مورد نیاز انحصاری و تنها از یک منبع قابل تهیه باشد.

د) پیمانکار مسئول طرح فرایندی ، الزام به خرید اقلام حساسی از یک فروشنده خاصی را به عنوان شرط تضمین اجرا مطرح نموده باشد.

هـ)در موارد استثنایی نظیر در صورت بروز بلایای طبیعی.

3-7 پس از امضای پیمان ، وام گیرنده باید نام پیمانکار، قیمت، مدت پیمان و خلاصه ای از حجم پیمان را در UNDB Online و در dg Market منتشر نماید. درج این گونه اطلاعات را می توان به صورت فصلی و به شکل جدول خلاصه ای شامل اقدامات دوره قبل منتشر کرد.

روش امانی

3-8 تنخواه گردان (یا امانی) به عبارتی اجرای کار توسط کارگران و با وسایل[53] خود وام گیرنده ممکن است تنها روش عملی اجرای برخی کارهای عمرانی باشد. استفاده از روش امانی در موارد زیر می تواند دارای توجیه باشد:

الف) حجم کار مورد نظر از قبل قابل تعریف نباشد.

ب) کار کوچک و پراکنده بوده یا در محل های دور افتاده قرار داشته باشد که احتمال نمی رود شرکت های ساختمانی واجد صلاحیت با قیمت معقول پیشنهاد ارایه دهند.

53- واحد ساختمانی با مالکیت دولتی که از نظر مدیریتی و مالی خود مختار نباشد را می توان واحد امانی محسوب نمود. در غیر این صورت ، امانی به عنوان ("نیروی کار مستقیم"، "نیروهای اداری" یا "کار مستقیم") تلقی می شود

(c) work is required to be carried out without disrupting ongoing operations;

(d) risks of unavoidable work interruption are better borne by the Borrower than by a Contractor; and

(e) there are emergencies needing prompt attention.

Procurement from United Nations Agencies

3.9 There may be situations in which procurement directly from specialized agencies of the United Nations (UN), acting as suppliers, pursuant to their own procedures, may be the most appropriate way of procuring: (a) small quantities of off-the-shelf goods, primarily in the fields of education and health; and (b) specialized products where the number of suppliers is limited such as for vaccines or drugs.

Procurement Agents

3.10 Where Borrowers lack the necessary organization, resources, and experience, Borrowers may wish (or be required by the Bank) to employ, as their agent, a firm specializing in handling procurement. The agent shall follow all the procurement procedures provided for in the Loan Agreement and as further elaborated in the Procurement Plan approved by the Bank on behalf of the Borrower, including use of Bank SBDs, review procedures, and documentation. This also applies in cases where UN agencies act as procurement agents.[54] Management Contractors may be employed in a similar manner for a fee to contract for miscellaneous works involving reconstruction, repairs, rehabilitation, and new construction in

54 The Consultant Guidelines shall apply for the selection of procurement and inspection agents. The cost or fee of the procurement or inspection agent is eligible for financing from the Bank loan, if so provided in the Loan Agreement and in the Procurement Plan , and provided the terms and conditions of selection and employment are acceptable to the Bank.

ج) کار باید بدون ایجاد وقفه در عملیات جاری اجرا شود.

د) خطرات غیر قابل اجتناب ناشی از وقفه در کار توسط وام گیرنده بهتر تحمل می شود تا توسط پیمانکار

هـ) پیش آمد موارد اضطراری که نیاز به اقدام فوری دارد.

تدارک (خرید) از سازمان های وابسته به سازمان ملل

3-9 مواردی وجود دارد که خرید مستقیم از سازمانهای ویژه سازمان ملل به عنوان فروشنده با توجه به روش های خاص خود می تواند مناسب ترین شیوه خرید در موارد زیر باشد: (الف) مقدار کمی کالای آماده به ویژه در زمینه های آموزش و بهداشت (ب) محصولات خاص که تعداد فروشندگان آن محدود است نظیر واکسن یا دارو.

نمایندگان تدارکات (خرید)

3-10 هرگاه گیرندگان وام فاقد سازمان ، منابع و تجربه باشند می توانند (یا بانک جهانی از آن ها بخواهد) شرکتی را که در امور تدارکات تخصص دارد را به عنوان نماینده خود به کار گیرند. نماینده یاد شده باید کلیه شیوه های تدارکات به شرح مندرج در موافقتنامه وام و به شرحی که در برنامه تدارکات به طور مفصل تصریح گردیده است و توسط بانک جهانی از طرف وام گیرنده تایید گردیده از جمله استفاده از مدارک استاندارد مناقصه بانک جهانی ، روش های بررسی و مستند سازی را رعایت نماید. این شرایط شامل حال سازمانهای سازمان ملل که به عنوان عامل تدارکات[54] عمل می کنند نیز می شود. پیمانکاران مدیریت را می توان به همین شیوه برای کارهای متفرقه شامل بازسازی – تعمیرات – تجهیز مجدد و ساخت و ساز جدید

54- دستورالعمل انتخاب مشاور شامل انتخاب عاملین تدارکات و بازرسی می شود. هزینه یا حق الزحمه عامل تدارکات یا بازرسی مشمول تأمین مالی از محل وام بانک جهانی خواهد بود مشروط به اینکه در موافقتنامه وام و در برنامه تدارکات پیش بینی شده باشد و همچنین مشروط به این که شرایط انتخاب و استخدام قابل قبول بانک جهانی باشد

emergency situations, or where large numbers of small contracts are involved.

Inspection Agents

3.11 Preshipment inspection and certification of imports is one of the safeguards for the Borrower, particularly where the country has a large import program. The inspection and certification usually covers quality, quantity, and reasonableness of price. Imports procured through ICB procedures shall not be subject to price verification, but only verification for quality and quantity. However, imports not procured through ICB may additionally be subjected to price verification. The inspection agents are ordinarily paid for on a fee basis levied on the value of the goods. Costs for certification of imports shall not be considered in the evaluation of bids under ICB.

Procurement in Loans to Financial Intermediaries

3.12 Where the loan provides funds to an intermediary institution such as an agricultural credit institution or a development finance company, to be re-lent to beneficiaries such as individuals, private sector enterprises, small and medium enterprises, or autonomous commercial enterprises in the public sector for the partial financing of subprojects, the procurement is usually undertaken by the respective beneficiaries in accordance with established private sector or commercial practices, which are acceptable to the Bank. However, even in these situations, ICB may be the most appropriate procurement method for the purchase of large single items or in cases where large quantities of like goods can be grouped together for bulk purchasing.

در موارد اضطراری و در مواردی که تعداد زیادی پیمان های کوچک مطرح باشد با تعیین دستمزد به پیمان گرفت.

نمایندگی های بازرسی

3-11 بازرسی قبل از بارگیری و صدور گواهی واردات یکی از راه های جلوگیری از زیان می باشد، به ویژه هرگاه کشوری برنامه وسیع واردات داشته باشد. بازرسی و صدور گواهی معمولاً شامل کیفیت، کمیت و معقول بودن قیمت می باشد. وارداتی که از طریق شیوه های مناقصه رقابتی بین المللی خریداری می شود مستلزم بررسی و تأیید قیمت نمی باشد بلکه تنها کیفیت و کمیت آن باید تأیید شود. ولی وارداتی که غیر از روش مناقصه رقابتی بین المللی خریداری می شوند ممکن است نیاز به تأیید مجدد قیمت داشته باشند.
دستمزد نماینده های بازرسی را معمولاً بر پایه حق الزحمه ای که به قیمت کالا اضافه می شود پرداخت می کنند. تحت شرایط مناقصه رقابتی بین المللی هزینه های صدور گواهی واردات نباید در ارزیابی پیشنهادها منظور شود.

تدارکات در هنگام ارائه وام به واسطه های مالی

3-12 هرگاه از محل وام مبلغی به مؤسسه واسطه ای نظیر مؤسسه اعتباری کشاورزی یا شرکت مالی توسعه پرداخت شود که مجدداً به ذینفع هایی مثل اشخاص ، شرکت های بخش خصوصی شرکت های متوسط یا کوچک یا شرکت های تجاری خود مختار در بخش عمومی جهت تأمین مالی بخشی از طرح های فرعی وام داده شود ، تدارکات معمولاً توسط ذینفع مربوطه وفق رویه های متداول تجاری یا رویه های بخش خصوصی که مورد قبول بانک است انجام می شود.در عین حال در این گونه موارد نیز روش مناقصه رقابتی بین المللی می تواند مناسب ترین روش تدارکات برای خرید مقدار زیادی از یک قلم کالا یا مقدار زیادی کالاهای مشابه که قابل دسته بندی برای خرید فله ای هستند باشد.

Procurement under BOO/BOT/BOOT, Concessions and Similar Private Sector Arrangements

3.13 Where the Bank is participating in financing the cost of a project procured under a BOO/BOT/ BOOT,[55] concessions or similar type of private sector arrangement, either of the following procurement procedures shall be used, as provided for in the Loan Agreement and further elaborated in the Procurement Plan approved by the Bank:

(a) The concessionaire or entrepreneur under the BOO/BOT/ BOOT or similar type of contract[56] shall be selected under ICB procedures acceptable to the Bank, which may include several stages in order to arrive at the optimal combination of evaluation criteria, such as the cost and magnitude of the financing offered, the performance specifications of the facilities offered, the cost charged to the user or purchaser, other income generated for the Borrower or purchaser by the facility, and the period of the facility's depreciation. The said entrepreneur selected in this manner shall then be free to procure the goods, works, and services required for the facility from eligible sources, using its own procedures. In this case, the Project Appraisal Document, and the Loan Agreement shall specify the type of expenditures incurred by the said entrepreneur towards which Bank financing will apply.

Or,

(b) If the said concessionaire or entrepreneur has not been selected in the manner set forth in subparagraph

55 BOO: Build, Own, Operate; BOT: Build, Operate, Transfer; BOOT: Build, Own, Operate, Transfer.

56 For projects such as toll roads, tunnels, harbors, bridges, power stations, waste disposal plants, and water distribution systems.

تدارکات تحت شرایط BOO/BOT/BOOT اعطای امتیاز و ترتیبات مشابه بخش خصوصی

3-13 در مواردی که بانک جهانی در تآمین مالی هزینه اجرای پروژه ای که تحت شرایط ساخت، تملک، بهره برداری (BOO) ، یا ساخت، بهره برداری، انتقال (BOT) یا ساخت، تملک، بهر برداری، انتقال (BOOT) [55] یا اعطای امتیاز با ترتیبات مشابه بخش خصوصی مشارکت دارد باید یکی از روش های تدارکات زیر به شرح مندرج در موافقتنامه وام که در برنامه تدارکات به طور مفصل تر تشریح می گردد و مورد تأیید بانک جهانی واقع می شود، مورد استفاده قرار گیرد:

الف- کارآفرین یا استفاده کننده از امتیاز تحت شرایط BOO یا BOT یا BOOT یا پیمان[56] مشابه باید به روش مناقصه رقابتی بین المللی مورد قبول بانک جهانی انتخاب شود و برای این که به ترکیب بهینه معیارهای ارزیابی دست یابد می تواند شامل چند مرحله باشد، نظیر قیمت و میزان تأمین مالی پیشنهادی، مشخصات عملکرد تأسیسات پیشنهادی، هزینه ای که از استفاده کننده یا خریدار اخذ می شود، عواید دیگری که از محل تأسیسات برای وام گیرنده یا خریدار بدست می آید و زمان استهلاک. کارآفرینی که بدین طریق انتخاب شده است، سپس مختار خواهد بود که کالا، کارهای اجرایی و خدمات لازم برای تأسیسات را با استفاده از روش خود از منابع معتبر تهیه نماید. در این خصوص نوع هزینه های انجام شده توسط کارآفرین مذکور که تأمین مالی بانک جهانی به آن تعلق می گیرد باید در گزارش ارزیابی طرح PAD و موافقتنامه وام مشخص شود،

یا،

ب- در صورتی که استفاده کننده از امتیاز یا کارآفرین به روش مندرج

55- BOO: یعنی ساخت، مالکیت، بهره برداری – BOT: یعنی ساخت، بهره برداری، انتقال – BOOT: یعنی ساخت، مالکیت، بهره برداری، انتقال

56- برای پروژه هایی نظیر جاده های عوارضی – تونل – لنگرگاه ها – پل ها – نیروگاه ها – کارگاه های انهدام زباله و سامانه های توزیع آب.

(a) above, the goods, works, or services required for the facility and to be financed by the Bank shall be procured in accordance with ICB procedures defined in Section II.

Performance-Based Procurement

3.14 Performance Based Procurement,[57] also called Output-Based Procurement, refers to competitive procurement processes (ICB or NCB) resulting in a contractual relationship where payments are made for measured outputs instead of the traditional way where inputs are measured. The technical specifications define the desired result and which outputs will be measured including how they will be measured. Those outputs aim at satisfying a functional need both in terms of quality, quantity and reliability. Payment is made in accordance with the quantity of outputs delivered, subject to their delivery at the level of quality required. Reductions from payments (or retentions) may be made for lower-quality level of outputs and, in certain cases, premiums may be paid for higher quality level of outputs. The bidding documents do not normally prescribe the inputs, nor a work method for the contractor. The contractor is free to propose the most appropriate solution, based on mature and well proven experience and shall demonstrate that the level of quality specified in the bidding documents will be achieved.

3.15 Performance Based Procurement (or Output Based Procurement) can involve: (a) the provision of services to be paid on the basis of outputs; (b) design, supply, construction (or rehabilitation) and commissioning of a facility to be operated by the borrower; or (c) design, supply, construction (or rehabilitation) of a

در بند (الف) بالا انتخاب نشده باشد ، کالا یا کارهای اجرایی یا خدمات مورد نیاز تأسیسات که توسط بانک جهانی تأمین مالی می شود باید مطابق با روش های مناقصه رقابتی بین المللی تصریح شده در بخش 2 تدارک شود.

تدارکات به تناسب عملکرد

3-14 تدارکات به تناسب عملکرد[57] که تدارکات به تناسب خروجی نیز خوانده می شود، مربوط به روش های رقابتی تدارکات (مناقصه رقابتی بین المللی یا مناقصه رقابتی ملی) می باشد که منجر به پیمانی می گردد که بجای روش سنتی که ورودی ها اندازه گیری می شوند، پرداخت آن بابت میزان خروجی اندازه گیری شده است. نتیجه مورد نظر و این که کدام خروجی ها اندازه گیری می شوند و چگونگی اندازه گیری آن ها، در مشخصات فنی تعریف خواهد شد. هدف خروجی های مورد نظر تأمین نیاز عملی کیفیت، کمیت و پایداری محصول می باشد. پرداخت وجه مطابق با کمیت خروجی تحویلی و به شرط تحویل آن در سطح کیفیت مورد نظر انجام می شود. می توان به دلیل کیفیت پایین خروجی ها مبلغی را کسر نمود (یا نگه داشت) و در برخی موارد ممکن است که برای خروجی با کیفیت بالاتر جایزه ای نیز پرداخت نمود. در اسناد مناقصه معمولاً ورودی ها یا روش کار برای پیمانکار تصریح نمی شود. پیمانکار آزاد می باشد که مناسب ترین راه حل را بر پایه تجربه های اثبات شده و معتبر پیشنهاد ارایه نماید و باید اثبات کند که سطح کیفیت تعیین شده در اسناد مناقصه بدست خواهد آمد.

3-15 تدارکات به تناسب عملکرد (یا تدارکات به تناسب تولید) می تواند شامل موارد زیر باشد: (الف) خدماتی که بر پایه میزان خروجی پول آن پرداخت شود (ب) طراحی ، تأمین وسایل ، ساخت (یا بازسازی) و راه اندازی تأسیساتی که توسط وام گیرنده مورد بهره برداری قرار خواهد گرفت یا (ج) طراحی ، تأمین وسایل ، ساخت (یا بازسازی)

57 The use of Performance Based Procurement in Bank financed projects should be the result of the satisfactory technical analysis of the different options available and should be either included in the PAD or subject to prior approval by the Bank for incorporation into the procurement plan.

57- استفاده از تدارکات بر پایه عملکرد در پروژه های تأمین مالی شده توسط بانک جهانی باید بر اساس رضایت بخش بودن نتیجه بررسی فنی راهکارهای مختلف موجود باشد، و باید یا در مدارک ارزیابی پروژه گنجانده شده باشد یا موکول به تایید قبلی بانک جهانی جهت منظور نمودن در برنامه تدارکات باشد

facility and provision of services for its operation and maintenance for a defined period of years after its commissioning.[58] For the cases where design, supply and/or construction are required, prequalification is normally required and the use of Two-Stage Bidding as indicated in paragraph 2.6 shall apply.

Procurement under Loans Guaranteed by the Bank

3.16 If the Bank guarantees the repayment of a loan made by another lender, the goods and works financed by the said loan shall be procured with due attention to economy and efficiency and in accordance with procedures which meet the requirements of paragraph 1.5.

Community Participation in Procurement

3.17 Where, in the interest of project sustainability, or to achieve certain specific social objectives of the project, it is desirable in selected project components to (a) call for the participation of local communities and/or nongovernmental organizations (NGOs) in the delivery of services, or (b) increase the utilization of local know-how and materials, or (c) employ labor-intensive and other appropriate technologies, the procurement procedures, specifications, and contract packaging shall be suitably adapted to reflect these considerations, provided these are efficient and are acceptable to the Bank. The procedures proposed and the project components to be carried out by community participation shall be outlined in Loan Agreement and further elaborated in the Procurement Plan or the relevant project implementation document approved by the Bank.

58 Examples of such type of procurement are: (i) for the case of procurement of services: provision of medical services, i.e. payments for specific services, like office visits, or defined laboratory tests, etc. ; (ii) for the case of procurement of a facility: Design, Procurement, Construction, and Commissioning of a thermal power plant to be operated by the borrower; (iii) for the case of procurement of a facility and services: Design, Procurement, Construction (or Rehabilitation) of a road and operation and maintenance of the road for 5 years after construction.

تأسیسات و تأمین خدمات برای بهره برداری و نگهداری آن برای مدت معینی پس از راه اندازی[58]. در مواردی که طراحی ، تأمین وسایل و یا ساخت لازم باشد ، معمولاً تعیین قبلی صلاحیت (پیمانکار) و استفاده از مناقصه دو مرحله ای به نحوی که در بند 2-6 تصریح گردیده باید رعایت شود.

تدارکات از محل وامی که توسط بانک ضمانت شده

باشد

3-16 در صورتی که بانک جهانی باز پرداخت وامی را که توسط وام دهنده دیگری ارایه شده است تضمین نماید ، کالا و کارهای اجرایی که از محل وام یاد شده تأمین مالی می شود باید با در نظر گرفتن صرفه و صلاح و کارآیی آن و طبق روش هایی که در بند 5-1 تصریح شده است خریداری شود.

مشارکت جامعه در امر تدارکات

3-17 در مواردی که به نفع پایداری پروژه باشد یا به منظور دستیابی به برخی اهداف معین اجتماعی پروژه، مطلوب است که در بخش های انتخابی طرح (الف) در ارایه خدمات دعوت به مشارکت افراد محلی و یا سازمان های غیر دولتی نمود، یا (ب) استفاده بیشتر از اطلاعات و مصالح محلی نمود، یا (ج) تکنولوژی هایی که به نیروی انسانی زیادی نیاز دارند و یا سایر تکنولوژی های مناسب را به کار گرفت. روش های تدارکات، مشخصات و شرایط پیمان باید به طور مناسب برگزیده شود تا موارد یاد شده ملحوظ شود، مشروط به این که کارا بوده و مورد تأیید بانک جهانی باشد. روش های پیشنهادی و بخش های طرح که با مشارکت مردمی اجرا خواهد شد باید در موافقتنامه وام پیش بینی و به طور مفصل تر در برنامه تدارکات یا در اسناد مربوطه اجرای پروژه تشریح و توسط بانک جهانی تأیید شده باشد.

58- نمونه هایی از ایـن نـوع تـدارکات ، بشـرح زیـر مـی باشـد: (1) در مـورد تدارکات خدمات: تأمین خدمات پزشکی، به عبارتی پرداخت بابت خدمات ویـژه نظیر بازدیدهای اداری یا آزمایشات مشخص آزمایشگاهی و غیره، (2) در مـورد تدارکات تأسیسات و خدمات: طراحی، تدارکات، ساخت (یـا بازسـازی) جـاده و بهره برداری و نگهداری جاده به مدت پنج سال پس از ساخت آن.

پیوست شماره یک –

بررسی تصمیمات تدارکاتی توسط بانک جهانی

برنامه ریزی تدارکات

1- بانک جهانی برنامه های تدارکات پیش بینی شده در برنامه تدارکات توسط وام گیرنده را از نظر انطباق آن با موافقتنامه وام و این دستورالعمل مورد بررسی قرار خواهد داد. برنامه تدارکات باید دوره اولیه دست کم 18 ماه را در بر گیرد. وام گیرنده باید برنامه تدارکات را هر ساله یا هرگاه ضرورت ایجاب کند و پیوسته دوره های 18 ماه بعدی اجرای طرح را در برگیرد، به روز برساند. هرگونه تجدید نظری که در برنامه تدارکات در نظر باشد باید جهت تایید قبلی به بانک جهانی ارایه گردد.

بررسی از قبل

2- در ارتباط با کلیه پیمان هایی[59] که موکول به بررسی قبلی توسط بانک جهانی می باشند ، اقدامات زیر اعمال خواهد شد:

الف) در مواردی که تعیین پیش صلاحیت ملاک باشد ، وام گیرنده باید قبل از دعوت از شرکتها جهت تعیین پیش صلاحیت، پیش نویس مدارکی را که مورد استفاده قرار می گیرند از جمله متن دعوتنامه جهت تعیین پیش صلاحیت، پرسشنامه جهت تعیین پیش صلاحیت و روش ارزیابی همراه با شرح شیوه های آگهی که بکار گرفته خواهد شد را در اختیار بانک جهانی قرار دهد، هرگونه اصلاحاتی که بانک جهانی به طور معقول خواستار آن باشد باید در روش ها و مدارک یاد شده منظور نماید. گزارش ارزیابی درخواست های واصله توسط وام گیرنده، لیست شرکت کنندگان پیش صلاحیت شده مورد نظر همراه با شرح تخصص آن ها و دلایل حذف هر متقاضی جهت تعیین پیش صلاحیت

59- برای پیمان هایی که بر پایه پیمانکاری مستقیم طبق شرایط بندهای 6-3 و 7-3 تدارک گردیده، وام گیرنده باید قبل از اجرای پیمان نسخه ای از مشخصات و پیش نویس پیمان را جهت تایید برای بانک جهانی ارسال نماید. تنها پس از این که بانک جهانی موافقت خود را اعلام نمود پیمان قابل اجرا خواهد بود و در پیمان اجرا شده، شرایط بند (ح) این ماده نافذ می باشد

APPENDIX 1: REVIEW BY THE BANK OF PROCUREMENT DECISIONS

Scheduling of Procurement

1. The Bank shall review the procurement arrangements proposed by the Borrower in the Procurement Plan for its conformity with the Loan Agreement and these Guidelines. The Procurement Plan shall cover an initial period of at least 18 months. The Borrower shall update the Procurement Plan on an annual basis or as needed always covering the next 18 months period of project implementation. Any revisions proposed to the Procurement Plan shall be furnished to the Bank for its prior approval.

Prior Review

2. With respect to all contracts[59] which are subject to the Bank's prior review:

(a) In cases where prequalification is used, the Borrower shall, before prequalification submissions are invited, furnish the Bank with the draft documents to be used, including the text of the invitation to prequalify, the prequalification questionnaire, and the evaluation methodology, together with a description of the advertising procedures to be followed, and shall introduce such modifications in said procedure and documents, as the Bank shall reasonably request. The report evaluating the applications received by the Borrower, the list of proposed prequalified bidders, together with a statement of their qualifications and of the reasons for the exclusion of any applicant for prequalification, shall be

59 For contracts procured on the basis of direct contracting under paras. 3.6 and 3.7, the Borrower shall furnish to the Bank for its approval, prior to contract execution, a copy of the specifications and the draft contract. The contract shall be executed only after the Bank has given its approval, and the provisions in (h) of this paragraph shall apply with respect to the executed contract.

furnished by the Borrower to the Bank for its comments before the applicants are notified of the Borrower's decision, and the Borrower shall make such additions to, deletions from, or modifications in the said list as the Bank shall reasonably request.

باید توسط وام گیرنده قبل از این که تصمیم وام گیرنده به متقاضیان اعلام گردد، جهت اظهار نظر به بانک ارایه گردد، و وام گیرنده باید اضافات به، و حذف از، یا تغییرات و اصلاحات در لیست مذکور را که بانک به طور معقول درخواست کند اعمال نماید.

(b) Before bids are invited, the Borrower shall furnish to the Bank for its comments, draft bidding documents, including the invitation to bid; instructions to bidders, including the basis of bid evaluation and contract award; and the conditions of contract and specifications for the civil works, supply of goods, or installation of equipment, etc., as the case may be, together with a description of the advertising procedures to be followed for the bidding (if prequalification has not been used), and shall make such modifications in the said documents as the Bank shall reasonably request. Any further modification shall require the Bank's approval before it is issued to the prospective bidders.

ب) وام گیرنده باید قبل از دعوت به شرکت در مناقصه ، پیش نویس اسناد مناقصه از جمله نامه دعوت به مناقصه ، دستورالعمل به شرکت کنندگان در مناقصه شامل مبنای ارزیابی پیشنهادها و واگذاری پیمان، شرایط پیمان و مشخصات کارهای ساختمانی، تحویل کالا یا نصب تجهیزات و غیره، بنا بر مورد همراه با مشروح روش های آگهی که در مورد مناقصه اعمال خواهد شد را (در صورتی که روش پیش صلاحیت مورد استفاده قرار نگرفته باشد) جهت اظهار نظر به بانک جهانی ارایه نماید و اصلاحاتی را که بانک جهانی به طور معقول درخواست کند در اسناد مذکور اعمال نماید. هرگونه اصلاحات بعدی قبل از این که برای شرکت کنندگان احتمالی در مناقصه صادر شود، مستلزم تأیید بانک جهانی می باشد.

(c) After bids have been received and evaluated, the Borrower shall, before a final decision on the award is made, furnish to the Bank, in sufficient time for its review, a detailed report (prepared, if the Bank shall so request, by experts acceptable to the Bank), on the evaluation and comparison of the bids received, together with the recommendations for award and such other information as the Bank shall reasonably request. The Bank shall, if it determines that the intended award would be inconsistent with the Loan Agreement and/or the Procurement Plan, promptly inform the Borrower and state the reasons for such determination. Otherwise, the Bank shall provide its no objection to the recommendation for contract award.

ج) وام گیرنده باید، پس از این که پیشنهاد ها را دریافت و مورد ارزیابی قرار داد و قبل از اتخاذ تصمیم در مورد تعیین برنده، گزارش مفصلی از ارزیابی و مقایسه پیشنهادهای دریافتی (که در صورت درخواست بانک جهانی، توسط کارشناس هایی که قابل قبول بانک جهانی باشند تهیه خواهد شد) همراه با تعیین برنده و اطلاعات دیگری که بانک جهانی به طور معقول درخواست کند با در نظر گرفتن زمان کافی برای بررسی بانک ارسال خواهد نمود. چنانچه بانک جهانی تشخیص دهد که برنده پیشنهاد شده با موافقتنامه وام و یا برنامه تدارکات همخوانی ندارد مراتب را در اسرع وقت ضمن اعلام دلایل چنین تصمیمی به وام گیرنده اعلام خواهد نمود. در غیر این صورت، بانک جهانی موافقت خود را نسبت به واگذاری پیمان اعلام خوهد نمود.

The Borrower shall award the contract only after receiving the "No objection" from the Bank.

وام گیرنده تنها پس از دریافت تأییدیه از بانک جهانی نسبت به ابلاغ پیمان اقدام خواهد نمود.

(d) If the Borrower requires an extension of bid validity to complete the process of evaluation, obtain necessary approvals and clearances, and to make the award, it should seek the Bank's prior approval for the first request for extension, if it is longer than four weeks, and for all subsequent requests for extension, irrespective of the period.

د) در صورتی که وام گیرنده جهت تکمیل مراحل ارزیابی و دریافت تأییدیه ها و موافقت ها و تعیین برنده نیاز به تمدید زمان اعتبار مناقصه داشته باشد ، باید برای اولین درخواست تمدید در صورتی که طولانی تر از چهار هفته باشد و برای کلیه درخواست های تمدید بعدی بدون توجه به زمان آن، موافقت بانک جهانی را کسب کند.

(e) If after publication of the results of evaluation, the Borrower receives protests or complaints from bidders, a copy of the complaint and a copy of the Borrower 's response shall be sent to the Bank for information.

هـ) چنانچه وام گیرنده پس از انتشار نتایج ارزیابی اعتراضاتی یا شکایاتی از شرکت کنندگان در مناقصه دریافت کند، یک نسخه از شکایت و یک نسخه از پاسخ وام گیرنده را باید جهت اطلاع به بانک جهانی ارسال نماید.

(f) If as result of analysis of a protest the borrower changes its contract award recommendation, the reasons for such decision and a revised evaluation report shall be submitted to the Bank for no objection. The Borrower shall provide a republication of the contract award in the format of paragraph 2.60 of these Guidelines.

و) وام گیرنده در صورتی که در نتیجه بررسی اعتراض، پیشنهاد خود را نسبت به برنده تغییر دهد باید دلایل چنین تصمیم و گزارش ارزیابی جدیدی را جهت تأیید به بانک جهانی ارسال نماید. وام گیرنده باید مجدداً برنده پیمان را مطابق با ترتیباتی که در بند 60-2 این دستورالعمل ذکر شده است منتشر نماید.

(g) The terms and conditions of a contract shall not, without the Bank's prior approval, materially differ from those on which bids were asked or prequalification of Contractors, if any, was invited.

ز) در شرایط پیمان نبایستی بدون موافقت قبلی بانک جهانی، نسبت به شرایط مناقصه یا شرایط تعیین پیش صلاحیت پیمانکاران، چنانچه وجود داشته باشد، تغییر کلی داده شود.

(h) One conformed copy of the contract shall be furnished to the Bank promptly after its execution and prior to delivery to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect of such contract. Where payments for the contract are to be made out of a Special Account (SA), a copy of the contract shall be furnished to the Bank prior to the

ح) یک نسخه رونوشت مطابق اصل پیمان باید در اسرع وقت پس از امضاء و مبادله آن و قبل از درخواست از بانک جهانی برای برداشت وجه از حساب وام مربوط به آن پیمان، به بانک جهانی ارایه شود. هرگاه پرداخت وجه بابت پیمانی باید از محل حساب ویژه انجام شود، قبل از اولین پرداخت از محل حساب ویژه مربوط به آن پیمان بایستی یک نسخه پیمان یاد شده برای بانک جهانی ارسال شود.

making of the first payment out of the SA in respect of such contract.

(i) All evaluation reports shall be accompanied by a summary of the procurement on a form provided by the Bank. The description and amount of the contract, together with the name and address of the successful bidder, shall be subject to release by the Bank upon receipt of the signed copy of the contract.

3. Modifications. In the case of contracts subject to prior review, before granting a material extension of the stipulated time for performance of a contract, agreeing to any modification or waiver of the conditions of such contract, including issuing any change order or orders under such contract (except in cases of extreme urgency) which would in aggregate increase the original amount of the contract by more than 15 percent of the original price, the Borrower shall seek the Bank's no objection to the proposed extension, modification, or change order. If the Bank determines that the proposal would be inconsistent with the provisions of the Loan Agreement and/or Procurement Plan, it shall promptly inform the Borrower and state the reasons for its determination. A copy of all amendments to the contract shall be furnished to the Bank for its record.

4. Translations. If a contract awarded under ICB procedures is subject to prior-review and is written in the national language,60 (or the language used nation-wide in the borrower 's country for commercial transactions) a certified translation of the contract in the internationally used language specified in the bidding documents (English, French, or Spanish) shall be furnished to the Bank together with the conformed copy of the contract. Such certified translations shall also be furnished to the Bank, for any subsequent modifications of such contracts.

60 Refer to para. 2.15.

ط) کلیه گزارش های ارزیابی باید خلاصه ای از مراحل تدارکات را در فرمی که بانک جهانی ارایه می دهد به همراه داشته باشد. انتشار شرح و مبلغ پیمان همراه با نام و نشانی برنده مناقصه توسط بانک جهانی موکول به دریافت نسخه ی امضاء شده پیمان می باشد.

3- تغییرات. در مورد پیمان هایی که موکول به بررسی از قبل می باشند، قبل از موافقت با تمدید قابل توجه زمان پیش بینی شده برای اجرای پیمان، یا موافقت با هرگونه اصلاح یا صرف نظر کردن از شرایط چنین پیمانی از جمله صدور دستور تغییر در سفارش یا سفارشات تحت این گونه پیمان (به استثنای در موارد بسیاری ضروری) که در مجموع مبلغ اولیه پیمان را بیش از 15 درصد افزایش دهد ، وام گیرنده باید موافقت بانک جهانی را نسبت به تمدید زمان، اصلاح و تغییر سفارش پیشنهادی کسب کند. در صورتی که بانک جهانی بر این اعتقاد باشد که پیشنهاد با شرایط موافقتنامه وام و یا برنامه تدارکات مغایرت دارد، مراتب را بلادرنگ با ذکر دلایل چنین تصمیمی به وام گیرنده اطلاع خواهد داد. نسخه ای از کلیه اصلاحات و تغییرات مربوط به پیمان باید برای بانک جهانی به عنوان سابقه ارسال شود.

4- ترجمه. در صورتی که پیمان واگذار شده تحت شرایط مناقصه رقابتی بین المللی موکول به بررسی قبلی (بانک جهانی) باشد و به زبان ملی[60] (یا به زبانی که بطور وسیع در سطح کشور وام گیرنده برای امور تجاری بکار می رود) نوشته شده باشد، باید ترجمه گواهی شده آن به زبان مورد استفاده بین المللی مشخص شده در اسناد مناقصه (انگلیسی ، فرانسوی یا اسپانیولی) همراه با نسخه مطابق اصل پیمان به بانک جهانی ارایه شود. ترجمه گواهی شده مشابهی نیز باید برای هرگونه اصلاحات و تغییرات بعدی به چنین پیمان هایی برای بانک جهانی ارسال شود.

60- به بند 15-2 مراجعه شود

Post Review

5. The Borrower shall retain all documentation with respect to each contract not governed by paragraph two during Project implementation and up to two years after the closing date of the Loan Agreement. This documentation would include, but not be limited to, the signed original of the contract, the analysis of the respective proposals, and recommendations for award, for examination by the Bank or by its consultants. The Borrower shall also furnish such documentation to the Bank upon request. If the Bank determines that the goods, works or services were not procured in accordance with the agreed procedures, as reflected in the Loan Agreement and further detailed in the Procurement Plan approved by the Bank or that the contract itself is not consistent with such procedures, it may declare misprocurement as established in paragraph 1.12 of the Guidelines. The Bank shall promptly inform the Borrower the reasons for such determination.

بررسی بعدی

5- وام گیرنده باید کلیه مدارک مربوط به هر پیمانی را که موکول به شرایط مندرج در بند 2 بالا (بررسی از قبل) نباشد طی دوره اجرای پروژه و به مدتی تا دو سال پس از تاریخ خاتمه موافقتنامه وام نگهداری نماید. مدارک یاد شده شامل، ولی نه محدود به نسخه امضاء شده پیمان، گزارش بررسی پیشنهادهای مربوطه و پیشنهاد برنده پیمان می باشد که جهت بررسی توسط بانک جهانی یا مشاورین آن لازم خواهد بود. وام گیرنده همچنین این مدارک را بنا به درخواست به بانک جهانی ارایه خواهد نمود. چنانچه بانک جهانی به این نتیجه برسد که کالا ، کارهای اجرایی یا خدمات مطابق با رویه های مورد توافق مندرج در موافقتنامه وام که به طور مفصل در برنامه تدارکات تصویب شده توسط بانک جهانی تشریح شده است تدارک نشده اند یا این که خود پیمان با رویه های یاد شده منطبق نباشد، بانک جهانی می تواند تدارکات را با توجه به بند 12-1 این دستورالعمل باطل اعلام نماید. بانک جهانی بلادرنگ دلایل چنین تصمیمی را به وام گیرنده اطلاع خواهد داد.

پیوست شماره 2:

ارجحیت داخلی

ارجحیت کالاهای ساخت داخلی

1- وام گیرنده می تواند با موافقت بانک جهانی در ارزیابی پیشنهادات تحت شرایط مناقصه رقابتی بین المللی برای پیشنهاداتی که کالای ساخت شده در کشور وام گیرنده را ارایه می دهند در مقایسه با پیشنهادهایی که کالاهای ساخت کشورهای دیگر را ارایه می دهند یک حاشیه ترجیح قائل شود. در این گونه موارد، هر نوع امتیازی که به کالای ساخت داخلی داده می شود و اطلاعات لازم برای تعیین واجد شرایط بودن پیشنهاد برای برخورداری از چنین امتیازی باید بطور شفاف در اسناد مناقصه ذکر شده باشد. ملیت سازنده یا فروشنده جزو شرایط برای برخورداری از چنین امتیاز نمی باشد. روش ها و مراحل ذکر شده در زیر باید در ارزیابی و مقایسه پیشنهادها مراعات شود.

2- برای مقایسه، پیشنهادهای کامل در یکی از سه گروه زیر طبقه بندی خواهند شد:

الف) گروه (آ) پیشنهادهایی که انحصاراً کالاهای ساخته شده در کشور وام گیرنده را ارایه می دهند، مشروط به این که شرکت کننده در مناقصه با حصول رضایت وام گیرنده و بانک جهانی اثبات کند که (1) نیروی کار، مواد اولیه و قطعات از داخل کشور وام گیرنده حداقل 30 درصد قیمت EXW محصول ارایه شده را تشکیل می دهد و (2) کارگاه تولیدی که کالاها در آنجا ساخته یا مونتاژ می شود، دست کم از زمان تسلیم پیشنهاد در تولید یا مونتاژ چنین کالاهایی دایر بوده باشد.

ب) گروه (ب) کلیه پیشنهادهای دیگر برای کالاهای ساخته شده در کشور وام گیرنده را در بر می گیرد.

ج) گروه (ج) پیشنهادهایی که کالاهای ساخت خارج را که قبلاً وارد گردیده یا این که مستقیماً وارد خواهد شد ارایه می دهند.

APPENDIX 2: DOMESTIC PREFERENCES

Preference for Domestically Manufactured Goods

1. The Borrower may, with the agreement of the Bank, grant a margin of preference in the evaluation of bids under ICB procedures to bids offering certain goods manufactured in the country of the Borrower, when compared to bids offering such goods manufactured elsewhere. In such cases, bidding documents shall clearly indicate any preference to be granted to domestic manufactured goods and the information required to establish the eligibility of a bid for such preference. The nationality of the manufacturer or Supplier is not a condition for such eligibility. The methods and stages set forth hereunder shall be followed in the evaluation and comparison of bids.

2. For comparison, responsive bids shall be classified in one of the following three groups:

(a) Group A: bids exclusively offering goods manufactured in the country of the Borrower if the bidder establishes to the satisfaction of the Borrower and the Bank that (i) labor, raw material, and components from within the country of the Borrower will account for 30 percent or more of the EXW price of the product offered, and (ii) the production facility in which those goods will be manufactured or assembled has been engaged in manufacturing/assembling such goods at least since the time of bid submission.

(b) Group B: all other bids offering goods manufactured in the country of the Borrower.

(c) Group C: bids offering goods manufactured abroad that have been

already imported or that will be directly imported.

3. The price quoted for goods in bids of Groups A and B shall include all duties and taxes paid or payable on the basic materials or components purchased in the domestic market or imported, but shall exclude the sales and similar taxes on the finished product. The price quoted for goods in bids of Group C shall be on CIP (place of destination), which is exclusive of customs duties and other import taxes already paid or to be paid.

4. In the first step, all evaluated bids in each group shall be compared to determine the lowest bid in each group. Such lowest evaluated bids shall be compared with each other and if, as a result of this comparison, a bid from Group A or Group B is the lowest, it shall be selected for the award.

5. If as a result of the comparison under paragraph four above, the lowest evaluated bid is a bid from Group C, the lowest evaluated bid from Group C shall be further compared with the lowest evaluated bid from Group A after adding to the evaluated price of goods offered in the bid from Group C, for the purpose of this further comparison only, an amount equal to 15 percent of the CIP bid price. The lowest evaluated bid determined from this last comparison shall be selected.

6. In the case of single responsibility or turnkey contracts for the supply of a number of discrete items of equipment as well as major installation and/or construction services no margin of preference shall apply.[61] However, with Bank's "No objection", bids for such

3- قیمت اعلام شده برای کالاهای پیشنهاد شده در گروه های (آ) و (ب) شامل کلیه عوارض و مالیات های پرداخت شده یا قابل پرداخت بابت مواد اولیه یا قطعات خریداری شده در بازار محلی یا وارد شده می باشد، لیکن در بر گیرنده مالیات بر فروش و مالیات های مشابه بر محصول نهایی نمی گردد. قیمت اعلام شده برای کالاهای پیشنهاد شده در گروه (ج) باید بر پایه شرایط CIP (با تعیین مقصد) و بدون در نظر گرفتن عوارض گمرکی و دیگر مالیات های ورودی پرداخت شده یا قابل پرداخت، باشد.

4- در مرحله نخست کلیه پیشنهادهای ارزیابی شده در هر گروه جهت تعیین پایین ترین قیمت هر گروه مقایسه خواهد شد. پایین ترین پیشنهادهایی که بدین وسیله ارزیابی گردیده با هم مورد مقایسه قرار می گیرند و چنانچه در نتیجه این مقایسه، پیشنهادی از گروه (آ) یا گروه (ب) پایین ترین پیشنهاد بود آن پیشنهاد به عنوان برنده انتخاب خواهد شد.

5- چنانچه در نتیجه مقایسه موارد مندرج در بند 4 بالا، پایین ترین قیمت ارزیابی شده متعلق به پیشنهادی از گروه (ج) باشد، پایین ترین قیمت ارزیابی شده از گروه (ج) مجدداً پس از اضافه نمودن مبلغی معادل 15 درصد قیمت پیشنهادی با شرایط CIP تنها به منظور مقایسه مجدد، با پایین ترین قیمت ارزیابی شده گروه (آ) مورد مقایسه قرار می گیرد. پایین ترین قیمت ارزیابی شده از این مقایسه اخیر به عنوان برنده انتخاب خواهد شد.

6- در مورد پیمان های تک مسوولیت یا کلید درست برای تحویل تعدادی اقلام جداگانه ی تجهیزات و نیز نصب تأسیسات عمده و یا خدمات ساختمانی، حاشیه ارجحیت مطرح نخواهد بود[61]. لیکن با موافقت بانک جهانی، مناقصه

61 This does not refer to the supply of goods with supervision of installation in the same contract which is considered a contract for the supply of goods, and therefore eligible for the application of domestic preference in the goods component.

61- این شرط شامل حال خرید کالا و نظارت بر نصب در همان پیمان که به عنوان پیمان خرید کالا محسوب می شود، نمی گردد و بنابراین مشمول استفاده از امتیاز ارجحیت داخلی در بخش کالا می باشد

contracts may be invited and evaluated on the basis of DDP[62] (named place of destination) prices for goods manufactured abroad.

Preference for Domestic Contractors

7. For contracts for works to be awarded on the basis of ICB, eligible Borrowers may, with the agreement of the Bank, grant a margin of preference of 7.5 percent to domestic contractors,[63] in accordance with, and subject to, the following provisions:

(a) Contractors applying for such preference shall be asked to provide, as part of the data for qualification,[64] such information, including details of ownership, as shall be required to determine whether, according to the classification established by the Borrower and accepted by the Bank, a particular contractor or group of contractors qualifies for a domestic preference. The bidding documents shall clearly indicate the preference and the method that will be followed in the evaluation and comparison of bids to give effect to such preference.

62 DDP is the INCOTERM which stands for "Delivered Duty Paid" where the seller delivers the goods to the buyer, cleared for import, and not unloaded from any arriving means of transport at the named place of destination. The seller has to bear all the costs and risks involved in bringing the goods thereto including, where applicable, any duty for import in the country of destination, and unloading at final destination as part of the turn-key contract. In countries that exempt bidders on imports under contracts financed by the Bank, comparison shall be made on the basis of non-exemption of duties and taxes on importation of goods manufactured abroad and the bidding documents may indicate that, before contract signature, the purchaser and the winning bidder will identify the amount of taxes payable for importation of the goods offered resulting from that exemption. However, the contract amount to be signed will not include the identified total amount of exempted duties and taxes

63 Preference for domestic Contractors is applicable only in countries which qualify.

64 At the prequalification and/or at the bidding stage.

این گونه پیمان ها را می توان بر اساس شرایط DDP[62] (تحویل کالا در محل مقرر در مقصد با ترخیص و با پرداخت حقوق و عوارض گمرکی) و بر اساس قیمت کالاهای ساخته شده در خارج برگزار و ارزیابی نمود.

ارجحیت پیمانکاران داخلی

7- در مورد پیمان های کارهای اجرایی که بر اساس مناقصه رقابتی بین المللی واگذار خواهند شد ، گیرندگان واجد شرایط وام می توانند با موافقت بانک جهانی حاشیه ارجحیتی به میزان 7/5 درصد مطابق با و موکول به شرایط زیر برای پیمانکاران داخلی[63] قابل شوند:

الف) از پیمانکاران متقاضی بر خورداری از امتیاز یاد شده باید خواسته شود که به عنوان بخشی از اطلاعات لازم برای واجد شرایط بودن[64] ، اطلاعاتی شامل جزییات مالکیت را که برای تعیین این که آیا پیمانکار خاصی طبق طبقه بندی که وام گیرنده مشخص نموده و مورد قبول بانک جهانی قرار گرفته ، دارای صلاحیت برخورداری از ترجیح محلی می باشد یا خیر ارایه نماید. امتیاز مربوطه و روشی که برای ارزیابی و مقایسه پیشنهاد ها به منظور امتیاز بندی بکار گرفته می شود باید بطور شفاف در اسناد مناقصه درج شده باشد.

62. DDP عبارتی از اصطلاحات اینکوترمز به معنی "تحویل کالا در محل مقرر در مقصد با ترخیص و با پرداخت حقوق و عوارض گمرکی" می باشد، که فروشنده کالارا از لحاظ عوارض گمرکی آماده ترخیص ولی تخلیه نشده از وسیله حمل در مقصد تعیین شده به خریدار تحویل می دهد. فروشنده باید کلیه هزینه ها و خطرات احتمالی مربوط به آوردن کالا تا آنجا را از جمله چنانچه تعلق گیرد هر گونه عوارض واردات در کشور مقصد و تخلیه در مقصد نهایی به عنوان بخشی از شرایط پیمان کلید در دست به عهده گیرد. در کشورهایی که شرکت کنندگان در مناقصه های تأمین مالی شده توسط بانک جهانی از پرداخت عوارض واردات معاف هستند ، مقایسه پیشنهادها بر اساس قیمت ها بدون در نظر گرفتن معافیت های عوارض و مالیات بر کالاهای ساخت خارج انجام خواهد شد و در اسناد مناقصه می توان اشاره کرد که خریدار و برنده مناقصه قبل از امضای پیمان، میزان مالیات قابل پرداخت بابت واردات کالاهای پیشنهادی ناشی از معافیت را مشخص نمایند. در هر حال مبلغ پیمانی که امضا خواهد شد شامل مبلغ کل عوارض و مالیات مشخص شده مشمول معافیت نخواهد بود.

63- امتیاز ارجحیت برای پیمانکاران محلی تنها در کشورهای واجد صلاحیت قابل اعمال می باشد

64- در مرحله تعیین پیش صلاحیت و یا در مرحله ارایه پیشنهاد.

(b) After bids have been received and reviewed by the Borrower, responsive bids shall be classified into the following groups:

(i) Group A: bids offered by domestic contractors eligible for the preference.

(ii) Group B: bids offered by other contractors.

For the purpose of evaluation and comparison of bids, an amount equal to 7.5 percent of the bid amount shall be added to bids received from Contractors in Group B.

ب) پس از اینکه پیشنهاد ها توسط وام گیرنده دریافت و مورد رسیدگی قرار گرفت، پیشنهادهای کامل به دسته های زیر طبقه بندی خواهند شد:

(1) دسته (آ) پیشنهاد های ارایه شده توسط پیمانکاران محلی واجد شرایط برخورداری از امتیاز

(2) دسته (ب) پیشنهاد های ارایه شده توسط سایر پیمانکاران

به منظور ارزیابی و مقایسه پیشنهادها ، مبلغی به میزان 7/5 درصد مبلغ پیشنهاد به پیشنهادهای دریافت شده از پیمانکاران دسته (ب) اضافه خواهد شد.

پیوست شماره 3: راهنمایی به پیشنهاد دهندگان

هدف

1- این پیوست، راهنمایی هایی را به شرکت کنندگان احتمالی در مناقصه که مایل به شرکت در امر تدارکات تأمین مالی شده توسط بانک جهانی باشند، ارایه می دهد.

مسوولیت تدارکات

2- مسوولیت اجرای طرح و بنابراین برای پرداخت بابت کالا، کارهای اجرایی و خدمات تحت طرح کلاً متوجه وام گیرنده می باشد. بانک جهانی به عنوان مسوولیت اش با توجه به اساسنامه خود باید تضمین نماید که پرداخت وجوه از محل وام بانک جهانی تنها در صورت ایجاد هزینه انجام خواهد شد. پرداخت از محل وام تنها بنا به درخواست وام گیرنده عملی خواهد بود. مدارک مثبته مبنی بر این که وجوه مطابق با موافقتنامه وام و یا برنامه تدارکات مصرف می شود باید به همراه درخواست وام گیرنده جهت برداشت ارایه شود. پرداخت ها به منظور: (الف) باز پرداخت هزینه های پرداخت شده توسط وام گیرنده از محل منابع خودش، (ب) پرداخت مستقیم به طرف ثالث (معمولاً فروشنده یا پیمانکار) یا (ج) پرداخت به بانک تجاری بابت هزینه هایی در قبال تعهد ویژه بانک جهانی نسبت به اعتبار اسنادی[65] بانک تجاری خواهند بود. بطوری که در بند 2-1 این دستورالعمل تأکید شده است، وام گیرنده قانوناً مسوول تدارکات می باشد و دعوت به مناقصه می کند، پیشنهادها را دریافت و ارزیابی می کند و پیمان واگذار (ابلاغ) می کند. پیمان بین وام گیرنده و فروشنده یا پیمانکار منعقد می شود و بانک جهانی طرف پیمان نمی باشد.

نقش بانک جهانی

3- بطوری که در بند 1-11 این دستورالعمل ذکر شده است، بانک جهانی تشریفات تدارکات ، اسناد مناقصه ، ارزیابی پیشنهادها ، تعیین نامزد برنده مناقصه و پیمان را به منظور

65- شرح کامل روش های پرداخت بانک جهانی در دفترچه راهنمای پرداخت ها که به نشانی زیر قابل دسترسی است درج شده است.
http://www.worldbank.org/projects

APPENDIX 3: GUIDANCE TO BIDDERS

Purpose

1. This Appendix provides guidance to potential bidders wishing to participate in Bank-financed procurement.

Responsibility for Procurement

2. The responsibility for the implementation of the project, and therefore for the payment of goods, works, and services under the project, rests solely with the Borrower. The Bank, for its part, is required by its Articles of Agreement to ensure that funds are paid from a Bank loan only as expenditures are incurred. Disbursements of the proceeds of a loan are made only at the Borrower 's request. Supporting evidence that the funds are used in accordance with the Loan Agreement and/or the Procurement Plan shall be submitted with the Borrower 's withdrawal application. Payment may be made (a) to reimburse the Borrower for payment(s) already made from its own resources, (b) directly to a third party (usually to a supplier or contractor), or (c) to a commercial bank for expenditures against a World Bank Special Commitment covering a commercial bank's letter of credit.[65] As emphasized in paragraph 1.2 of the Guidelines, the Borrower is legally responsible for the procurement. It invites, receives, and evaluates bids, and awards the contract. The contract is between the Borrower and the supplier or contractor. The Bank is not a party to the contract.

Bank's Role

3. As stated in paragraph 1.11 of the Guidelines, the Bank reviews the procurement procedures, documents, bid evaluations, award recommendations, and the contract to ensure

65 A complete description of the Bank's disbursement procedures is provided in the Disbursement Handbook (available on the Bank's website at http://www.worldbank.org/projects.

that the process is carried out in accordance with agreed procedures, as required in the Loan Agreement. In the case of major contracts, the documents are reviewed by the Bank prior to their issue, as described in Appendix 1. Also, if, at any time in the procurement process (even after the award of contract), the Bank concludes that the agreed procedures were not followed in any material respect, the Bank may declare misprocurement, as described in paragraph 1.12. However, if a Borrower has awarded a contract after obtaining the Bank's "No objection," the Bank will declare misprocurement only if the "No objection" was issued on the basis of incomplete, inaccurate, or misleading information furnished by the Borrower. Furthermore, if the Bank determines that corrupt or fraudulent practices were engaged in by representatives of the Borrower or of the bidder, the Bank may impose the applicable sanctions set forth in paragraph 1.14 of the Guidelines.

4. The Bank has published Standard Bidding Documents (SBDs) for various types of procurement. As stated in paragraph 2.12 of the Guidelines, it is mandatory for the Borrower to use these documents, with minimum changes to address country- and project-specific issues. The prequalification and bidding documents are finalized and issued by the Borrower.

Information on Bidding

5. Information on bidding opportunities under ICB may be obtained from the General Procurement Notice and the Specific Procurement Notices as described in paragraphs 2.7 and 2.8 of the Guidelines. General guidance on participation, as well as advance information on business opportunities in upcoming projects, may be obtained from the World Bank website[66] as well as from the Infoshop.[67] Project Appraisal Documents (PAD)

66 http://www.worldbank.org.

67 The Infoshop address is the World Bank address at 1818 H Street, N.W., Washington, D.C., 20433, U.S.A. The Project Database is available at: http://www.worldbank.org/projects/.

حصول اطمینان از این که فرآیند تدارکات مطابق با روش های مورد توافق مندرج در موافقتنامه وام انجام می شود ، مورد رسیدگی قرار می دهد. در مورد پیمان های بزرگ مدارک یاد شده قبل از صدور بشرح مندرج در پیوست شماره یک باید توسط بانک جهانی مورد رسیدگی قرار گیرد. همچنین ، در صورتی که بانک جهانی در هر زمان در جریان تدارکات (حتی پس از تعیین برنده) به این نتیجه برسد که روش های توافق شده از هر جهت به میزان قابل توجهی رعایت نشده باشند، می تواند تدارکات را به نحوی که در بند 12-1 قید گردیده است باطل اعلام نماید. لیکن ، چنانچه وام گیرنده پس از دریافت موافقت بانک جهانی پیمان را واگذار نموده باشد، بانک جهانی تدارکات را تنها در صورتی که "موافقت" بر پایه اطلاعات ناقص، غیر دقیق یا گمراه کننده ارایه شده توسط وام گیرنده صادر شده باشد، باطل اعلام خواهد نمود. علاوه بر این ، چنانچه بانک جهانی به این نتیجه برسد که نمایندگان وام گیرنده با شرکت کننده در مناقصه مرتکب اعمال فساد انگیز یا تقلب آمیز شده اند، بانک جهانی می تواند محدودیت های کاربردی مندرج در بند 14-1 این دستورالعمل را اعمال نماید.

4- بانک جهانی اسناد نمونه مناقصه ها را برای انواع تدارکات منتشر نموده است. به طوری که در بند 12-2 این دستورالعمل تصریح گردیده، استفاده از این اسناد توسط وام گیرنده با حداقل تغییرات با توجه به شرایط ویژه کشور یا پروژه، الزامی می باشد. تعیین پیش صلاحیت شرکت کنندگان در مناقصه و اسناد مناقصه باید توسط وام گیرنده نهایی و صادر شود.

اطلاعات مربوط به مناقصه

5- اطلاعات مربوط به فرصتهای شرکت در مناقصه تحت شرایط مناقصه رقابتی بین المللی را می توان از آگهی تدارکات عمومی و آگهی تدارکات ویژه بشرح مندرج در بندهای 7-2 و 8-2 این دستورالعمل بدست آورد. برای کسب راهنمایی کلی در مورد شرکت در مناقصه و نیز اطلاعات قبلی راجع به فرصت های کاری در طرح های آینده می توان به نشانی اینترنتی[66] بانک جهانی و نیز به نشانی Infoshop[67] مراجعه کرد. اسناد ارزیابی طرح نیز پس از تصویب وام در نشانی Infoshop و اینترنت بانک جهانی در دسترس می باشد.

66. http://www.worldbank.org.

67. نشانی اینفوشاپ نشانی بانک جهانی می باشد:

1818 H street, N.W., Washington,D.C., 20433, U.S.A.

پایگاه اطلاعات پروژه به نشانی زیر در دسترس می باشد:

http://www.worldbank.org/projects/.

are also available from the Infoshop and on the Bank's website upon approval of the loan.

Bidder's Role

6. Once a bidder receives the prequalification or bidding document, the bidder should study the documents carefully to decide if it can meet the technical, commercial, and contractual conditions, and if so, proceed to prepare its bid. The bidder should then critically review the documents to see if there is any ambiguity, omission, or internal contradiction, or any feature of specifications or other conditions which are unclear or appear discriminatory or restrictive; if so, it should seek clarification from the Borrower, in writing, within the time period specified in the bidding documents for seeking clarifications.

7. The criteria and methodology for selection of the successful bidder are outlined in the bidding documents, generally under Instructions to Bidders and Specifications. If these are not clear, clarification should be similarly sought from the Borrower.

8. In this connection it should be emphasized that the specific bidding documents issued by the Borrower govern each procurement, as stated in paragraph 1.1 of the Guidelines. If a bidder feels that any of the provisions in the documents are inconsistent with the Guidelines, it should also raise this with the Borrower.

9. It is the responsibility of the bidder to raise any issue of ambiguity, contradiction, omission, etc., prior to the submission of its bid, to assure submission of a fully responsive and compliant bid, including all the supporting documents requested in the bidding documents. Noncompliance with critical (technical and commercial) requirements will result in rejection of the bid. If a bidder wishes to propose deviations to a noncritical requirement, or propose an alternative solution, the bidder should quote the price for the fully compliant bid and then separately indicate the

6- هرگاه شرکت کننده ای در مناقصه پیش صلاحیت گردید یا اسناد مناقصه را دریافت نمود باید اسناد را جهت تعیین این که آیا می تواند از عهده شرایط فنی، تجاری و قراردادی برآید مورد مطالعه دقیق قرار دهد، و در صورتی که از عهده آن ها بر می آید اقدام به تهیه پیشنهاد نماید. شرکت کننده باید سپس اسناد را از نظر ابهام، از قلم افتادگی، متناقض بودن شرایط، یا هرگونه مشخصات یا شرایطی که شفاف نباشد یا تبعیض آمیز یا بازدارنده به نظر رسد مورد نقد و بررسی قرار دهد، و در صورتی یکی از موارد یاد شده وجود داشته باشد، وی باید به صورت کتبی و ظرف مهلت تعیین شده در اسناد مناقصه از وام گیرنده توضیح بخواهد.

7- معیار و روش انتخاب برنده مناقصه معمولاً تحت عنوان دستورالعمل به شرکت کنندگان در مناقصه و در مشخصات درج می شود. چنانچه این موارد نیز شفاف نباشند باید از وام گیرنده توضیح خواسته شود.

8- در این زمینه تأکید می شود که اسناد مناقصه صادر شده توسط وام گیرنده حاکم بر هر یک از تشریفات تدارکات به نحوی که در بند 1-1 این دستورالعمل ذکر گردیده است، می باشد. چنانچه شرکت کننده ای در مناقصه احساس کند که بخشی از شرایط اسناد مناقصه با این دستورالعمل مغایرت دارد باید این موضوع را با وام گیرنده در میان گذارد.

9- این مسوولیت شرکت کننده در مناقصه است که قبل از ارایه پیشنهاد خود و به منظور ارایه پیشنهاد کامل و منطبق با اسناد مناقصه ، همراه با دیگر مدارک مثبته درخواست شده در اسناد مناقصه ، هر موردی از ابهام، تناقض، از قلم افتادگی و موارد مشابه را مطرح نماید. عدم انطباق پیشنهاد با شرایط اساسی (فنی و مالی) منجر به رد پیشنهاد خواهد شد. در صورتی که شرکت کننده ای در مناقصه بخواهد تغییراتی در شرایط غیر اساسی بدهد، یا پشنهاد جایگزین ارایه کند، باید اول برای پیشنهادی که کاملاً منطبق با اسناد مناقصه است قیمت ارایه دهد، سپس بطور

adjustment in price that can be offered if the deviation is accepted. Alternative solutions should be offered only when authorized in the bidding documents. Once bids are received and publicly opened, bidders will not be required or permitted to change the price or substance of a bid.

Confidentiality

10. As stated in paragraph 2.47 of the Guidelines, the process of bid evaluation shall be confidential until the publication of contract award . This is essential to enable the Borrower and Bank reviewers to avoid either the reality or perception of improper interference. If at this stage a bidder wishes to bring additional information to the notice of the Borrower, the Bank, or both, it should do so in writing.

Action by the Bank

11. Bidders are free to send copies of their communications on issues and questions with the Borrower to the Bank or to write to the Bank directly, when Borrowers do not respond promptly, or the communication is a complaint against the Borrower. All such communications should be addressed to the Task Team Leader for the project, with a copy to the Country Director for the borrowing country and to the Regional Procurement Adviser. Names of Task Team Leaders are available in the PAD.

12. References received by the Bank from potential bidders, prior to the closing date for submission of the bids, will, if appropriate, be referred to the Borrower with the Bank's comments and advice, for action or response.

13. Communication received from bidders after the opening of the bids, will be handled as follows. In the case of contracts not subject to prior review by the Bank, the communication will be sent to the Borrower for due consideration and appropriate action, if any, and these will be reviewed during subsequent supervision of the project by Bank staff. In the cases of contracts subject to the prior review process, the communication will be examined

جداگانه قیمت تعدیل یافته را در صورتی که تغییرات پذیرفته شود مشخص نماید. پیشنهادهای جایگزین تنها در صورتی باید اعلام شوند که چنین کاری در اسناد مناقصه مجاز شمرده شده باشد. پس از وصول و بازگشایی عمومی پیشنهادها، نباید از شرکت کنندگان در مناقصه خواسته شود و آن ها نیز مجاز نخواهند بود که قیمت یا متن پیشنهاد خود را تغییر دهند.

محرمانه بودن

10- بطوریکه در بند 47-2 این دستورالعمل قید گردیده است ، جریان ارزیابی پیشنهادها باید تا انتشار برنده مناقصه محرمانه تلقی شود. این امر برای اجتناب افراد بررسی کننده پیشنهادها از طرف وام گیرنده و بانک جهانی از دخالت ناشایست یا تصور از آن می باشد. چنانچه در این مرحله شرکت کننده ای در مناقصه بخواهد اطلاعات اضافی را به آگاهی وام گیرنده یا بانک جهانی یا هر دوی آن ها برساند، باید این کار را بصورت کتبی انجام دهد.

اقدام از ناحیه بانک جهانی

11- هرگاه وام گیرنده بموقع پاسخ ندهد یا موضوع مکاتبات شکایتی علیه وام گیرنده باشد، شرکت کنندگان در مناقصه مجاز هستند که نسخه هایی از مکاتبات خود در مورد مسایل و سؤالهایی از وام گیرنده را برای بانک جهانی ارسال و یا اینکه مستقیماً با بانک جهانی مکاتبه نمایند. تمامی این گونه مکاتبات باید به عنوان سرپرست گروه کاری طرح نوشته شود و نسخه ای از آن برای مدیر کشور وام گیرنده (در بانک جهانی) و مشاور منطقه ای تدارکات ارسال شود. اسامی سرپرست گروه های کاری در اسناد ارزیابی طرح مندرج است.

12- سوابق کارهای انجام شده توسط شرکت کنندگان احتمالی در مناقصه که قبل از آخرین مهلت تسلیم پیشنهادها توسط بانک جهانی دریافت شود در صورتی که مناسب باشد با اظهار نظر و دستور بانک جهانی جهت اقدام یا پاسخ برای وام گیرنده ارسال خواهد شد.

13- در مورد مکاتباتی که پس از بازگشایی پیشنهادها از طرف شرکت کنندگان در مناقصه دریافت شود، بشرح زیر اقدام خواهد شد. در مورد پیمان هایی که مشمول بررسی قبلی توسط بانک جهانی نمی باشند جهت بررسی و در صورت نیاز اقدام، برای وام گیرنده ارسال خواهد شد، و در بازرسی بعدی هیات بانک جهانی از پروژه، مورد بررسی قرار خواهند گرفت. در مورد پیمان هایی که موکول به بررسی از قبل بانک جهانی باشند، مکاتبات یاد شده توسط بانک جهانی با مشورت وام گیرنده مورد

by the Bank, in consultation with the Borrower. If additional data is required to complete this process, these will be obtained from the Borrower. If additional information or clarification is required from the bidder, the Bank will ask the Borrower to obtain it and comment or incorporate it, as appropriate, in the evaluation report. The Bank's review will not be completed until the communication is fully examined and considered.

14. Except for acknowledgment, the Bank will not enter into discussion or correspondence with any bidder during the evaluation and review process of the procurement, until award of the contract is published.

Debriefing

15. As stated in paragraph 2.65, if, after notification of award, a bidder wishes to ascertain the grounds on which its bid was not selected, it should address its request to the Borrower. If the bidder is not satisfied with the explanation given and wishes to seek a meeting with the Bank, it may do so by addressing the Regional Procurement Adviser for the borrowing country, who will arrange a meeting at the appropriate level and with the relevant staff. In this discussion, only the bidder 's bid can be discussed and not the bids of competitors.

رسیدگی قرار خواهند گرفت. چنانچه برای تکمیل جریان فوق نیاز به اطلاعات اضافی باشد، از وام گیرنده اخذ خواهد شد و در صورتی که دریافت اطلاعات یا توضیحات بیشتری از شرکت کننده در مناقصه مورد نیاز باشد، وام گیرنده بنا به درخواست بانک جهانی آن را دریافت و بنا به مورد، نسبت به اظهار نظر در مورد آن و یا لحاظ نمودن آن در گزارش ارزیابی اقدام خواهد نمود. رسیدگی به گزارش ارزیابی توسط بانک جهانی تا بررسی کامل و لحاظ شدن مکاتبات ، کامل نخواهد بود.

15- به استثنای اعلام وصول مکاتبات ، بانک جهانی در طول ارزیابی پیشنهادها و رسیدگی نحوه انجام تشریفات تدارکات و تا انتشار برنده پیمان با هیچ یک از شرکت کننده در مناقصه وارد مذاکره یا مکاتبه نخواهد شد.

توضیح دلیل عدم پذیرش پیشنهاد

16- بطوری که در بند 65-2 این دستورالعمل قید شده است چنانچه پس از اعلام برنده مناقصه، شرکت کننده ای بخواهد دلایل عدم پذیرش پیشنهاد خود را بداند، باید درخواست خود را به عنوان وام گیرنده مطرح نماید. در صورتی که شرکت کننده از توضیح داده شده قانع نشود و بخواهد جلسه ای با بانک جهانی داشته باشد، می تواند درخواست خود را به عنوان مشاور منطقه ای تدارکات کشور وام گیرنده مطرح نماید. مشاور مذکورجلسه ای در سطح مناسب و با مسوولین مربوطه ترتیب خواهد داد. در این جلسه تنها پیشنهاد شاکی قابل طرح خواهد نمود و پیشنهاد رقبا مطرح نمی گردد.